叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆·索亚历险记，第五部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 5.) 000001

2. 汤姆·索亚历险记，第五部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 5.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·索亚历险记，第五部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 5.) 第1/2页

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)]
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

(['sæmjʊəl] ['lɑːŋˌhɔːrn] ['klemənz])
(Samuel Langhorne Clemens)
(塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯)

（塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯）

[pɑːt] [faɪv] .
Part 5 .
部分 5 .

第五部分。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[tɑːmz] ['fiːlɪŋz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] — ['wʌndəf(ə)l] [driːm]
Tom's Feelings Investigated — Wonderful Dream
汤姆的 情怀 调查 — 精彩的 梦

探究汤姆的感受——美妙的梦

— ['beki] ['θætʃə(r)] [ˌəuvə'ʃædəu]
— Becky Thatcher Overshadowed
— 贝基 撒切尔夫人 黯然失色

——贝基·撒切尔的光芒被掩盖了

— [tɒm] [bɪ'kʌmz] ['dʒeləs] — [blæk] [rɪ'vendʒ]
— Tom Becomes Jealous — Black Revenge
— 汤姆 变成 嫉妒的 — 黑色的 复仇

——汤姆嫉妒了——黑色复仇

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[tɒm] [telz] [ðə; ði] [truːθ]
Tom Tells the Truth
汤姆 讲述 这 真相

汤姆说真话

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['beki] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə]
Becky in a Dilemma
贝基 在 一个 困境

贝基陷入两难

— [tɑːmz] [nəʊ'bɪləti] [ə'səːts] [ɪt'self]
— Tom's Nobility Asserts Itself
— 汤姆的 贵族 断言 本身

汤姆的高贵品格显露无疑

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['juːθfl] ['eləkwəns] — [ˌkɔmpə'ziʃənz] [baɪ][ðə; ði]
Youthful Eloquence — Compositions by the
青春 口才 — 作品 经过 这

青春雄辩——作曲家

[jʌŋ] ['leɪdɪz] — [ə; eɪ] ['leŋθi] ['vɪʒn]
Young Ladies — A Lengthy Vision
年轻的 女士们 — 一个 冗长 想象

年轻女士——长远的愿景

— [ðə; ði] [bɔɪz] ['vendʒəns] ['sætɪsfaɪd]
— The Boy's Vengeance Satisfied
— 这 男孩们 复仇 使满意

男孩的复仇得以满足

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[tɑːmz] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'treɪd]
Tom's Confidence Betrayed
汤姆的 信心 背叛

汤姆的自信被辜负了

— [ik'spekt]['sɪgnəl] ['pʌnɪʃmənt]
— Expects Signal Punishment
— 预期 信号 惩罚

—预期信号惩罚

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['eɪmi] ['lɒrəns]
Amy Lawrence
艾米 劳伦斯

艾米·劳伦斯

[tɒm] [traɪz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)]
Tom tries to Remember
汤姆 尝试 到 记住

汤姆努力回忆

[ðə; ði]['hɪərəʊ]
The Hero
这 英雄

英雄

[ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn]
A Flirtation
一个 调情

调情

['beki] [ri'tælieit]
Becky Retaliates
贝基 报复

贝基展开反击

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frɒst]
A Sudden Frost
一个 突然 霜

突如其来的霜冻

['kaʊntə(r)] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
Counter - irritation
柜台 - 刺激

反刺激

[ɑːnt] ['pɒli]
Aunt Polly
阿姨 波莉

波莉阿姨

[tɒm] ['dʒʌstɪfaɪd]
Tom justified
汤姆 合理的

汤姆辩解

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
The Discovery
这 发现

发现

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt]
Caught in the Act
捕捉 在 这 行为

当场被抓

[tɒm] [ə'stɔniʃ] [ðə; ði] [skuːl]
Tom Astonishes the School
汤姆 令人惊讶 这 学校

汤姆让全校师生都感到震惊

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
Literature
文学

文学

[tɒm] [di'kleim]
Tom Declaims
汤姆 宣告

汤姆·德雷克尔斯

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːvnɪŋ]
Examination Evening
考试 晚上

考试之夜

[ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
On Exhibition
在 展览

正在展出

[praɪz] ['ɔ:θəz]
Prize Authors
奖 作者

获奖作者

[ðə; ði] ['ma:stəz] [dɪ'lemə]
The Master's Dilemma
这 硕士学位 困境

大师的困境

[ðə; ði] [sku:l] [haʊs]
The School House
这 学校 房子

学校

[ðə; ði] [kə'det]
The Cadet
这 学员

学员

['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz]
Happy for Two Days
快乐的 为了 二 天

开心两天

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n]
Enjoying the Vacation
享受 这 假期

享受假期

[ðə; ði]['stəʊlən]['melənz]
The Stolen Melons
这 被盗 甜瓜

被盗的甜瓜

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðæt] [wɒz; wəz] [tɑːmz] [greɪt] ['si:krət] — [ðə; ði] [ski:m] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]
THAT was Tom's great secret — the scheme to return home with his brother
那 曾是 汤姆的 伟大的 秘密 — 这 方案 到 返回 家 和 他的 兄弟
['paɪrəts][ænd; ənd] [ə'tend] [ðeə(r)] [əʊn] ['fju:nərəlz] .
pirates and attend their own funerals .
海盗 和 出席 他们的 自己的 葬礼 .

这就是汤姆的惊天秘密——和他的海盗兄弟们一起回家，参加他们自己的葬礼。

[ðeɪ] [hæd; həd]['pæd(ə)ld]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] [ʃɔ:(r)] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] , [æt; ət] [dʌsk] [ɒn] ['sætədeɪ]
They had paddled over to the Missouri shore on a log , at dusk on Saturday
他们 有 划桨 超过 到 这 密苏里州 支撑 在 一个 日志 , 在 黄昏 在 周六
,
,
,

星期六黄昏时分，他们乘着一根圆木划到了密苏里河岸边。

['lændɪŋ] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
landing five or six miles below the village ;
降落 五 或者 六 英里 以下 这 村庄 ;

在村庄下方五六英里处着陆;

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl] ['nɪəli] ['deɪlaɪt] ,
they had slept in the woods at the edge of the town till nearly daylight ,
他们 有 睡着了 在 这 树林 在 这 边缘 的 这 镇 直到 几乎 日光 ,

他们一直睡在镇子边缘的树林里，直到快天亮才起床。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [krept] [θruː] [bæk] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [sliːp]
and had then crept through back lanes and alleys and finished their sleep
和 有 然后 悄悄地爬 通过 后退 车道 和 小巷 和 完成的 他们的 睡觉
[ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] ['bentʃɪz] .
in the gallery of the church among a chaos of invalided benches .
在 这 画廊 的 这 教会 之中 一个 混乱 的 无效 长椅 .

然后他们悄悄穿过小巷，在教堂的楼座上，在一堆病人躺着的长椅中睡着了。

[æt; ət] ['brekfəst] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [ɑːnt] ['pɒli] [ænd; ənd] ['meəri] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lʌvɪŋ]
At breakfast , Monday morning , Aunt Polly and Mary were very loving
在 早餐 , 周一 早晨 , 阿姨 波莉 和 玛丽 是 非常 爱
[tuː; tə] [tɒm] ,
to Tom ,
到 汤姆 ,

星期一早上吃早餐时，波莉阿姨和玛丽对汤姆非常亲切。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
and very attentive to his wants .
和 非常 细心 到 他的 想要 .

并且非常关注他的需求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tɔːk] .
There was an unusual amount of talk .
那里 曾是 一个 异常 数量 的 讲话 .

现场议论纷纷，气氛异常热烈。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] ['pɒli] [sed] :
In the course of it Aunt Polly said :
在 这 课程 的 它 阿姨 波莉 说 :

过程中，波莉姨妈说道:

" [wel] , [ai] [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒəʊk] , [tɒm] ,
" Well , I don't say it wasn't a fine joke , Tom ,
" 出色地 , 我 不 说 它 不是 一个 美好的 开玩笑 , 汤姆 ,

“嗯，我并不认为那不是个好笑的笑话，汤姆。”

[tuː; tə] [kiːp] ['evribɒdi] ['sʌfərɪŋ] - [məʊst] [ə; eɪ] [wiːk] [səʊ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
to keep everybody suffering ' most a week so you boys had a good time ,
到 保持 大家 痛苦 - 最多 一个 星期 所以 你 男孩们 有 一个 好的 时间 ,

让大家受苦“差不多一个星期，这样你们这些小子就玩得开心了”,

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['sʌfə(r)]
but it is a pity you could be so hard - hearted as to let me suffer
但 它 是 一个 遗憾 你 可以 是 所以 难的 - 心地 作为 到 让 我 遭受
[səʊ] .
so .
所以 .

但你如此铁石心肠，让我遭受这样的痛苦，真是太可惜了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːnərəl] ,
If you could come over on a log to go to your funeral ,
如果 你 可以 来 超过 在 一个 日志 到 去 到 你的 葬礼 ,

如果你能踩着圆木过来参加你的葬礼，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔrnt] [ded] ,
you could have come over and give me a hint some way that you warn't dead ,
你 可以 有 来 超过 和 给 我 一个 暗示 一些 方式 那 你 警告 死的 ,

你本可以过来给我一点暗示，告诉我你还活着。

[bʌt; bət]['əʊnli] [rʌn] [ɒf] . "
but only run off . "
但 仅有的 跑步 离开 . "

但只会逃跑。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [tɒm] , " [sed] ['meəri] ;
" Yes , you could have done that , Tom , " said Mary ;
" 是的 , 你 可以 有 完毕 那 , 汤姆 , " 说 玛丽 ;

"是的，汤姆，你本来可以那样做的，"玛丽说；

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" and I believe you would if you had thought of it . "
" 和 我 相信 你 会 如果 你 有 想法 的 它 . "

"如果你想到了这一点，我相信你会这么做的。"

" [wʊd] [juː; jʊ] , [tɒm] ? " [sed] [ɑːnt] ['pɒli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪŋ] ['wɪstfəli] .
" Would you , Tom ? " said Aunt Polly , her face lighting wistfully .
" 会 你 , 汤姆 ? " 说 阿姨 波莉 , 她 脸 灯光 怅然地 .

"汤姆，你愿意吗？"波莉姨妈说着，脸上浮现出一丝惆怅的神情。

" [seɪ] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Say , now , would you , if you'd thought of it ? "
" 说 , 现在 , 会 你 , 如果 你会 想法 的 它 ? "

"那么，如果你想到了，你会怎么说呢？"

" [ai] — [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] . -
" I — well , I don't know . '
" 我 — 出色地 , 我 不 知道 . -

"我——嗯，我不知道。"

[twʊd] - [ə; eɪ] - [spɔɪld] ['evriθɪŋ] . "
Twould ' a ' spoiled everything . "
特沃德 - 一个 - 被宠坏了 一切 . "

"Twould 'a' 把一切都搞砸了。"

" [tɒm] , [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] , " [sed] [ɑːnt] ['pɒli] ,
" Tom , I hoped you loved me that much , " said Aunt Polly ,
" 汤姆 , 我 希望 你 喜爱 我 那 很多 , " 说 阿姨 波莉 ,

"汤姆，我希望你真的那么爱我，"波莉姨妈说。

[wɪð] [ə; eɪ] [griːvd] [təʊn] [ðæt] [dis'kʌmfət] [ðə; ði] [bɔɪ] .
with a grieved tone that discomforted the boy .
和 一个 伤心 语气 那 不舒服 这 男生 .

语气中带着悲伤，这让男孩感到很不舒服。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [jʊd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" It would have been something if you'd cared enough to THINK of it ,
" 它 会 有 到过 某物 如果 你会 关心 足够的 到 思考 的 它 ,

"如果你肯花点心思想想，那该多好啊。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
even if you didn't DO it . "
甚至 如果 你 没有 做 它 . "

即使你没有亲手做这件事。

" [naʊ] , ['ɑːnti] , [ðæt] [eɪnt] ['eni] [hɑːm] , " ['pliːdɪd] ['meəri] ;
" Now , auntie , that ain't any harm , " pleaded Mary ;
" 现在 , 阿姨 , 那 不是 任何 伤害 , " 恳求 玛丽 ;

"姑姑，那没什么害处的，"玛丽恳求道；

" [ɪts] ['əʊnli] [tɑːmz] ['gɪdi] [wei] — [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . "
" it's only Tom's giddy way — he is always in such a rush that he never thinks of anything . "
" 它是 仅有的 汤姆的 头晕 方式 — 他 是 总是 在 这样的 一个 匆忙 那 他 绝不 思考 的 任何事物 . "

"这只是汤姆那种轻浮的行事方式——他总是那么匆忙，什么都不想。"

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
" More's the pity .
" 更多 这 遗憾 .

真是可惜。

[sɪd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] .
Sid would have thought .
西德 会 有 想法 .

西德会这么想的。

[ænd; ənd] [sɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And Sid would have come and DONE it , too .
和 西德 会 有 来 和 完毕 它 , 也 .

而Sid也会来，而且也会把这件事做完。

[tɒm] , [jʊl] [lʊk] [bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ɪts] [tuː] [leɪt] ,
Tom , you'll look back , some day , when it's too late ,
汤姆 , 你会 看 后退 , 一些 天 , 什么时候 它是 也 晚的 ,

汤姆，总有一天你会回头看，但那时一切都太迟了。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [jʊd] [kɛəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [juː; jʊ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] . "
and wish you'd cared a little more for me when it would have cost you so little . "
和 希望 你会 关心 一个 小的 更多的 为了 我 什么时候 它 会 有 成本 你 所以 小的 . "

我真希望你当初能多关心我一点，而这只需要你付出很少的代价。

" [naʊ] , ['ɑːnti] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [duː; də] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [tɒm] .
" Now , auntie , you know I do care for you , " said Tom .
" 现在 , 阿姨 , 你 知道 我 做 关心 为了 你 , " 说 汤姆 .

"姑姑，你知道我真的很关心你，"汤姆说。

" [aɪ'd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['æktɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'd know it better if you acted more like it . "
" ID 知道 它 更好的 如果 你 行动 更多的 喜欢 它 . "

"如果你表现得更像那样，我就能更好地了解你了。"

" [ai] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [θɔːt] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [təʊn] ; " [bʌt; bət] [ai] [dremt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
" I wish now I'd thought , " said Tom , with a repentant tone ; " but I dreamt about you ,
" 我 希望 现在 ID 想法 , " 说 汤姆 , 和 一个 悔改的 语气 ; " 但 我 梦见 关于 你 ,

"我现在真希望我当时能想到，"汤姆懊悔地说，"但我梦见了你。"

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's something , ain't it ? "
那就是 某物 , 不是 它 ? "

那可真是件了不起的事，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] — [ə; eɪ] [kæt] [dʌz] [ðæt] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
" It ain't much — a cat does that much — but it's better than nothing .
" 它 不是 很多 — 一个 猫 做 那 很多 — 但 它是 更好的 比 没有什么 .

"这不算什么——一只猫就能做到这些——但总比什么都没有强。"

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [driːm] ? "
What did you dream ? "
什么 做过 你 梦 ? "

你梦到了什么?

" [waɪ] , ['wenzdeɪ] [naɪt] [ai] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,
" Why , Wednesday night I dreamt that you was sitting over there by the bed ,
" 为什么 , 周三 夜晚 我 梦见 那 你 曾是 坐着 超过 那里 经过 这 床 ,

"为什么呢，星期三晚上我梦见你坐在床边。"

[ænd; ənd] [sɪd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊdˌbɒks] , [ænd; ənd] ['meəri] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] . "
and Sid was sitting by the woodbox , and Mary next to him . "
和 西德 曾是 坐着 经过 这 木箱 , 和 玛丽 下一个 到 他 . "

西德坐在柴箱旁，玛丽坐在他旁边。

" [wel] , [səʊ] [wiː; wi] [dɪd] .
" Well , so we did .
" 出色地 , 所以 我们 做过 .

"嗯，我们确实这么做了。"

[səʊ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
So we always do .
所以 我们 总是 做 .

我们一直都是这么做的。

[aɪm] [glæd] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [kʊd; kəd] [teɪk] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . "
I'm glad your dreams could take even that much trouble about us . "
我是 高兴的 你的 梦境 可以 拿 甚至 那 很多 麻烦 关于 我们 . "

我很高兴你的梦境甚至会如此牵挂我们。

" [ænd; ənd] [ai] [dremt] [ðæt] [dʒəʊ] ['hɑːrpərz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] . "
" And I dreamt that Joe Harper's mother was here . "
" 和 我 梦见 那 乔 哈珀斯 母亲 曾是 这里 . "

"我梦见乔·哈珀的母亲在这里。"

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] !
" Why , she was here !
" 为什么 , 她 曾是 这里 !

"哎呀，她来过这里！"

[dɪd] [juː; jʊ] [driːm] ['eni] [mɔː(r)] ? "
Did you dream any more ? "
做过 你 梦 任何 更多的 ? "

你还做过梦吗?

" [əʊ] , [lɒts] .
" Oh , lots .
" 哦 , 很多 .

"哦，很多。"

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [dɪm] , [naʊ] . "
But it's so dim , now . "
但 它是 所以 暗淡 , 现在 . "

但现在光线太暗了。

" [wel] , [traɪ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] — [kænt][juː; jʊ] ? "
" **Well , try to recollect — can't you ? "**
" 出色地 , 尝试 到 追忆 — 不能 你 ? "

"嗯，试着回忆一下——你能回忆起来吗？"

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊd] [ðə; ði] —
" **Somehow it seems to me that the wind — the wind blowed the —**
" 不知何故 它 似乎 到 我 那 这 风 — 这 风 吹 这 —

"不知为何，我觉得是风——是风吹动了——"

[ðə; ði] — "
the — "
这 — "

这-"

" [traɪ]['hɑːdə(r)] , [tɒm] !
" **Try harder , Tom !**
" 尝试 更难 , 汤姆 !

"再努力点，汤姆！"

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [bləʊ] ['sʌmθɪŋ] .
The wind did blow something .
这 风 做过 吹 某物 .

风吹来了什么东西。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [tɒm] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" **Tom pressed his fingers on his forehead an anxious minute , and then said :**
" 汤姆 按下 他的 手指 在 他的 前额 一个 焦虑的 分钟 , 和 然后 说 :

汤姆焦虑地用手指按了按额头，过了一会儿才说道：

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
" **I've got it now !**
" 我已经 得到 它 现在 !

"我明白了！"

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
I've got it now !
我已经 得到 它 现在 !

我明白了！

[ˌaɪ 'tiː] [bləʊd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ! "
It blowed the candle ! "
它 吹 这 蜡烛 ! "

蜡烛吹灭了！

" ['mɜːsi] [ɒn] [ˌjuː 'es] !
" **Mercy on us !**
" 怜悯 在 我们 !

可怜我们吧！

[gəʊ] [ɒn] , [tɒm] — [gəʊ] [ɒn] ! "
Go on , Tom — go on ! "
去 在 , 汤姆 — 去 在 ! "

加油，汤姆——加油！

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , - [waɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [dɔː(r)] — - "
" **And it seems to me that you said , ' Why , I believe that that door — ' "**
" 和 它 似乎 到 我 那 你 说 , - 为什么 , 我 相信 那 那 门 — - "

"而且我觉得你好像说过，'我相信那扇门——'"

" [gəʊ] [ɒn] , [tɒm] ! "
" Go ON , Tom ! "
" 去 在 , 汤姆 ! "

"加油，汤姆！"

" [dʒʌst] [let] [ˌem ˈiː] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
" Just let me study a moment — just a moment .
" 只是 让 我 学习 一个 片刻 — 只是 一个 片刻 .

"请让我研究一下——就一会儿。"

[əʊ] , [jes] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] . "
Oh , yes — you said you believed the door was open . "
哦 , 是的 — 你 说 你 相信 这 门 曾是 打开 . "

哦，对了——你说过你觉得门是开着的。

" [æz; əz] [aɪm] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ai] [dɪd] !
" As I'm sitting here , I did !
" 作为 我是 坐着 这里 , 我 做过 !

"我坐在这里的时候，就做到了！"

[ˈdɪd(ə)nt] [ai] , [ˈmeəri] !
Didn't I , Mary !
没有 我 , 玛丽 !

难道不是吗，玛丽！

[gəʊ] [ɒn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续！

" [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [wel] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] ,
" And then — and then — well I won't be certain ,
" 和 然后 — 和 然后 — 出色地 我 惯于 是 肯定 ,

"然后——然后——嗯，我也不确定，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [sɪd] [gəʊ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
but it seems like as if you made Sid go and — and — "
但 它 似乎 喜欢 作为 如果 你 制成 西德 去 和 — 和 — "

但看起来你好像让Sid去了——而且——"

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[wɒt] [dɪd] [ai] [meɪk] [hɪm] [duː; də] , [tɒm] ?
What did I make him do , Tom ?
什么 做过 我 制作 他 做 , 汤姆 ?

汤姆，我让他做了什么?

[wɒt] [dɪd] [ai] [meɪk] [hɪm] [duː; də] ? "
What did I make him do ? "
什么 做过 我 制作 他 做 ? "

我让他做了什么?

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] — [juː; jʊ] — [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" You made him — you — Oh , you made him shut it . "
" 你 制成 他 — 你 — 哦 , 你 制成 他 关闭 它 . "

"是你让他——你——哦，是你让他闭嘴了。"

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lændz] [seɪk] !
" Well , for the land's sake !
" 出色地 , 为了 这 土地的 清酒 !

"看在土地的份上！"

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] !
I never heard the beat of that in all my days !
我 绝不 听到 这 打 的 那 在 全部 我的 天 !

我这辈子都没听过这样的节奏！

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [driːmz] , ['eni] [mɔː(r)] .
Don't tell ME there ain't anything in dreams , any more .
不 告诉 我 那里 不是 任何事物 在 梦境 , 任何 更多的 .

别再跟我说梦里什么都没有了。

[sə'riːni] ['hɑːpə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['əʊldə] .
Sereny Harper shall know of this before I'm an hour older .
宁静 哈珀 将 知道 的 这 前 我是 一个 小时 老 .

在我还没长大一小时之前，塞雷妮·哈珀就会知道这件事。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɹʌbɪd͡ʒ] - [baʊt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
I'd like to see her get around THIS with her rubbage ' bout superstition .
ID 喜欢 到 看 她 得到 大约 这 和 她 垃圾 - 回合 迷信 .

我想看看她如何用她那些关于迷信的胡言乱语来解决这个问题。

[gəʊ] [ɒn] , [tɒm] ! "
Go on , Tom ! "
去 在 , 汤姆 ! "

加油，汤姆！

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['getɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [naʊ] .
" Oh , it's all getting just as bright as day , now .
" 哦 , 它是 全部 获得 只是 作为 明亮的 作为 天 , 现在 .

"哦，现在一切都像白天一样明亮了。"

[nekst] [juː; jʊ] [sed] [ai] [wɔrnt] [bæd] , ['əʊnli] - [ænd; ənd] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ,
Next you said I warn't BAD , only mischeevous and harum - scarum ,
下一个 你 说 我 警告 坏的 , 仅有的 - 和 哈鲁姆 - 疤痕 ,

接下来你说我不是坏人，只是调皮捣蛋而已。

[ænd; ənd] [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊlt] ,
and not any more responsible than — than — I think it was a colt ,
和 不是 任何 更多的 负责任的 比 — 比 — 我 思考 它 曾是 一个 小马 ,
[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
or something . "
或者 某物 . "

而且它并不比——比——我想它是一匹小马驹之类的东西更有责任。"

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
" And so it was !
" 和 所以 它 曾是 !

事实正是如此！

[wel] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Well , goodness gracious !
出色地 , 善良 亲切 !

我的天哪！

[gəʊ] [ɒn] , [tɒm] ! "
Go on , Tom ! "
去 在 , 汤姆 ! "

加油，汤姆！

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] . "
" And then you began to cry . "
" 和 然后 你 开始 到 哭 . "

然后你就开始哭了。

" [səʊ][ai][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[səʊ][ai][dɪd] .
So I did .
所以 我 做过 .

于是我照做了。

[nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ['naɪðə(r)] .
Not the first time , neither .
不是 这 第一的 时间 , 两者都不 .

这也不是第一次了。

[ænd; ənd] [ðen] — "
And then — "
和 然后 — "

进而-"

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] [dʒəʊ][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
" Then Mrs . Harper she began to cry , and said Joe was just the same ,
" 然后 太太 . 哈珀 她 开始 到 哭 , 和 说 乔 曾是 只是 这 相同的 ,

"然后哈珀太太开始哭泣，说乔还是老样子。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [wɪpt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [kriːm] [wen] [ʃɪd] [θrəʊd]
and she wished she hadn't whipped him for taking cream when she'd throwed
和 她 希望 她 之前没有 鞭打 他 为了 采取 奶油 什么时候 棚 扔
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] — "
it out her own self — "
它 出去 她 自己的 自己 — "

她后悔当初因为他拿了奶油而鞭打他，因为奶油是她自己扔掉的——

" [tɒm] !
" Tom !
" 汤姆 !

"汤姆！"

[ðə; ði] [wɒz; wəz][ə'pɒn][juː; jʊ] !
The sperrit was upon you !
这 斯佩里特 曾是 之上 你 !

幽灵降临到你身上了！

[juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɔfisai] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['duːɪŋ] !
You was a prophesying — that's what you was doing !
你 曾是 一个 预言 — 那就是 什么 你 曾是 正在做 !

你当时是在预言——你当时就是在做这件事！

[lænd] [ə'laɪv] , [gəʊ][ɒn] , [tɒm] ! "
Land alive , go on , Tom ! "
土地 活 , 去 在 , 汤姆 ! "

活着着陆，继续前进，汤姆！

" [ðen] [sɪd][hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [sed] — "
" Then Sid he said — he said — "
" 然后 西德 他 说 — 他 说 — "

"然后西德说——他说——"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [sed] ['eniθɪŋ] , " [sed] [sɪd] .
" I don't think I said anything , " said Sid .
" 我 不 思考 我 说 任何事物 , " 说 西德 .

"我想我什么也没说,"西德说。

" [jes] [juː; jʊ][dɪd] , [sɪd] , " [sed] ['meəri] .
" Yes you did , Sid , " said Mary .
" 是的 你 做过 , 西德 , " 说 玛丽 .

"没错，你做到了，西德,"玛丽说。

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ænd; ənd][let] [tɒm] [gəʊ][ɒn] !
" Shut your heads and let Tom go on !
" 关闭 你的 头部 和 让 汤姆 去 在 !

"闭上你们的脑袋，让汤姆继续！"

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [tɒm] ? "
What did he say , Tom ? "
什么 做过 他 说 , 汤姆 ? "

他说了什么，汤姆?

" [hiː; hi] [sed] — [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [ai][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] ,
" He said — I THINK he said he hoped I was better off where I was gone to ,
" 他 说 — 我 思考 他 说 他 希望 我 曾是 更好的 离开 在哪里 我 曾是 已消失 到 ,

"他说——我想他是说他希望我去的地方过得更好，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['betə(r)] ['sʌmtaɪmz] — "
but if I'd been better sometimes — "
但 如果 ID 到过 更好的 有时 — "

但如果我有时表现得更好一些——"

" [ðeə(r)] , [d'juː] [hɪə(r)] [ðæt] !
" THERE , d'you hear that !
" 那里 , 你 听到 那 !

"听，你听到了吗！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] ! "
It was his very words ! "
它 曾是 他的 非常 字 ! "

那正是他亲口说的！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [ʃɑːp] . "
" And you shut him up sharp . "
" 和 你 关闭 他 向上 锋利的 . "

"你让他立刻闭嘴。"

" [ai] [leɪ] [ai][dɪd] !
" I lay I did !
" 我 躺 我 做过 !

"我撒谎了，我真的撒谎了！"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ðeə(r)] .
There must ' a ' been an angel there .
那里 必须 - 一个 - 到过 一个 天使 那里 .

那里一定有天使。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ðeə(r)] , ['sʌmhweəz] ! "
There WAS an angel there , somewheres ! "
那里 曾是 一个 天使 那里 , 某个地方 ! "

那里确实有一位天使，就在某个地方！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][təʊld] [ə'baʊt] [dʒəʊ] [skeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəkrækə(r)] ,
" And Mrs . Harper told about Joe scaring her with a firecracker ,
" 和 太太 . 哈珀 讲述 关于 乔 吓人 她 和 一个 鞭炮 ,

“哈珀太太还讲了乔用鞭炮吓唬她的事,”

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld] [ə'baʊt] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] - ['kɪlə(r)] — "
and you told about Peter and the Pain - killer — "
和 你 讲述 关于 彼得 和 这 疼痛 - 杀手 — "

你还讲了彼得和止痛药的故事——”

" [dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ! "
" Just as true as I live ! "
" 只是 作为 真的 作为 我 居住 ! "

“就像我的生活一样真实!”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [tɔːk] - [baʊt] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,
" And then there was a whole lot of talk ' bout dragging the river for us ,
" 和 然后 那里 曾是 一个 所有的 很多 的 讲话 - 回合 拖拽 这 河 为了 我们 ,

“然后就有很多关于帮我们疏浚河道的讨论,

[ænd; ənd] - [baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][əʊld] [mɪs] ['hɑːpə(r)] [hʌgd] [ænd; ənd][kraɪd] ,
and ' bout having the funeral Sunday , and then you and old Miss Harper hugged and cried ,
和 - 回合 拥有 这 葬礼 星期日 , 和 然后 你 和 老的 错过 哈珀 拥抱 和 哭 ,

还有关于星期天举行葬礼的事,然后你和老哈珀小姐拥抱哭泣,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] . "
and she went . "
和 她 去 . "

她走了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][səʊ] !
" It happened just so !
" 它 发生 只是 所以 !

事情就是这样发生的!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][səʊ] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [træks] .
It happened just so , as sure as I'm a - sitting in these very tracks .
它 发生 只是 所以 , 作为 当然 作为 我是 一个 - 坐着 在 这些 非常 轨道 .

事情就是这样发生的,我敢肯定,我就坐在这条铁轨上。

[tɒm] , [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [laɪk] [ɪf] [jʊd] - [ə; eɪ] - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Tom , you couldn't told it more like if you'd ' a ' seen it !
汤姆 , 你 不能 讲述 它 更多的 喜欢 如果 你会 - 一个 - 已见 它 !

汤姆,你说的太对了,就像你亲眼所见一样!

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?
And then what ?
和 然后 什么 ?

然后呢?

[gəʊ][ɒn] , [tɒm] ! "
Go on , Tom ! "
去 在 , 汤姆 ! "

加油,汤姆!

" [ðen] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪə(r)]
" Then I thought you prayed for me — and I could see you and hear
" 然后 我 想法 你 祈祷 为了 我 — 和 我 可以 看 你 和 听到
['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [sed] .
every word you said .
每一个 单词 你 说 .

"然后我以为你在为我祈祷——我能看到你，听到你说的每一句话。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ,
And you went to bed ,
和 你 去 到 床 ,

然后你就去睡觉了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [ðæt] [ai] [tʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪkəmɔː(r)] [bɑːk] ,
and I was so sorry that I took and wrote on a piece of sycamore bark ,
和 我 曾是 所以 对不起 那 我 采取 和 写道 在 一个 片 的 梧桐树 吠 ,

我非常抱歉，于是取了一块梧桐树皮，在上面写了字。

- [wiː; wi] [eɪnt] [ded] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ɒf] ['biːɪŋ] ['paɪrəts] ,
' We ain't dead — we are only off being pirates ,
- 我们 不是 死的 — 我们 是 仅有的 离开 存在 海盗 ,

"我们没死——我们只是出去当海盗了。"

- [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [gʊd] ,
' and put it on the table by the candle ; and then you looked so good ,
- 和 放 它 在 这 桌子 经过 这 蜡烛 ; 和 然后 你 看起来 所以 好的 ,

然后把它放在蜡烛旁的桌子上；那时你看起来真漂亮。

['leɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'sliːp] , [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] [went] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ][ɒn]
laying there asleep , that I thought I went and leaned over and kissed you on
躺下 那里 睡着了 , 那 我 想法 我 去 和 倾斜 超过 和 亲吻 你 在
[ðə; ði][lɪps] . "
the lips . "
这 嘴唇 . "

你躺在那里睡着了，我以为我走过去俯身吻了你的嘴唇。

" [dɪd] [juː; jʊ] , [tɒm] , [dɪd] [juː; jʊ] !
" Did you , Tom , DID you !
" 做过 你 , 汤姆 , 做过 你 !

"汤姆，你真的做了吗？你真的做了吗！"

[ai][dʒʌst] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
I just forgive you everything for that !
我 只是 原谅 你 一切 为了 那 !

我原谅你所有的这一切！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ɪm'breɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [laɪk][ðə; ði]
" And she seized the boy in a crushing embrace that made him feel like the
" 和 她 查获 这 男生 在 一个 压碎 拥抱 那 制成 他 感觉 喜欢 这
['gɪltiɪst] [ɒv; əv] ['vɪlənz] .
guiltiest of villains .
最有罪的 的 反派 .

"她一把抓住男孩，紧紧地拥抱他，让他觉得自己像个罪大恶极的恶棍。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] — [driːm] , " [sɪd]
" It was very kind , even though it was only a — dream , " Sid
" 它 曾是 非常 种类 , 甚至 尽管 它 曾是 仅有的 一个 — 梦 , " 西德
[sə'liləkwaiz] [dʒʌst] ['ɔːdəbli] .
soliloquized just audibly .
独白 只是 可听见的 .

"这真是太好了，即使这只是一个梦，"西德低声自语道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [sɪd] !
" Shut up , Sid !
" 关闭 向上 , 西德 !

“闭嘴，西德！”

[ə; eɪ] ['bɒdi] [dʌz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [id] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
A body does just the same in a dream as he'd do if he was awake .
一个 身体 做 只是 这 相同的 在 一个 梦 作为 他会 做 如果 他 曾是 醒 .

梦中的身体活动与清醒时完全相同。

[hɪrz] [ə; eɪ] [bɪg] [-] ['æp(ə)l] [aɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tɒm] ,
Here's a big Milum apple I've been saving for you , Tom ,
这里是 一个 大的 米勒姆 苹果 我已经 到过 保存 为了 你 , 汤姆 ,

汤姆，这是我特意为你留的一个大米勒姆苹果。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [faʊnd] [ə'gen] — [naʊ] [gəʊ] - [lɒŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
if you was ever found again — now go ' long to school .
如果 你 曾是 曾经 成立 再次 — 现在 去 - 长的 到 学校 .

如果你被人再次找到——现在就去上学吧。

[aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [bæk] ,
I'm thankful to the good God and Father of us all I've got you back ,
我是 感恩 到 这 好的 上帝 和 父亲 的 我们 全部 我已经 得到 你 后退 ,

我感谢仁慈的上帝和我们所有人的天父，让我把你找回来了。

[ðæts] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [kiːp]
that's long - suffering and merciful to them that believe on Him and keep
那就是 长的 - 痛苦 和 仁慈 到 他们 那 相信 在 他 和 保持
[hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
His word ,
他的 单词 ,

祂对那些信祂、遵守祂话语的人是恒久忍耐、满有怜悯的。

[ðəʊ] ['gʊdnəs] [nəʊz] [aɪm] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
though goodness knows I'm unworthy of it ,
尽管 善良 知道 我是 不配 的 它 ,

虽然我知道自己不配，

[bʌt; bət] [ɪf] ['əʊnli] [ðə; ði] ['wɜːði] [wʌnz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]
but if only the worthy ones got His blessings and had His hand to
但 如果 仅有的 这 值得 一个 得到 他的 祝福 和 有 他的 手 到
[help] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] ,
help them over the rough places ,
帮助 他们 超过 这 粗糙的 地方 ,

但愿只有那些配得上祂的人才能得到祂的祝福，才能得到祂的帮助，度过难关。

[ðeəz; ðəz] [fjuː] [ɪ'nʌf] [wʊd] [smaɪl] [hɪə(r)] [ɔː(r)] ['evə(r)] ['entə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rest] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ]
there's few enough would smile here or ever enter into His rest when the long
有 很少 足够的 会 微笑 这里 或者 曾经 进入 进入 他的 休息 什么时候 这 长的
[naɪt] ['kɒmz] .
night comes .
夜晚 来 .

这里很少有人会微笑，也很少有人会在漫漫长夜来临时进入祂的安息。

[gəʊ] - [lɒŋ] [sɪd] , ['meəri] , [tɒm] — [teɪk] [jɔː'selvz] [ɒf] — [juːv] - [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
Go ' long Sid , Mary , Tom — take yourselves off — you've hendered me long enough .
去 - 长的 西德 , 玛丽 , 汤姆 — 拿 你们自己 离开 — 你已经 - 我 长的 足够的 .

走吧，Sid、Mary、Tom——你们都走吧——你们已经缠着我够久了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,
" The children left for school ,
" 这 孩子们 左边 为了 学校 ,

孩子们去上学了，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['riːəlɪzəm]
and the old lady to call on Mrs . Harper and vanquish her realism
和 这 老的 女士 到 称呼 在 太太 . 哈珀 和 征服 她 现实主义
[wɪð] [tɑːmz] ['mɑːvələs] [driːm] .
with Tom's marvellous dream .
和 汤姆的 奇妙 梦 .

还有那位老太太去拜访哈珀太太，用汤姆奇妙的梦想战胜她的现实主义。

[sɪd][hæd; həd]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
Sid had better judgment than to utter the thought that was in his mind
西德 有 更好的 判断 比 到 说出 这 想法 那 曾是 在 他的 头脑
[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] .
as he left the house .
作为 他 左边 这 房子 .

离开家时，西德明智地没有说出他脑海中的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : " ['prɪti] [θɪn] — [æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɪ'steɪks]
It was this : " Pretty thin — as long a dream as that , without any mistakes
它 曾是 这 : " 漂亮的 薄的 — 作为 长的 一个 梦 作为 那 , 没有 任何 错误
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
in it !
在 它 !

是这样的："很薄——就像一个漫长的梦，没有任何错误！"

" [wɒt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][tɒm][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] , [naʊ] !
" What a hero Tom was become , now !
" 什么 一个 英雄 汤姆 曾是 变得 , 现在 !

"汤姆现在真是个英雄啊！"

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] ,
He did not go skipping and prancing ,
他 做过 不是 去 跳过 和 轻快地跳跃 ,

他没有蹦蹦跳跳，也没有欢快地走开。

[bʌt; bət] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['swægə(r)][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['paɪrət] [huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði]
but moved with a dignified swagger as became a pirate who felt that the
但 已搬 和 一个 凝重 昂首阔步 作为 成为 一个 海盗 WHO 毛毡 那 这
['pʌblɪk] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] .
public eye was on him .
民众 眼睛 曾是 在 他 .

但他却带着一种高贵的傲慢姿态，像个海盗一样，觉得自己受到了公众的关注。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
And indeed it was ;
和 的确 它 曾是 ;

事实的确如此；

[hiː; hi][traɪd][nɒt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊks] [ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði][rɪ'mɑːrks][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]
he tried not to seem to see the looks or hear the remarks as he passed
他 尝试 不是 到 似乎 到 看 这 看起来 或者 听到 这 评论 作为 他 通过了
[ə'lɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

他边走边努力装作没看见别人的目光，也没听见别人的议论。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪm] .
but they were food and drink to him .
但 他们 是 食物 和 喝 到 他 .

但对他来说，它们只是食物和饮料。

[smɔːlə(r)] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [flɒkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [æz; əz] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɪm] ,

Smaller boys than himself flocked at his heels , as proud to be seen with him ,

较小的 男孩们 比 他自己 成群结队的 在 他的 高跟鞋 , 作为 自豪的 到 是 已见 和 他 ,

比他个子矮小的男孩们簇拥在他身后，为能和他在一起而感到自豪。

[ænd; ənd] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ] [hɪm] ,

and tolerated by him ,

和 容忍 经过 他 ,

他容忍了这一切。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['drʌmə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ['ɪntuː] [taʊn] .

as if he had been the drummer at the head of a procession or the elephant leading a menagerie into town .

作为 如果 他 有 到过 这 鼓手 在 这 头 的 一个 游行 或者 这 大象 领导 一个 动物园 进入 镇 .

就好像他是队伍最前面的鼓手，或是带领动物群进城的象群一样。

[bɔɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪz] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] ;

Boys of his own size pretended not to know he had been away at all ;

男孩们 的 他的 自己的 尺寸 假装 不是 到 知道 他 有 到过 离开 在 全部 ;

与他体型相仿的男孩们假装不知道他离开过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [wɪð] ['envi] , [ˌnevəðə'les] .

but they were consuming with envy , nevertheless .

但 他们 是 消费 和 嫉妒 , 尽管如此 .

但他们却被嫉妒折磨得死去活来。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['swɔːði] [sʌn] - [tænd] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

They would have given anything to have that swarthy sun - tanned skin of his ,

他们 会 有 给定 任何事物 到 有 那 黝黑的 太阳 - 晒黑的 皮肤 的 他的 ,

他们愿意付出一切来换取他那黝黑的古铜色皮肤。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ˌnəʊtə'raɪəti] ; [ænd; ənd] [tɒm] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] .

and his glittering notoriety ; and Tom would not have parted with either for a circus .

和 他的 闪闪发光 恶名 ; 和 汤姆 会 不是 有 分手了 和 任何一个 为了 一个 马戏团 .

以及他耀眼的恶名；汤姆绝不会为了任何事放弃这两样东西。

[æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒəʊ] ,

At school the children made so much of him and of Joe ,

在 学校 这 孩子们 制成 所以 很多 的 他 和 的 乔 ,

在学校里，孩子们都非常崇拜他和乔。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [sʌtʃ] ['eləkwənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪz] ,

and delivered such eloquent admiration from their eyes ,

和 发表 这样的 雄辩 钦佩 从 他们的 眼睛 ,

他们眼中流露出的那种真挚的钦佩之情，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hɪərəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'sʌfrəbli] " [stʌk] - [ʌp] .

that the two heroes were not long in becoming insufferably " stuck - up .

那 这 二 英雄 是 不是 长的 在 成为 令人难以忍受 " 卡住 - 向上 .

这两个英雄没过多久就变得令人难以忍受地“自命不凡”。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [tu:; tə] ['hʌŋgri] ['lɪsnər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [bɪ'gæn] ;
" They began to tell their adventures to hungry listeners — but they only began ;
" 他们 开始 到 告诉 他们的 冒险 到 饥饿的 听众 — 但 他们 仅有的 开始 ;

"他们开始向渴望聆听的听众讲述他们的冒险经历——但这仅仅是个开始；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [end] , [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðeəz]
it was not a thing likely to have an end , with imaginations like theirs
它 曾是 不是 一个 事物 可能 到 有 一个 结尾 , 和 想象力 喜欢 他们的
[tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [mə'tɪəriəl] .
to furnish material .
到 提供 材料 .

以他们的想象力，这件事不太可能有结局，因为他们会提供素材。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ðeə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] [went] [sə'ri:nli] ['pʌfɪŋ] [ə'raʊnd] ,
And finally , when they got out their pipes and went serenely puffing around ,
和 最后 , 什么时候 他们 得到 出去 他们的 管道 和 去 平静地 抽气 大约 ,

最后，当他们拿出烟斗，悠闲地吞云吐雾时，

[ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .
the very summit of glory was reached .
这 非常 首脑 的 荣耀 曾是 达到 .

我们达到了荣耀的巅峰。

[tɒm] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['beki] ['θætʃə(r)] [naʊ] .
Tom decided that he could be independent of Becky Thatcher now .
汤姆 决定 那 他 可以 是 独立的 的 贝基 撒切尔夫人 现在 .

汤姆觉得他现在可以摆脱贝基·撒切尔了。

['glɔ:ri] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Glory was sufficient .
荣耀 曾是 充足的 .

荣耀已足够。

[hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['glɔ:ri] .
He would live for glory .
他 会 居住 为了 荣耀 .

他将为荣耀而活。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] " [meɪk] [ʌp] .
Now that he was distinguished , maybe she would be wanting to " make up .
现在 那 他 曾是 杰出的 , 或许 她 会 是 想要 到 " 制作 向上 .

既然他现在出名了，也许她会想要"和好"。

" [wel] , [let] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]
" Well , let her — she should see that he could be as indifferent as
" 出色地 , 让 她 — 她 应该 看 那 他 可以 是 作为 冷漠 作为
[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .
some other people .
一些 其他 人们 .

"好吧，就让她看看吧——她应该明白，他可能和其他一些人一样冷漠。"

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] .
Presently she arrived .
目前 她 到达的 .

她这时到了。

[tɒm] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
Tom pretended not to see her .
汤姆 假装 不是 到 看 她 .

汤姆假装没看见她。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .
He moved away and joined a group of boys and girls and began to talk .
他 已搬 离开 和 加入 一个 团体 的 男孩们 和 女孩们 和 开始 到 讲话 .

他走开了，加入到一群男孩女孩中，开始和他们说话。

[suːn] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['geɪlɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] ,
Soon he observed that she was tripping gayly back and forth with flushed face and dancing eyes ,
很快 他 观察到 那 她 曾是 绊倒 同性恋地 后退 和 前进 和 酡 脸 和 跳舞 眼睛 ,

他很快发现她脸颊绯红，双眼闪烁，欢快地来回踱步。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] ['tʃeɪsɪŋ] ['skuːlmeit] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] ;
pretending to be busy chasing schoolmates , and screaming with laughter when she made a capture ;
假装 到 是 忙碌的 追逐 同学 , 和 尖叫 和 笑声 什么时候 她 制成 一个 捕获 ;

假装忙着追逐同学，抓到人时就大笑尖叫；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptʃəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [və'sɪnəti] ,
but he noticed that she always made her captures in his vicinity ,
但 他 注意到 那 她 总是 制成 她 捕捉 在 他的 附近 ,

但他注意到，她总是在他附近进行抓捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [aɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [tuː] .
and that she seemed to cast a conscious eye in his direction at such times , too .
和 那 她 似乎 到 投掷 一个 有意识的 眼睛 在 他的 方向 在 这样的 时代 , 也 .

而且在这种时候，她似乎也会有意识地看向他。

[ˌaɪ 'tiː] ['grætɪfaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['vænəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪm] ,
It gratified all the vicious vanity that was in him ; and so , instead of winning him ,
它 满意 全部 这 恶毒 虚荣 那 曾是 在 他 ; 和 所以 , 反而 的 获胜 他 ,

它满足了他内心所有邪恶的虚荣心；因此，它非但没有赢得他的心，

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] " [set] [hɪm] [ʌp] " [ðə; ði] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪlɪdʒənt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bi'trei] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
it only " set him up " the more and made him the more diligent to avoid betraying that he knew she was about .
它 仅有的 " 放 他 向上 " 这 更多的 和 制成 他 这 更多的 勤奋 到 避免 背叛 那 他 知道 她 曾是 关于 .

这反而让他更加“中计”，也让他更加谨慎，避免背叛他知道她就在身边的事实。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['əʊvə(r)] [sk'aɪlɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪ'rezəluːtli] [ə'baʊt] ,
Presently she gave over skylarking , and moved irresolutely about ,
目前 她 给予 超过 欢笑 , 和 已搬 犹豫不决 关于 ,

她渐渐停止了嬉闹，开始漫无目的地走来走去。

['saɪɪŋ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['fɜːtɪvli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [tə'wɔːd] [tɒm] .
sighing once or twice and glancing furtively and wistfully toward Tom .
叹息 一次 或者 两次 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 和 怅然地 朝向 汤姆 .

她叹了口气，偷偷地、怅然地瞥了一眼汤姆。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [naʊ] [tɒm] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] ['eɪmi] ['lɒrəns]
Then she observed that now Tom was talking more particularly to Amy Lawrence
然后 她 观察到 那 现在 汤姆 曾是 说 更多的 特别 到 艾米 劳伦斯
[ðæn; ðən] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
than to any one else .
比 到 任何 一 别的 .

然后她注意到，现在汤姆更多的是在和艾米·劳伦斯说话，而不是和其他任何人说话。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [pæŋ] [ænd; ənd] [gru:] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [wʌns] .
She felt a sharp pang and grew disturbed and uneasy at once .
她 毛毡 一个 锋利的 疼痛 和 生长 不安 和 不安 在 一次 .

她感到一阵剧痛，顿时感到不安和焦虑。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd] ['kærid]
She tried to go away , but her feet were treacherous , and carried
她 尝试 到 去 离开 , 但 她 脚 是 奸诈 , 和 携带
[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:p] [ɪn'sted] .
her to the group instead .
她 到 这 团体 反而 .

她想离开，但她的脚却不听使唤，反而把她带到了人群中。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['ɔ:lməʊst] [æt; ət] [tɑ:mz] ['elbəʊ] — [wɪð] [ʃæm] [vɪ'væsəti] :
She said to a girl almost at Tom's elbow — with sham vivacity :
她 说 到 一个 女孩 几乎 在 汤姆的 弯头 — 和 假 活泼 :

她对几乎挨着汤姆的一个女孩，用一种虚假的活泼语气说道：

" [waɪ] , ['meəri] ['ɒstɪn] !
" Why , Mary Austin !
" 为什么 , 玛丽 奥斯汀 !

“为什么，玛丽·奥斯汀！”

[ju:; jʊ] [bæd] [gɜ:l] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ? "
you bad girl , why didn't you come to Sunday - school ? "
你 坏的 女孩 , 为什么 没有 你 来 到 星期日 - 学校 ? "

你这个坏女孩，为什么没来上主日学？

" [ai] [dɪd] [kʌm] — ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ? "
" I did come — didn't you see me ? "
" 我 做过 来 — 没有 你 看 我 ? "

“我确实来了——你没看见我吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] !
" Why , no !
" 为什么 , 不 !

“为什么，不！”

[dɪd] [ju:; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗？

[weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [sɪt] ? "
Where did you sit ? "
在哪里 做过 你 坐 ? "

你坐在哪里？

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [mɪs] ['pi:təz] - [klɑ:s] , [weə(r)] [ai] ['ɔ:lweɪz] [gəʊ] .
" I was in Miss Peters ' class , where I always go .
" 我 曾是 在 错过 彼得斯 - 班级 , 在哪里 我 总是 去 .

“我当时在彼得斯小姐的班上，那是我一直去的班级。”

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] . "
I saw YOU . "
我 锯 你 . "

我看见你。"

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[waɪ] , [ɪts] ['fʌni]
Why , it's funny
为什么 , 它是 有趣的

哎呀，真搞笑

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .
I didn't see you .
我 没有 看 你 .

我没看见你。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪknɪk] . "
I wanted to tell you about the picnic . "
我 通缉 到 告诉 你 关于 这 野餐 . "

我想跟你说说那次野餐的事。

" [əʊ] , [ðæts] ['dʒɒli] .
" Oh , that's jolly .
" 哦 , 那就是 快乐的 .

"哦，那太好了。"

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Who's going to give it ? "
谁是 去 到 给 它 ? "

谁来捐?

" [maɪ][mɑːz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] . "
" My ma's going to let me have one . "
" 我的 妈的 去 到 让 我 有 一 . "

"我妈会让我吃一个。"

" [əʊ] , ['gʊdi] ; [ai] [həʊp] [ʃɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] . "
" Oh , goody ; I hope she'll let ME come . "
" 哦 , 好东西 ; 我 希望 壳 让 我 来 . "

"哦，太好了；我希望她能让我去。"

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" Well , she will .
" 出色地 , 她 将要 .

"嗯，她会的。"

[ðə; ði] ['pɪknɪks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The picnic's for me .
这 野餐的 为了 我 .

这次野餐是为我准备的。

[ʃɪl] [let] ['enibɒdi] [kʌm] [ðæt] [ai] [wɒnt] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ] . "
She'll let anybody come that I want , and I want you . "
壳 让 任何人 来 那 我 想 , 和 我 想 你 . "

她会让我想让的任何人来，而我想要的就是你。

" [ðæts] ['evə(r)][səʊ][naɪs] .
" That's ever so nice .
" 那就是 曾经 所以 好的 .

"真是太好了。"

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? "
When is it going to be ? "
什么时候 是 它 去 到 是 ? "

什么时候?

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" By and by .
" 经过 和 经过 .

“过段时间。”

['meɪbi] [ə'baʊt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
Maybe about vacation . "
或许 关于 假期 . "

或许是关于度假的事吧。

" [əʊ] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] !
" Oh , won't it be fun !
" 哦 , 惯于 它 是 乐趣 !

“哦，那该多有趣啊！”

[juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðə; ði][ɡ'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ? "
You going to have all the girls and boys ? "
你 去 到 有 全部 这 女孩们 和 男孩们 ? "

你要把所有的男孩女孩都招进来吗?

" [jes] , ['evri] [wʌn] [ðæts] [frendz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔː(r)]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] " ;
" Yes , every one that's friends to me — or wants to be " ;
" 是的 , 每一个 一 那就是 朋友们 到 我 — 或者 想要 到 是 " ;

“是的，所有对我是朋友的人——或者想成为我朋友的人”;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɡlɑːns, ɡlæns]['evə(r)][səʊ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət] [tɒm] ,
and she glanced ever so furtively at Tom ,
和 她 瞥了一眼 曾经 所以 偷偷摸摸 在 汤姆 ,

她偷偷地瞥了汤姆一眼，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [raɪt] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]['eɪmi] ['lɒrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [stɔːm] [ɒn][ðə; ði]
but he talked right along to Amy Lawrence about the terrible storm on the
但 他 谈话 正确的 沿着 到 艾米 劳伦斯 关于 这 糟糕的 风暴 在 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

但他却一直跟艾米·劳伦斯谈论着岛上那场可怕的风暴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tɔː(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪkəmɔː(r)] [triː] " [ɔːl][tuː; tə] ['flɪndəz] " [waɪl] [hiː; hi]
and how the lightning tore the great sycamore tree " all to flinders " while he
和 如何 这 闪电 撕裂 这 伟大的 梧桐树 树 " 全部 到 燧石 " 尽管 他
[wɒz; wəz] " ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
was " standing within three feet of it . "
曾是 " 常设 之内 三 脚 的 它 . "

闪电将那棵巨大的梧桐树“炸成了碎片”，而他当时“就站在离它不到三英尺的地方”。

" [əʊ] , [meɪ] [ai] [kʌm] ? " [sed] [ɡreɪs] ['mɪlə(r)] .
" Oh , may I come ? " said Grace Miller .
" 哦 , 可能 我 来 ? " 说 优雅 磨坊主 .

“哦，我可以来吗？”格蕾丝·米勒说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? " [sed] ['sæli] ['rɒdʒəz] .
" And me ? " said Sally Rogers .
" 和 我 ? " 说 莎莉 罗杰斯 .

“那我呢？”莎莉·罗杰斯问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] ? " [sed] ['suːzi]['hɑːpə(r)] .
" And me , too ? " said Susy Harper .
" 和 我 , 也 ? " 说 苏西 哈珀 .

“那我呢？”苏西·哈珀说道。

" [ænd; ənd][dʒəʊ] ? "
" And Joe ? "
" 和 乔 ? "

“乔呢？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
" And so on ,
" 和 所以 在 ,

“等等，

[wɪð] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [hændz] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]
with clapping of joyful hands till all the group had begged for invitations
和 鼓掌 的 快乐 双手 直到 全部 这 团体 有 乞求 为了 邀请函
[bʌt; bət] [tɒm] [ænd; ənd] ['eɪmi] .
but Tom and Amy .
但 汤姆 和 艾米 .

大家拍手欢呼，直到所有人都恳求邀请，除了汤姆和艾米。

[ðen] [tɒm] [tɜːnd] ['kuːlli] [ə'weɪ] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['eɪmi] [wɪð] [hɪm] .
Then Tom turned coolly away , still talking , and took Amy with him .
然后 汤姆 转向 冷静地 离开 , 仍然 说 , 和 采取 艾米 和 他 .

然后汤姆冷冷地转身离开，一边继续说着话，一边带着艾米走了。

['bɛkiz] [lɪps] ['trembld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
Becky's lips trembled and the tears came to her eyes ;
贝基的 嘴唇 颤抖 和 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 ;

贝基的嘴唇颤抖着，眼泪涌上了眼眶；

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [ðiːz] [saɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tʃætərɪŋ] ,
she hid these signs with a forced gayety and went on chattering ,
她 隐藏 这些 标志 和 一个 强制 同性恋 和 去 在 喋喋不休 ,

她强装出一副欢快的样子掩盖这些迹象，继续喋喋不休。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]
but the life had gone out of the picnic , now , and out of everything
但 这 生活 有 已消失 出去 的 这 野餐 , 现在 , 和 出去 的 一切
[els] ;
else ;
别的 ;

但是，野餐的乐趣已经消失了，其他一切都失去了活力；

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɒt]
she got away as soon as she could and hid herself and had what
她 得到 离开 作为 很快 作为 她 可以 和 隐藏 她自己 和 有 什么
[hɜː(r); hə(r)] [seks] [kɔːl] " [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
her sex call " a good cry .
她 性别 称呼 " 一个 好的 哭 .

她一有机会就逃走了，躲了起来，痛哭了一场，用她们女人的话来说就是"好好哭了一场"。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['muːdi] , [wɪð] ['wuːndɪd] [praɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
" Then she sat moody , with wounded pride , till the bell rang .
" 然后 她 卫星 情绪化 , 和 受伤 自豪 , 直到 这 钟 响铃 .

"然后她闷闷不乐地坐着，自尊心受到了伤害，直到铃声响起。"

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ʌp] , [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [kɑːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
She roused up , now , with a vindictive cast in her eye ,
她 唤醒 向上 , 现在 , 和 一个 报复心强的 投掷 在 她 眼睛 ,

她猛地坐了起来，眼中闪过一丝报复的光芒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plætɪd] [teɪlz] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃɪd] [duː; də] .
and gave her plaited tails a shake and said she knew what SHE'D do .
和 给予 她 编织 尾巴 一个 摇 和 说 她 知道 什么 棚 做 .

她摇了摇编好的尾巴，说她知道自己该怎么做。

[æt; ət] ['riːses; rɪ'ses] [tɒm] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] ['eɪmi] [wɪð] ['dʒuːbɪlənt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
At recess Tom continued his flirtation with Amy with jubilant self - satisfaction .
在 凹陷处 汤姆 持续 他的 调情 和 艾米 和 喜庆 自己 - 满意 .

课间休息时，汤姆继续和艾米调情，脸上洋溢着得意洋洋的满足感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] ['beki] [ænd; ənd] ['læsəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
And he kept drifting about to find Becky and lacerate her with the
和 他 保留 漂流 关于 到 寻找 贝基 和 划破 她 和 这
[pə'fɔːməns] .
performance .
表现 .

他四处游荡，寻找贝基，并用表演来伤害她。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [spaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
At last he spied her , but there was a sudden falling of his
在 最后的 他 间谍 她 , 但 那里 曾是 一个 突然 坠落 的 他的
['mɜːkjəri] .
mercury .
汞 .

他终于看到了她，但他的情绪却突然骤然下降。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kəʊzɪli] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bentʃ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]
She was sitting cosily on a little bench behind the schoolhouse looking at a
她 曾是 坐着 舒适地 在 一个 小的 长椅 在后面 这 校舍 寻找 在 一个
['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [wɪð] ['ælfrɪd] ['temp(ə)l] — [ænd; ənd] [səʊ] [əb'zɔːbd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,
picture - book with Alfred Temple — and so absorbed were they ,
图片 - 书 和 阿尔弗雷德 寺庙 — 和 所以 吸收 是 他们 ,

她和阿尔弗雷德·坦普尔舒服地坐在学校后面的一条小长椅上，一起看图画书——他们看得非常投入。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hedz] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊk] ,
and their heads so close together over the book ,
和 他们的 头部 所以 关闭 一起 超过 这 书 ,

他们俩的头靠得很近，一起看书。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] .
that they did not seem to be conscious of anything in the world besides .
那 他们 做过 不是 似乎 到 是 有意识的 的 任何事物 在 这 世界 除了 .

他们似乎对世间万物都浑然不觉。

['dʒeləsi] [ræn] [red] - [hɒt] [θruː] [tɑːmz] [veɪns] .
Jealousy ran red - hot through Tom's veins .
妒忌 跑 红色的 - 热的 通过 汤姆的 静脉 .

汤姆的血管里流淌着炽热的嫉妒之火。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['beki] [hæd; həd] ['ɒfəd]
He began to hate himself for throwing away the chance Becky had offered
他 开始 到 恨 他自己 为了 投掷 离开 这 机会 贝基 有 提供
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
for a reconciliation .
为了 一个 和解 .

他开始痛恨自己，因为他错失了贝基提出的和解机会。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hɑːd] [nems] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
He called himself a fool , and all the hard names he could think of .
他 称为 他自己 一个 傻子 , 和 全部 这 难的 姓名 他 可以 思考 的 .

他骂自己是傻瓜，把所有能想到的难听的话都骂了一遍。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .
He wanted to cry with vexation .
他 通缉 到 哭 和 烦恼 .

他气得想哭。

['eɪmi] ['tʃætɪd] ['hæpɪli] [ə'lɒŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
Amy chatted happily along , as they walked , for her heart was singing ,
艾米 聊天 快乐地 沿着 , 作为 他们 步行 , 为了 她 心 曾是 歌唱 ,

艾米一边走一边愉快地聊天，因为她心情愉悦。

[bʌt; bət][tɑːmz] [tʌŋ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
but Tom's tongue had lost its function .
但 汤姆的 舌头 有 丢失的 它是 功能 .

但汤姆的舌头已经失去了功能。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] ['eɪmi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
He did not hear what Amy was saying ,
他 做过 不是 听到 什么 艾米 曾是 说 ,

他没听到艾米在说什么。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['stæmə(r)] [æn; ən] ['ɔːkwəd]
and whenever she paused expectantly he could only stammer an awkward
和 每当 她 暂停 满怀期待地 他 可以 仅有的 结巴 一个 尴尬的
[ə'sent] ,
assent ,
同意 ,

每当她满怀期待地停顿片刻，他只能结结巴巴地尴尬点头表示同意。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz]['ɒf(ə)n] [ˌmɪs'pleɪst] [æz; əz] ['ʌðəwaɪz] .
which was as often misplaced as otherwise .
哪个 曾是 作为 经常 放错地方了 作为 否则 .

这种情况经常被错放。

[hiː; hi] [kept] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
He kept drifting to the rear of the schoolhouse , again and again ,
他 保留 漂流 到 这 后部 的 这 校舍 , 再次 和 再次 ,

他一次又一次地走到校舍后面去。

[tuː; tə][sɪə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['spektək(ə)l][ðeə(r)] .
to sear his eyeballs with the hateful spectacle there .
到 炙烤 他的 眼球 和 这 可恶 奇观 那里 .

让他眼珠子都被眼前这令人憎恶的景象灼伤。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
He could not help it .
他 可以 不是 帮助 它 .

他无能为力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [hɪm][tuː; tə] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ,
And it maddened him to see , as he thought he saw ,
和 它 疯狂的 他 到 看 , 作为 他 想法 他 锯 ,

他看到自己以为看到的景象，这让他怒不可遏。

[ðæt] ['beki] ['θætʃə(r)] ['nevə(r)][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
that Becky Thatcher never once suspected that he was even in the land of the living .
那 贝基 撒切尔夫人 绝不 一次 怀疑 那 他 曾是 甚至 在 这 土地 的 这 活的 .

贝基·撒切尔从未怀疑过他还活着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] , [ˌnevəðə'les] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪt] ,
But she did see , nevertheless ; and she knew she was winning her fight ,
但 她 做过 看 , 尽管如此 ; 和 她 知道 她 曾是 获胜 她 斗争 ,

但她还是看到了；她知道自己正在赢得这场战斗。

[tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm]['sʌfə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] .
too , and was glad to see him suffer as she had suffered .
也 , 和 曾是 高兴的 到 看 他 遭受 作为 她 有 遭受 .

她也很高兴看到他像她一样遭受痛苦。

['eɪmiz] ['hæpi] ['præt(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
Amy's happy prattle became intolerable .
艾米的 快乐的 喋喋不休 成为 无法容忍 .

艾米的叽叽喳喳声越来越让人难以忍受。

[tɒm] [hint] [æt; ət] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ; [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ;
Tom hinted at things he had to attend to ; things that must be done ;
汤姆 暗示 在 事物 他 有 到 出席 到 ; 事物 那 必须 是 完毕 ;

汤姆暗示他有一些事情要处理；一些必须做的事情；

[ænd; ənd] [taɪm] [wɒz; wəz] ['fliːtɪŋ] .
and time was fleeting .
和 时间 曾是 转瞬即逝 .

时光飞逝。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] — [ðə; ði][gɜːl] [tʃɜːrpt] [ɒn] .
But in vain — the girl chirped on .
但 在 徒劳 — 这 女孩 啁啾 在 .

但一切都是徒劳——女孩继续叽叽喳喳地说着。

[tɒm] [θɔːt] , " [əʊ] , [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [eɪnt] [ai]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Tom thought , " Oh , hang her , ain't I ever going to get rid of her ?
汤姆 想法 , " 哦 , 悬挂 她 , 不是 我 曾经 去 到 得到 摆脱 的 她 ?

汤姆心想：“哦，把她吊死吧，我永远也摆脱不了她吗？”

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['aːtlisli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] " [ə'raʊnd] " [wen] [skuːl] [let] [aʊt] .
" At last he must be attending to those things — and she said artlessly that she would be " around " when school let out .
" 在 最后的 他 必须 是 参加 到 那些 事物 — 和 她 说 不经意地 那 她 会 是 " 大约 " 什么时候 学校 让 出去 .

“他终于开始处理这些事情了——”她天真地说，放学后她会在“附近”。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] ， ['heɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And he hastened away , hating her for it .
和 他 加快 离开 ， 憎恨 她 为了 它 .

他急忙离开，为此恨透了她。

" ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] ！
" Any other boy !
" 任何 其他 男生 ！

“任何其他男孩！”

" [tɒm] [θɔːt] ， ['greɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Tom thought , grating his teeth .
" 汤姆 想法 ， 格栅 他的 牙齿 .

汤姆咬牙切齿地想。

" ['eni] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [seɪnt] ['luːɪs] ['smɑːti] [ðæt] [θɪŋks] [hiː; hi] [dresɪz] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd][ɪz] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ！
" Any boy in the whole town but that Saint Louis smarty that thinks he dresses so fine and is aristocracy !
" 任何 男生 在 这 所有的 镇 但 那 圣 路易斯 聪明人 那 思考 他 连衣裙 所以 美好的 和 是 贵族 ！

“镇上除了圣路易斯那个自以为是、穿着考究、觉得自己是贵族的家伙之外，没有哪个男孩比他强！”

[əʊ] ，[ɔːl] [raɪt] ，[ai] [lik] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ðɪs] [taʊn] ，
Oh , all right , I licked you the first day you ever saw this town ,
哦 ，全部 正确的 ， 我 舔过 你 这 第一的 天 你 曾经 锯 这 镇 ，

哦，好吧，你第一次来到这座小镇的那天，我就舔过你了。

['mɪstə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ] [ə'gen] ！
mister , and I'll lick you again !
先生 ， 和 患病的 舔 你 再次 ！

先生，我还会再揍你一顿！

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ai] [kætʃ] [juː; jʊ] [aʊt] ！
You just wait till I catch you out !
你 只是 等待 直到 我 抓住 你 出去 ！

你等着瞧，我迟早会抓住你的把柄！

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ænd; ənd] —
I'll just take and —
患病的 只是 拿 和 —

我这就拿——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['məʊʃənz][ɒv; əv] ['θræʃɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [bɔɪ] — ['pʌməlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['gaʊdʒɪŋ] .
" And he went through the motions of thrashing an imaginary boy — pummelling the air , and kicking and gouging .
" 和 他 去 通过 这 运动 的 猛烈抽打 一个 假想 男生 — 猛击 这 空气 ， 和 踢 和 敲诈勒索 .

“然后他开始做殴打一个假想男孩的动作——捶打空气，踢打，抓挠。”

" [əʊ] ，[juː; jʊ][duː; də] ，[duː; də][juː; jʊ] ?
" Oh , you do , do you ?
" 哦 ， 你 做 ， 做 你 ？

“哦，你真的有吗？”

[juː; jʊ]['hɒlə(r)] - ['nɔː] ，[duː; də][juː; jʊ] ?
You holler ' nough , do you ?
你 抱怨 - 足够了 ， 做 你 ？

你喊得够大声了吧?

[naʊ] , [ðen] , [let] [ðæt] [lɜːn] [juː; jʊ] !
Now , then , let that learn you !
现在 , 然后 , 让 那 学习 你 !

那么，就让这件事给你留下教训吧！

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['flɒgɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" And so the imaginary flogging was finished to his satisfaction .
" 和 所以 这 假想 鞭笞 曾是 完成的 到 他的 满意 .

“于是，他心满意足地完成了这场想象中的鞭笞。”

[tɒm] [fled] [həʊm] [æt; ət] [nuːn] .
Tom fled home at noon .
汤姆 逃亡 家 在 中午 .

汤姆中午离家出走。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)]['eni][mɔː(r)][ɒv; əv]['eɪmiz]['greɪtf(ə)l] ['hæpinəs] ,
His conscience could not endure any more of Amy's grateful happiness ,
他的 良心 可以 不是 忍受 任何 更多的 的 艾米的 感激的 幸福 ,

他的良心再也无法忍受艾米感激涕零的幸福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'stres] .
and his jealousy could bear no more of the other distress .
和 他的 妒忌 可以 熊 不 更多的 的 这 其他 痛苦 .

他的嫉妒心让他再也无法忍受其他痛苦。

['beki] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [ɪn'spekʃənz] [wɪð] ['ælfrɪd] ,
Becky resumed her picture inspections with Alfred ,
贝基 恢复 她 图片 检查 和 阿尔弗雷德 ,

贝基和阿尔弗雷德继续进行照片检查工作。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [drægd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][nəʊ][tɒm] [keɪm] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ,
but as the minutes dragged along and no Tom came to suffer ,
但 作为 这 分钟 拖拽 沿着 和 不 汤姆 来了 到 遭受 ,

但随着时间一分一秒地过去，却始终没有汤姆受苦，

[hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] ['ɪntrəst] ; ['grævəti][ænd; ənd]
her triumph began to cloud and she lost interest ; gravity and
她 胜利 开始 到 云 和 她 丢失的 兴趣 ; 重力 和
['æbsənt'maɪndɪdnɪs] ['fɒləʊd] ,
absentmindedness followed ,
心不在焉 随后 ,

她的胜利喜悦开始消退，她也失去了兴趣；随之而来的是沉重和心不在焉。

[ænd; ənd] [ðen] ['melənkəli] ; [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['prɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
and then melancholy ; two or three times she pricked up her ear at a
和 然后 忧郁 ; 二 或者 三 时代 她 刺痛 向上 她 耳朵 在 一个
['fʊtstep] ,
footstep ,
脚步 ,

然后是忧郁；两三次听到脚步声，她都竖起了耳朵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [həʊp] ; [nəʊ] [tɒm] [keɪm] .
but it was a false hope ; no Tom came .
但 它 曾是 一个 错误的 希望 ; 不 汤姆 来了 .

但这只是虚假的希望；汤姆并没有出现。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn'taɪəli] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] .
At last she grew entirely miserable and wished she hadn't carried it so far .
在 最后的 她 生长 完全 悲惨的 和 希望 她 之前没有 携带 它 所以 远的 .

最终她感到无比痛苦，后悔自己没有把事情拖到这一步。

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælfrɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ,
When poor Alfred , seeing that he was losing her , he did not know how ,
什么时候 贫穷的 阿尔弗雷德 , 看到 那 他 曾是 输 她 , 他 做过 不是 知道 如何 ,

可怜的阿尔弗雷德眼见自己要失去她，不知所措。

[kept] [ik'skleim] : " [əʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ]['dʒɒli][wʌn] !
kept exclaiming : " Oh , here's a jolly one !
保留 惊呼 : " 哦 , 这里是 一个 快乐的 一 !

不停地惊呼：“哦，这真是个快乐的东西！”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
look at this !
看 在 这 !

看看这个！

" [ʃiː; ʃi] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] !
" she lost patience at last , and said , " Oh , don't bother me !
" 她 丢失的 耐心 在 最后的 , 和 说 , " 哦 , 不 打扰 我 !

她终于失去了耐心，说道：“哦，别烦我了！”

[ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! " [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
I don't care for them ! " and burst into tears , and got up and walked away .
我 不 关心 为了 他们 ! " 和 爆裂 进入 眼泪 , 和 得到 向上 和 步行 离开 .

“我不在乎他们！”说完，她突然哭了起来，起身走开了。

['ælfrɪd] [drɒpt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Alfred dropped alongside and was going to try to comfort her , but she said :
阿尔弗雷德 掉落 旁边 和 曾是 去 到 尝试 到 舒适 她 , 但 她 说 :

阿尔弗雷德停下车，想安慰她，但她说：

" [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [kænt] [juː; jʊ] !
" Go away and leave me alone , can't you !
" 去 离开 和 离开 我 独自的 , 不能 你 !

“走开，别烦我，好吗！”

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你！

" [səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['hɔːltɪd] ,
" So the boy halted ,
" 所以 这 男生 停止 ,

于是男孩停了下来。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃəz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['nuːnɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] ,
wondering what he could have done — for she had said she would look at pictures all through the nooning — and she walked on ,
好奇 什么 他 可以 有 完毕 — 为了 她 有 说 她 会 看 在 图片 全部 通过 这 中午 — 和 她 步行 在 ,

她心想他能做些什么——因为她说过她会在整个中午看照片——然后她继续往前走去。

['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

哭泣。

[ðen] ['ælfrɪd] [went] ['mjuːzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['skuːlhaʊs] .
Then Alfred went musing into the deserted schoolhouse .
然后 阿尔弗雷德 去 沉思 进入 这 荒凉的 校舍 .

然后，阿尔弗雷德若有所思地走进了那间废弃的校舍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
He was humiliated and angry .
他 曾是 受辱 和 生气的 .

他感到既羞辱又愤怒。

[hiː; hi] ['iːzəli] [gest] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ]
He easily guessed his way to the truth — the girl had simply made a
他 容易地 猜对了 他的 方式 到 这 真相 — 这 女孩 有 简单地 制成 一个
[kən'viːniəns] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [vent] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪt] [ə'pɒn] [tɒm] ['sɔːjə(r)] .
convenience of him to vent her spite upon Tom Sawyer .
方便 的 他 到 发泄 她 尽管如此 之上 汤姆 索耶 .

他轻而易举地猜到了真相——那个女孩只是利用他来发泄她对汤姆·索亚的怨恨。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['heɪtɪŋ] [tɒm] [ðə; ði] [les] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .
He was far from hating Tom the less when this thought occurred to him .
他 曾是 远的 从 憎恨 汤姆 这 较少的 什么时候 这 想法 发生 到 他 .

想到这一点，他对汤姆的恨意丝毫没有减少。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [get] [ðæt] [bɔɪ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk]
He wished there was some way to get that boy into trouble without much risk
他 希望 那里 曾是 一些 方式 到 得到 那 男生 进入 麻烦 没有 很多 风险
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

他希望有办法让那个男孩惹上麻烦，而自己又不会面临太大风险。

[tɑːmz] ['spelɪŋ] - [bʊk] [fel] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Tom's spelling - book fell under his eye .
汤姆的 拼写 - 书 跌倒 在下面 他的 眼睛 .

汤姆的拼写书掉到他眼前了。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
Here was his opportunity .
这里 曾是 他的 机会 .

这是他的机会。

[hiː; hi] ['greɪtfəli] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [pɔː] [ɪŋk] [ə'pɒn]
He gratefully opened to the lesson for the afternoon and poured ink upon
他 感激不尽 打开 到 这 课 为了 这 下午 和 倾倒 墨水 之上
[ðə; ði] [peɪdʒ] .
the page .
这 页 .

他满怀感激地打开下午的课本，在纸上倾注墨水。

['beki] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [sɔː] [ðə; ði] [ækt] ,
Becky , glancing in at a window behind him at the moment , saw the act ,
贝基 , 瞥了一眼 在 在 一个 窗户 在后面 他 在 这 片刻 , 锯 这 行为 ,

贝基这时瞥了一眼他身后的窗户，看到了这一幕。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː'self] .
and moved on , without discovering herself .
和 已搬 在 , 没有 发现 她自己 .

然后她继续前行，却始终没有发现自己。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['həʊmwəd] , [naʊ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [tɒm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ;
She started homeward , now , intending to find Tom and tell him ;
她 开始 回家 , 现在 , 意图 到 寻找 汤姆 和 告诉 他 ;

她现在启程回家，打算找到汤姆并告诉他这件事；

[tɒm] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [hiːld] .
Tom would be thankful and their troubles would be healed .
汤姆 会 是 感恩 和 他们的 麻烦 会 是 已治愈 .

汤姆会感激不尽，他们的烦恼也会迎刃而解。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [wei] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
Before she was half way home , however , she had changed her mind .
前 她 曾是 一半 方式 家 , 然而 , 她 有 已更改 她 头脑 .

然而，还没走到家的一半，她就改变了主意。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
The thought of Tom's treatment of her when she was talking about
这 想法 的 汤姆的 治疗 的 她 什么时候 她 曾是 说 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['pɪknɪk] [keɪm] ['skɔːtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] .
her picnic came scorching back and filled her with shame .
她 野餐 来了 灼热 后退 和 已填 她 和 耻辱 .

想起汤姆在她谈论野餐时对她的态度，她心中一阵灼痛，羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [get] [wɪpt] [ɒn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['spelɪŋ] - [bʊks] [ə'kaʊnt] ,
She resolved to let him get whipped on the damaged spelling - book's account ,
她 已解决 到 让 他 得到 鞭打 在 这 损坏的 拼写 - 图书 帐户 ,
[ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] [fər'evə(r)] ,
and to hate him forever ,
和 到 恨 他 永远 ,

她决心让他因为损坏拼写书而被鞭打，并且永远恨他。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .

而且还附带其他好处。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[tɒm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪəri] [muːd] ,
TOM arrived at home in a dreary mood ,
汤姆 到达的 在 家 在 一个 凄凉 情绪 ,

汤姆心情低落地回到家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt]
and the first thing his aunt said to him showed him that he had brought
和 这 第一的 事物 他的 阿姨 说 到 他 显示 他 那 他 有 带来
[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['mɑːkɪt] :
his sorrows to an unpromising market :
他的 悲伤 到 一个 不乐观 市场 :

他姑妈对他说的第一句话就让他明白，他把自己的悲伤带到了一个毫无希望的地方：

" [tɒm] , [aɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɪn] [juː; jʊ] [ə'laɪv] ! "
" Tom , I've a notion to skin you alive ! "
" 汤姆 , 我已经 一个 概念 到 皮肤 你 活 ! "

“汤姆，我有个主意要把你活剥了！”

" ['ɑːnti] , [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ? "
" Auntie , what have I done ? "
" 阿姨 , 什么 有 我 完毕 ? "

“姑姑，我做了什么？”

" [wel] , [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .
" Well , you've done enough .
" 出色地 , 你已经 完毕 足够的 .

“好了，你已经做得够多了。”

[hɪə(r)][aɪ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [sə'riːni] ['hɑːpə(r)] , [laɪk] [æn; ən][əʊld] ['sɒfti] ,
Here I go over to Sereny Harper , like an old softy ,
这里 我 去 超过 到 宁静 哈珀 , 喜欢 一个 老的 柔软 ,

我像个老好人一样，走到塞雷妮·哈珀身边。

[ɪk'spektɪŋ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] ['ɹʌbɪdʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [driːm] ,
expecting I'm going to make her believe all that rubbage about that dream ,
期待 我是 去 到 制作 她 相信 全部 那 垃圾 关于 那 梦 ,

我以为我会让她相信所有关于那个梦的胡说八道，

[wen] [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld][juː; jʊ] [ʃɪd] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm][dʒəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]
when lo and behold you she'd found out from Joe that you was over
什么时候 洛 和 看哪 你 栅 成立 出去 从 乔 那 你 曾是 超过
[hɪə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] .
here and heard all the talk we had that night .
这里 和 听到 全部 这 讲话 我们 有 那 夜晚 .

结果，她从乔那里得知你在这里，并且听到了我们那天晚上所有的谈话。

[tɒm] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wɪl] [ækt] [laɪk] [ðæt] .
Tom , I don't know what is to become of a boy that will act like that .
汤姆 , 我 不 知道 什么 是 到 变得 的 一个 男生 那 将要 行为 喜欢 那 .

汤姆，我不知道一个孩子如果做出这样的行为，将来会变成什么样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ][bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] [sə'riːni] ['hɑːpə(r)]
It makes me feel so bad to think you could let me go to Sereny Harper
它 制作 我 感觉 所以 坏的 到 思考 你 可以 让 我 去 到 宁静 哈珀
[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and make such a fool of myself and never say a word .
和 制作 这样的 一个 傻子 的 我 和 绝不 说 一个 单词 .

想到你可能会让我去塞雷尼·哈珀那里出丑，却一句话也不说，我就觉得很内疚。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" This was a new aspect of the thing .
" 这 曾是 一个 新的 方面 的 这 事物 .

这是这件事的一个新方面。

[hɪz; ɪz] ['smɑːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][tɒm][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][bɪ'fɔː(r)] ,
His smartness of the morning had seemed to Tom a good joke before ,
他的 聪明 的 这 早晨 有 似乎 到 汤姆 一个 好的 开玩笑 前 ,
[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] .
and very ingenious .
和 非常 巧妙 .

他早上那番机智的举动，在汤姆看来，以前就像个笑话，非常巧妙。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [lʊkt] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [naʊ] .
It merely looked mean and shabby now .
它 仅仅 看起来 意思是 和 破旧 现在 .

现在它看起来只是破旧不堪。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
He hung his head and could not think of anything to say for a
他 悬挂 他的 头 和 可以 不是 思考 的 任何事物 到 说 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

他低下了头，一时语塞。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" [ˈɑːnti] , [ai] [wɪʃ] [ai][ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] . "
" Auntie , I wish I hadn't done it — but I didn't think . "
" 阿姨 , 我 希望 我 之前没有 完毕 它 — 但 我 没有 思考 . "

“姑姑，我真希望我没那么做——但我当时没想那么多。”

" [əʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [θɪŋk] .
" Oh , child , you never think .
" 哦 , 孩子 , 你 绝不 思考 .

“哦，孩子，你从来不思考。”

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈselfɪʃnəs] .
You never think of anything but your own selfishness .
你 绝不 思考 的 任何事物 但 你的 自己的 自私 .

你眼里只有自己的私利。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˈdʒæksənz][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði]
You could think to come all the way over here from Jackson's Island in the
你 可以 思考 到 来 全部 这 方式 超过 这里 从 杰克逊的 岛 在 这
[naɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] ,
night to laugh at our troubles ,
夜晚 到 笑 在 我们的 麻烦 ,

你可能会想到，大半夜从杰克逊岛跑到这里来，嘲笑我们的困境。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [driːm] ;
and you could think to fool me with a lie about a dream ;
和 你 可以 思考 到 傻子 我 和 一个 说谎 关于 一个 梦 ;

你竟然想用一个关于梦的谎言来欺骗我；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈkʊd(ə)nt][ˈevə(r)] [θɪŋk] [tuː; tə][ˈpɪti] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm] [ˈsɒrəʊ] . "
but you couldn't ever think to pity us and save us from sorrow . "
但 你 不能 曾经 思考 到 遗憾 我们 和 节省 我们 从 悲哀 . "

但你从未想过要怜悯我们，让我们摆脱悲伤。

" [ˈɑːnti] , [ai] [nəʊ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [miːn] , [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [miːn] .
" Auntie , I know now it was mean , but I didn't mean to be mean .
" 阿姨 , 我 知道 现在 它 曾是 意思是 , 但 我 没有 意思是 到 是 意思是 .

“阿姨，我现在知道那样做很刻薄，但我并不是故意要刻薄的。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] , [ˈɒnɪst] .
I didn't , honest .
我 没有 , 诚实的 .

我真的没有。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] . "
And besides , I didn't come over here to laugh at you that night . "
和 除了 , 我 没有 来 超过 这里 到 笑 在 你 那 夜晚 . "

而且，那天晚上我来这里可不是为了嘲笑你的。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? "
" What did you come for , then ? "
" 什么 做过 你 来 为了 , 然后 ? "

“那你来这里是为了什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['hædnt]
" It was to tell you not to be uneasy about us , because we hadn't
" 它 曾是 到 告诉 你 不是 到 是 不安 关于 我们 , 因为 我们 之前没有
[gɒt] ['draʊndɪd] . "
got drownded . "
得到 溺水 . "

“这是想告诉你们不要为我们担心，因为我们没有被淹死。”

" [tɒm] , [tɒm] ,
" Tom , Tom ,
" 汤姆 , 汤姆 ,

“汤姆，汤姆，

[ai] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['θæŋkfʊl; -f(ə)l][səʊl][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd]
I would be the thankfullest soul in this world if I could believe you ever had
我 会 是 这 最感恩的 灵魂 在 这 世界 如果 我 可以 相信 你 曾经 有
[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðæt] ,
as good a thought as that ,
作为 好的 一个 想法 作为 那 ,

如果我相信你真的有过如此美好的想法，我将是世界上最感激的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] . "
but you know you never did — and I know it , Tom . "
但 你 知道 你 绝不 做过 — 和 我 知道 它 , 汤姆 . "

但你知道你从来没有做到过——我也知道，汤姆。

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd] - [diːd] [ai][dɪd] , ['ɑːnti] — [ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][stɜː(r)] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] . "
" Indeed and ' deed I did , auntie — I wish I may never stir if I didn't . "
" 的确 和 - 契据 我 做过 , 阿姨 — 我 希望 我 可能 绝不 搅拌 如果 我 没有 . "

“的确如此，姑妈——如果我没做，我真希望永远都不要醒来。”

" [əʊ] , [tɒm] , [doʊnt][laɪ] — [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , Tom , don't lie — don't do it .
" 哦 , 汤姆 , 不 说谎 — 不 做 它 .

“哦，汤姆，别撒谎——别这么做。”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪks] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːs] . "
It only makes things a hundred times worse . "
它 仅有的 制作 事物 一个 百 时代 更糟 . "

这样做只会让事情变得更糟百倍。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][laɪ] , ['ɑːnti] ; [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] .
" It ain't a lie , auntie ; it's the truth .
" 它 不是 一个 说谎 , 阿姨 ; 它是 这 真相 .

“这不是谎言，阿姨；这是事实。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['griːvɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] . "
I wanted to keep you from grieving — that was all that made me come . "
我 通缉 到 保持 你 从 悲伤 — 那 曾是 全部 那 制成 我 来 . "

我只是想让你不至于太过悲伤——这就是我来的唯一原因。

" [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌvə(r)][ʌp][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]
" I'd give the whole world to believe that — it would cover up a power of
" ID 给 这 所有的 世界 到 相信 那 — 它 会 覆盖 向上 一个 力量 的
[sɪnz] , [tɒm] .
sins , Tom .
罪孽 , 汤姆 .

“我愿意让全世界都相信这一点——这会掩盖罪恶的力量，汤姆。”

[aɪ'd] - [məʊst][biː; bi][glæd] [jʊd] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd]['æktɪd][səʊ][bæd] .
I'd ' most be glad you'd run off and acted so bad .
ID - 最多 是 高兴的 你会 跑步 离开 和 行动 所以 坏的 .

我倒挺高兴你跑掉，而且行为如此恶劣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːznəbl] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ? "
But it ain't reasonable ; because , why didn't you tell me , child ? "
但 它 不是 合理的 ; 因为 , 为什么 没有 你 告诉 我 , 孩子 ? "

但这不合理；因为，孩子，你为什么不告诉我？

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
" Why , you see , when you got to talking about the funeral ,
" 为什么 , 你 看 , 什么时候 你 得到 到 说 关于 这 葬礼 ,

"你看，当你们谈到葬礼的时候，

[aɪ][dʒʌst][gɒt][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
I just got all full of the idea of our coming and hiding in the church ,
我 只是 得到 全部 满的 的 这 主意 的 我们的 未来 和 隐藏 在 这 教会 ,

我当时满脑子都是我们躲进教堂的画面，

[ænd; ənd][aɪ]['kʊd(ə)nt] ['sʌmhaʊ] [beə(r)][tuː; tə][spɔɪl][ˌaɪ 'tiː] .
and I couldn't somehow bear to spoil it .
和 我 不能 不知何故 熊 到 剧透 它 .

我实在不忍心破坏它。

[səʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][ðə; ði][bɑːk] [bæk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][kept] [mʌm] . "
So I just put the bark back in my pocket and kept mum . "
所以 我 只是 放 这 吠 后退 在 我的 口袋 和 保留 妈妈 . "

于是我把树皮放回口袋里，没再说什么。

" [wɒt] [bɑːk] ? "
" What bark ? "
" 什么 吠 ? "

"什么叫声？"

" [ðə; ði][bɑːk][aɪ][hæd; həd] [rəʊt] [ɒn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪd] [gɒn] ['paɪrətɪŋ] .
" The bark I had wrote on to tell you we'd gone pirating .
" 这 吠 我 有 写道 在 到 告诉 你 我们会 已消失 盗版 .

"我写在树皮上告诉你我们去当海盗了。"

[aɪ] [wɪʃ] , [naʊ] , [jʊd] [weɪkt] [ʌp] [wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] — [aɪ][duː; də] , ['ɒnɪst] .
I wish , now , you'd waked up when I kissed you — I do , honest .
我 希望 , 现在 , 你会 醒来 向上 什么时候 我 亲吻 你 — 我 做 , 诚实的 .

现在，我真希望，当我吻你的时候，你就能醒过来——我是认真的。

" [ðə; ði][hɑːd] [laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [ænts] [feɪs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['tendənəs] [dɔːnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" The hard lines in his aunt's face relaxed and a sudden tenderness dawned in her eyes .
" 这 难的 线条 在 他的 姑姑的 脸 轻松 和 一个 突然 压痛 黎明 在 她 眼睛 .

"他姑妈脸上的硬朗线条舒展开来，眼中突然闪过一丝温柔。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [tɒm] ? "
" DID you kiss me , Tom ? "
" 做过 你 吻 我 , 汤姆 ? "

"汤姆，你吻我了吗？"

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][dɪd] . "
" Why , yes , I did . "
" 为什么 , 是的 , 我 做过 . "

"是的，我做了。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] , [tɒm] ? "
" Are you sure you did , Tom ? "
" 是 你 当然 你 做过 , 汤姆 ? "

"你确定你做了吗，汤姆？"

" [waɪ] , [jes] , [ai][dɪd] , ['ɑːnti] — ['sɜːt(ə)n][ʃʊə(r)] . "
" Why , yes , I did , auntie — certain sure . "
" 为什么 , 是的 , 我 做过 , 阿姨 — 肯定 当然 . "

"是的，我做了，阿姨——当然做了。"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , [tɒm] ? "
" What did you kiss me for , Tom ? "
" 什么 做过 你 吻 我 为了 , 汤姆 ? "

"汤姆，你为什么吻我？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][leɪd][ðeə(r)] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ]
['sɒri] .
" Because I loved you so , and you laid there moaning and I was so
sorry .
" 因为 我 喜爱 你 所以 , 和 你 铺设 那里 呻吟 和 我 曾是 所以
对不起 .

"因为我太爱你了，而你却躺在那里呻吟，我感到非常抱歉。"

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [laɪk] [truːθ] .
" The words sounded like truth .
" 这 字 听起来 喜欢 真相 .

"这些话听起来像是真理。"

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd][ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
The old lady could not hide a tremor in her voice when she said :
这 老的 女士 可以 不是 隐藏 一个 震颤 在 她 嗓音 什么时候 她 说 :

老太太说话时声音颤抖，难以掩饰：

" [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [tɒm] ! — [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] , [naʊ] ,
" Kiss me again , Tom ! — and be off with you to school , now ,
" 吻 我 再次 , 汤姆 ! — 和 是 离开 和 你 到 学校 , 现在 ,

"汤姆，再吻我一下！——然后现在就跟我一起去上学吧。"

[ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .
and don't bother me any more .
和 不 打扰 我 任何 更多的 .

别再来烦我了。

" [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
" The moment he was gone ,
" 这 片刻 他 曾是 已消失 ,

"他离开的那一刻，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækɪt] [wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd]
[gɒn] ['paɪrətɪŋ] [ɪn] .
she ran to a closet and got out the ruin of a jacket which Tom had
gone pirating in .
她 跑 到 一个 壁橱 和 得到 出去 这 废墟 的 一个 夹克 哪个 汤姆 有
已消失 盗版 在 .

她跑到衣橱前，拿出了一件破烂的夹克，那是汤姆去偷东西时穿的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] :
Then she stopped , with it in her hand , and said to herself :
然后 她 停止 , 和 它 在 她 手 , 和 说 到 她自己 :

然后她停了下来，手里拿着它，自言自语道：

" [nəʊ] , [ai][doʊnt][deə(r)] .
" No , I don't dare .
" 不 , 我 不 敢 .

不，我不敢。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ai] ['rekən] [hiːz] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] [laɪ] ,
Poor boy , I reckon he's lied about it — but it's a blessed , blessed lie ,
贫穷的 男生 , 我 估计 他是 撒谎了 关于 它 — 但 它是 一个 蒙福 , 蒙福 说谎 ,

可怜的孩子，我觉得他在这件事上撒谎了——但这真是个天大的谎言。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
there's such a comfort come from it .
有 这样的 一个 舒适 来 从 它 .

它给人带来了极大的安慰。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [lɔːd] — [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm] ,
I hope the Lord — I KNOW the Lord will forgive him ,
我 希望 这 主 — 我 知道 这 主 将要 原谅 他 ,

我希望主——我知道主会原谅他，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
because it was such good - heartedness in him to tell it .
因为 它 曾是 这样的 好的 - 真心 在 他 到 告诉 它 .

因为他心地善良，才把这件事说出来。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] .
But I don't want to find out it's a lie .
但 我 不 想 到 寻找 出去 它是 一个 说谎 .

但我不想发现那是个谎言。

[ai] [woʊnt] [lʊk] .
I won't look .
我 惯于 看 .

我不会看的。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" She put the jacket away , and stood by musing a minute .
" 她 放 这 夹克 离开 , 和 站立 经过 沉思 一个 分钟 .

她把外套收起来，站在一旁沉思了一会儿。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] .
Twice she put out her hand to take the garment again , and twice she refrained .
两次 她 放 出去 她 手 到 拿 这 服装 再次 , 和 两次 她 克制 .

她两次伸出手想再拿那件衣服，两次都忍住了。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['fɔːtɪfaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] :
Once more she ventured , and this time she fortified herself with the thought :
一次 更多的 她 冒险 , 和 这 时间 她 强化 她自己 和 这 想法 :

她再次冒险，这一次，她用这样的想法来激励自己：

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] — [ai] [woʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [griːv] [ˌem 'iː] .
" It's a good lie — it's a good lie — I won't let it grieve me .
" 它是 一个 好的 说谎 — 它是 一个 好的 说谎 — 我 惯于 让 它 悲伤 我 .

“这是一个漂亮的谎言——这是一个漂亮的谎言——我不会让它让我难过。”

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
" So she sought the jacket pocket .
" 所以 她 寻求 这 夹克 口袋 .

于是她摸索着寻找外套口袋。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [tɑːmz] [piːs] [ɒv; əv] [bɑːk] [θruː] ['fləʊɪŋ] [tɪəz]
A moment later she was reading Tom's piece of bark through flowing tears
一个 片刻 之后 她 曾是 阅读 汤姆的 片 的 吠 通过 流动 眼泪
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
and saying :
和 说 :

片刻之后，她泪流满面地读着汤姆留下的树皮，说道：

" [ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] , [ɪf] [id] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [sɪnz] !
" I could forgive the boy , now , if he'd committed a million sins !
" 我 可以 原谅 这 男生 , 现在 , 如果 他会 坚定的 一个 百万 罪孽 !

"即使这孩子犯了一百万条罪，我现在也能原谅他了！"

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːnt] ['pɑːliz] ['mænə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [tɒm] ,
THERE was something about Aunt Polly's manner , when she kissed Tom ,
那里 曾是 某物 关于 阿姨 波莉的 方式 , 什么时候 她 亲吻 汤姆 ,

波莉姨妈亲吻汤姆时的举止有些特别，

[ðæt] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ˌlaɪt'hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .
that swept away his low spirits and made him lighthearted and happy again .
那 扫荡 离开 他的 低的 烈酒 和 制成 他 轻快 和 快乐的 再次 .

那件事驱散了他的低落情绪，让他重新变得轻松快乐起来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] ['beki] ['θætʃə(r)]
He started to school and had the luck of coming upon Becky Thatcher
他 开始 到 学校 和 有 这 运气 的 未来 之上 贝基 撒切尔夫人
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['medəʊ] [leɪn] .
at the head of Meadow Lane .
在 这 头 的 草地 车道 .

他开始上学，幸运地在草甸巷的尽头遇到了贝基·撒切尔。

[hɪz; ɪz] [muːd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
His mood always determined his manner .
他的 情绪 总是 决定 他的 方式 .

他的情绪总是决定他的举止。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['məʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] :
Without a moment's hesitation he ran to her and said :
没有 一个 瞬间 犹豫 他 跑 到 她 和 说 :

他毫不犹豫地跑到她面前说：

" [ai]['æktɪd] ['maɪti] [miːn] [tə'deɪ] , ['beki] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['sɒri] .
" I acted mighty mean today , Becky , and I'm so sorry .
" 我 行动 强大的 意思是 今天 , 贝基 , 和 我是 所以 对不起 .

"贝基，我今天的行为非常恶劣，我真的很抱歉。"

[ai][wəʊnt]['evə(r)] , ['evə(r)][duː; də] [ðæt] [wei] [ə'gen] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][ai][lɪv; laɪv] — [pliːz]
I won't ever , ever do that way again , as long as ever I live — please
我 惯于 曾经 , 曾经 做 那 方式 再次 , 作为 长的 作为 曾经 我 居住 — 请
[meɪk] [ʌp] ,
make up ,
制作 向上 ,

我发誓，只要我活着，就永远、永远不会再那样做了——请和好。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

" [ðə; ði][gɜːl] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] ['skɔːnfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] :
" The girl stopped and looked him scornfully in the face :
" 这 女孩 停止 和 看起来 他 轻蔑地 在 这 脸 :

女孩停下脚步，轻蔑地看着他：

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː'self] [tuː; tə] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['sɔːjə(r)] .
" I'll thank you to keep yourself TO yourself , Mr . Thomas Sawyer .
" 患病的 感谢 你 到 保持 你自己 到 你自己 , 先生 . 托马斯 索耶 .

"托马斯·索耶先生，我希望您能管好自己的事。"

[aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
I'll never speak to you again .
患病的 绝不 说话 到 你 再次 .

我以后再也不会跟你说话了。

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
" She tossed her head and passed on .
" 她 抛掷 她 头 和 通过了 在 .

她甩了甩头，就此离世。

[tɒm] [wɒz; wəz][səʊ] [stʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] " [huː] [k'eəz] ,
Tom was so stunned that he had not even presence of mind enough to say " Who cares ,
汤姆 曾是 所以 目瞪口呆 那 他 有 不是 甚至 在场 的 头脑 足够的 到 说 " WHO 关心 ,

汤姆震惊得说不出话来，甚至连一句"谁在乎"都想不起来。

[mɪs] ['smɑːti] ?
Miss Smarty ?
错过 聪明人 ?

聪明小姐？

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .
" until the right time to say it had gone by .
" 直到 这 正确的 时间 到 说 它 有 已消失 经过 .

"直到合适的时机到来，才说它已经过去了。"

[səʊ][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
So he said nothing .
所以 他 说 没有什么 .

所以他什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [reɪdʒ] , [ˌnevəðə'les] .
But he was in a fine rage , nevertheless .
但 他 曾是 在 一个 美好的 愤怒 , 尽管如此 .

但他当时确实怒不可遏。

[hiː; hi]['məʊped]['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːljɑːd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He moped into the schoolyard wishing she were a boy ,
他 轻便摩托车 进入 这 校园 祝 她 是 一个 男生 ,

他垂头丧气地走进操场，心想如果她是个男孩就好了。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [traʊns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] .
and imagining how he would trounce her if she were .
和 想象 如何 他 会 痛击 她 如果 她 是 .

并想象如果她真的在那里，他会如何痛击她。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [hiː; hi]
He presently encountered her and delivered a stinging remark as he
他 目前 遭遇 她 和 发表 一个 刺痛 评论 作为 他
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

他随后遇到了她，经过她身边时说了句尖刻的话。

[ʃiː; ʃi] [hɜːl] [wʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] [briːtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
She hurled one in return , and the angry breach was complete .
她 投掷 一 在 返回 , 和 这 生气的 违反 曾是 完全的 .

她也回敬了一个，双方怒气冲冲地决裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['beki] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [rɪ'zentmənt] ,
It seemed to Becky , in her hot resentment ,
它 似乎 到 贝基 , 在 她 热的 怨恨 ,

贝基怒火中烧，觉得……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [tuː; tə] " [teɪk] [ɪn] ,
that she could hardly wait for school to " take in ,
那 她 可以 几乎 等待 为了 学校 到 " 拿 在 ,

她迫不及待地想去学校“学习”，

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [tɒm] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['spelɪŋ] - [bʊk] .
" she was so impatient to see Tom flogged for the injured spelling - book .
" 她 曾是 所以 不耐烦 到 看 汤姆 鞭打 为了 这 受伤 拼写 - 书 .

她迫不及待地想看到汤姆因为那本受伤的拼写书而被鞭打。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊzɪŋ] ['ælfrɪd] ['temp(ə)l] ,
If she had had any lingering notion of exposing Alfred Temple ,
如果 她 有 有 任何 挥之不去的 概念 的 暴露 阿尔弗雷德 寺庙 ,

如果她还抱有任何揭露阿尔弗雷德·坦普尔的念头，

[tɑːmz] [ə'fensɪv] [flɪŋ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] .
Tom's offensive fling had driven it entirely away .
汤姆的 进攻 一扔 有 驱动 它 完全 离开 .

汤姆的进攻性举动把它彻底赶走了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fɑːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] .
Poor girl , she did not know how fast she was nearing trouble herself .
贫穷的 女孩 , 她 做过 不是 知道 如何 快速地 她 曾是 临近 麻烦 她自己 .

可怜的女孩，她根本不知道自己离麻烦有多近。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] , [hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd]
The master , Mr . Dobbins , had reached middle age with an unsatisfied
这 掌握 , 先生 . 多宾斯 , 有 达到 中间 年龄 和 一个 不满意
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

主人多宾斯先生已步入中年，心中仍怀揣着未实现的抱负。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,
The darling of his desires was , to be a doctor ,
这 亲爱的 的 他的 欲望 曾是 , 到 是 一个 医生 ,

他最大的愿望是成为一名医生。

[bʌt; bət] ['pɒvəti] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]
but poverty had decreed that he should be nothing higher than a village
但 贫困 有 颁布 那 他 应该 是 没有什么 更高 比 一个 村庄
['skuːlmɑːstə(r)] .
schoolmaster .
校长 .

但贫穷注定他只能成为一名乡村教师。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [hɪm'self] [ɪn]
Every day he took a mysterious book out of his desk and absorbed himself in
每一个 天 他 采取 一个 神秘 书 出去 的 他的 桌子 和 吸收 他自己 在
[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [nəʊ] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] .
it at times when no classes were reciting .
它 在 时代 什么时候 不 课程 是 背诵 .

每天，他都会从书桌里拿出一本神秘的书，在没有课的时候就埋头阅读。

[hiː; hi] [kept] [ðæt] [bʊk] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
He kept that book under lock and key .
他 保留 那 书 在下面 锁 和 钥匙 .

他把那本书锁了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [ɪn] [skuːl] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
There was not an urchin in school but was perishing to have a
那里 曾是 不是 一个 顽童 在 学校 但 曾是 消亡 到 有 一个
[glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
glimpse of it ,
一瞥 的 它 ,

学校里没有一个顽童渴望能看上一眼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['nevə(r)] [keɪm] .
but the chance never came .
但 这 机会 绝不 来了 .

但机会始终没有到来。

['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] ;
Every boy and girl had a theory about the nature of that book ;
每一个 男生 和 女孩 有 一个 理论 关于 这 自然 的 那 书 ;

每个男孩女孩都对那本书的性质有自己的看法；

[bʌt; bət] [nəʊ] [tuː] ['θɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] ,
but no two theories were alike ,
但 不 二 理论 是 同样 ,

但是，没有两种理论是完全相同的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
and there was no way of getting at the facts in the case .
和 那里 曾是 不 方式 的 获得 在 这 事实 在 这 案件 .

而且根本无法查明案件的真相。

[naʊ] , [æz; əz] ['beki] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [desk] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Now , as Becky was passing by the desk , which stood near the door ,
现在 , 作为 贝基 曾是 通过 经过 这 桌子 , 哪个 站立 靠近 这 门 ,

贝基路过门口附近的桌子时，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] !
she noticed that the key was in the lock !
她 注意到 那 这 钥匙 曾是 在 这 锁 !

她发现钥匙插在锁里！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['məʊmənt] .
It was a precious moment .
它 曾是 一个 宝贵的 片刻 .

这是一个珍贵的时刻。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ; [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
She glanced around ; found herself alone , and the next instant she had
她 瞥了一眼 大约 ; 成立 她自己 独自的 , 和 这 下一个 立即的 她 有
[ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
the book in her hands .
这 书 在 她 双手 .

她环顾四周，发现自己孤身一人，下一刻，她就把书拿在了手里。

[ðə; ði]['taɪtəl,peɪdʒ] — [prə'fesə(r)] ['sʌm,bɒdiz] [ə'nætəmi] — ['kærid] [nəʊ] [,ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The titlepage — Professor Somebody's ANATOMY — carried no information to her
这 标题页 — 教授 某人的 解剖学 — 携带 不 信息 到 她
[maɪnd] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [liːvz] .
mind ; so she began to turn the leaves .
头脑 ; 所以 她 开始 到 转动 这 树叶 .

扉页上写着——某某教授的《解剖学》——并没有给她带来任何信息；于是她开始翻页。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ] ['hænsəmli] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] — [ə; eɪ]
She came at once upon a handsomely engraved and colored frontispiece — a
她 来了 在 一次 之上 一个 英俊地 刻 和 有色 卷首插图 — 一个
['hjuːmən]['fɪgə(r)] , [stɑːk] ['neɪkɪd] .
human figure , stark naked .
人类 数字 , 斯塔克 裸 .

她一眼就看到了一幅雕版精美、色彩鲜艳的扉页插图——一个赤身裸体的人体。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [stept] [ɪn][æt; ət]
At that moment a shadow fell on the page and Tom Sawyer stepped in at
在 那 片刻 一个 阴影 跌倒 在 这 页 和 汤姆 索耶 步 在 在
[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
the door and caught a glimpse of the picture .
这 门 和 捕捉 一个 一瞥 的 这 图片 .

就在这时，一道阴影落在了纸上，汤姆·索亚从门口走了进来，瞥见了那幅画。

['beki] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [kləʊz] [,aɪ 'tiː] ,
Becky snatched at the book to close it ,
贝基 抢夺 在 这 书 到 关闭 它 ,

贝基一把抢过书，合上了它。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][hɑːd] [lʌk] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] ['piktʃəd] [peɪdʒ][hɑːf] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
and had the hard luck to tear the pictured page half down the middle .
和 有 这 难的 运气 到 撕 这 如图所示 页 一半 向下 这 中间 .

然而不幸的是，我不小心把图片页从中间撕了一半。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['vɒljuːm]['ɪntuː][ðə; ði][desk] , [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] ,
She thrust the volume into the desk , turned the key ,
她 推力 这 体积 进入 这 桌子 , 转向 这 钥匙 ,

她把书塞进桌子里，转动钥匙，

[ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .
and burst out crying with shame and vexation .
和 爆裂 出去 哭泣 和 耻辱 和 烦恼 .

然后羞愧和恼怒地嚎啕大哭。

" [tɒm] ['sɔːjə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [miːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,
" Tom Sawyer , you are just as mean as you can be ,
" 汤姆 索耶 , 你 是 只是 作为 意思是 作为 你 能 是 ,

“汤姆·索亚，你真是太刻薄了！”

[tuː; tə] [sniːk] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] ['ðer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] . "
to sneak up on a person and look at what they're looking at . "
到 潜行 向上 在 一个 人 和 看 在 什么 它们是 寻找 在 . "

悄悄靠近一个人，看看他在看什么。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ? "
" How could I know you was looking at anything ? "
" 如何 可以 我 知道 你 曾是 寻找 在 任何事物 ? "

我怎么会知道你在看什么呢？

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [tɒm] ['sɔːjə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]
" You ought to be ashamed of yourself , Tom Sawyer ; you know you're going
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 汤姆 索耶 ; 你 知道 你是 去
[tuː; tə] [tel] [ɒn][ˌem 'iː] ,
to tell on me ,
到 告诉 在 我 ,

"汤姆·索亚，你应该感到羞耻；你知道你会出卖我的。"

[ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] !
and oh , what shall I do , what shall I do !
和 哦 , 什么 将 我 做 , 什么 将 我 做 !

哦，我该怎么办，我该怎么办！

[aɪl] [biː; bi] [wɪpt] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [wɪpt] [ɪn] [skuːl] .
I'll be whipped , and I never was whipped in school .
患病的 是 鞭打 , 和 我 绝不 曾是 鞭打 在 学校 .

我会被鞭打，而我在学校里从来没被鞭打过。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [sed] :
" Then she stamped her little foot and said :
" 然后 她 盖章 她 小的 脚 和 说 :

然后她跺了跺小脚，说道：

" [biː; bi][səʊ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] !
" BE so mean if you want to !
" 是 所以 意思是 如果 你 想 到 !

"想怎么刻薄就怎么刻薄吧！"

[ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
I know something that's going to happen .
我 知道 某物 那就是 去 到 发生 .

我知道将会发生某件事。

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [jʊl] [siː] !
You just wait and you'll see !
你 只是 等待 和 你会 看 !

你等着瞧吧！

['heɪtfl] , ['heɪtfl] , ['heɪtfl] ! " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]
Hateful , hateful , hateful ! " — and she flung out of the house with a new
可恶 , 可恶 , 可恶 ! " — 和 她 扔 出去 的 这 房子 和 一个 新的
[ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .
explosion of crying .
爆炸 的 哭泣 .

"可恨，可恨，可恨！"——说完，她又一次放声大哭，冲出了房子。

[tɒm] [stʊd] [stɪl] , ['rɑːðə(r)] ['flʌstəd] [baɪ] [ðɪs] ['ɒnslɔːt] .
Tom stood still , rather flustered by this onslaught .
汤姆 站立 仍然 , 相当 慌乱 经过 这 猛攻 .

汤姆呆立原地，被这突如其来的攻击弄得有些慌乱。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :
Presently he said to himself :
目前 他 说 到 他自己 :

他随即自言自语道：

" [wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ][gɜːl][ɪz] !
" What a curious kind of a fool a girl is !
" 什么 一个 好奇的 种类 的 一个 傻子 一个 女孩 是 !

"女孩子真是个奇怪的傻瓜！"

['nevə(r)] [biːn] [lik] [ɪn] [skuːl] !
Never been licked in school !
绝不 到过 舔过 在 学校 !

在学校里从来没被人打过!

[ʃʌks] !
Shucks !
呸 !

哎呀!

[wʌts] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] !
What's a licking !
是什么 一个 舔舐 !

舔舐什么的!

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] — ['ðer] [səʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] .
That's just like a girl — they're so thin - skinned and chicken - hearted .
那就是 只是 喜欢 一个 女孩 — 它们是 所以 薄的 - 去皮 和 鸡 - 心地 .

这就像女孩子一样——她们脸皮薄，胆小如鼠。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [əʊld] [d'ɒbɪnz] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,
Well , of course I ain't going to tell old Dobbins on this little fool ,
出色地 , 的 课程 我 不是 去 到 告诉 老的 多宾斯 在 这 小的 傻子 ,

当然，我不会把这个小傻瓜的事告诉老多宾斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [eɪnt] [səʊ] [miːn] ;
because there's other ways of getting even on her , that ain't so mean ;
因为 有 其他 方式 的 获得 甚至 在 她 , 那 不是 所以 意思是 ;
[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
but what of it ?
但 什么 的 它 ?

因为还有其他不那么卑鄙的报复她的方法；但那又怎样呢?

[əʊld] [d'ɒbɪnz] [wɪl] [ɑːsk] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
Old Dobbins will ask who it was tore his book .
老的 多宾斯 将要 问 WHO 它 曾是 撕裂 他的 书 .

老多宾斯会问是谁撕了他的书。

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['ɑːnsə(r)] .
Nobody'll answer .
没有人会 回答 .

没人回答。

[ðen] [hiːl] [duː; də] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] — [ɑːsk] [fɜːst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] ['tʌðər] ,
Then he'll do just the way he always does — ask first one and then t'other ,
然后 地狱 做 只是 这 方式 他 总是 做 — 问 第一的 一 和 然后 另一个 ,

然后他会像往常一样——先问一个，再问另一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第五部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 5.)
第2/2页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [gɜːl] [hiːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['telɪŋ] .
and when he comes to the right girl he'll know it , without any telling .
和 什么时候 他 来 到 这 正确的 女孩 地狱 知道 它 , 没有 任何 讲述 .

当他遇到对的人时，他自己就会知道，无需任何言语。

[g'ɜːlz] - ['feɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɒn][ðem; ðəm] .
Girls ' faces always tell on them .
女孩们 - 面孔 总是 告诉 在 他们 .

女孩的脸上总会透露出她们的秘密。

[ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] ['bækbəʊn] .
They ain't got any backbone .
他们 不是 得到 任何 骨干 .

他们一点骨气都没有。

[ʃɪl] [get] [lik] .
She'll get licked .
壳 得到 舔过 .

她会被打败的。

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['beki] ['θætʃə(r)] ,
Well , it's a kind of a tight place for Becky Thatcher ,
出色地 , 它是 一个 种类 的 一个 紧的 地方 为了 贝基 撒切尔夫人 ,

对贝基·撒切尔来说，这处境有点尴尬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
because there ain't any way out of it .
因为 那里 不是 任何 方式 出去 的 它 .

因为根本没有办法摆脱它。

" [tɒm] [kɔn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] ;
" Tom conned the thing a moment longer , and then added : " All right , though ;
" 汤姆 被骗 这 事物 一个 片刻 更长 , 和 然后 额外 : " 全部 正确的 , 尽管 ;

汤姆又哄骗了它一会儿，然后补充道：“好吧，不过；

[ʃɪd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] — [let][hɜː(r); hə(r)] [swet] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
she'd like to see me in just such a fix — let her sweat it out !
棚 喜欢 到 看 我 在 只是 这样的 一个 使固定 — 让 她 汗 它 出去 !

她很想看看我陷入这种困境的样子——让她好好出出汗吧！

" [tɒm] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] [sk'aɪlɑːkɪŋ] ['skɑːlərz] [ˌaʊt'saɪd] .
" Tom joined the mob of skylarking scholars outside .
" 汤姆 加入 这 暴民 的 欢笑 学者们 外部 .

汤姆加入了外面嬉闹的学者们的行列。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [skuːl] " [tʊk] [ɪn] .
In a few moments the master arrived and school " took in .
在 一个 很少 时刻 这 掌握 到达的 和 学校 " 采取 在 .

片刻之后，老师到了，学校“接收”了他。

" [tɒm] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
" Tom did not feel a strong interest in his studies .
" 汤姆 做过 不是 感觉 一个 强的 兴趣 在 他的 研究 .

“汤姆对学习没有太大兴趣。”

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['bɛkiz] [feɪs]
Every time he stole a glance at the girls ' side of the room Becky's face
每一个 时间 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 女孩们 - 边 的 这 房间 贝基的 脸
['trʌbld] [hɪm] .
troubled him .
麻烦 他 .

每次他偷偷瞥一眼房间女生那边时，贝基的脸都会让他感到不安。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ,
Considering all things , he did not want to pity her ,
考虑 全部 事物 , 他 做过 不是 想 到 遗憾 她 ,

综合所有因素，他并不想同情她。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet it was all he could do to help it .
和 然而 它 曾是 全部 他 可以 做 到 帮助 它 .

然而，这却是他所能做的一切。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [nəʊ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['wɜːði] [ðə; ði] [neɪm] .
He could get up no exultation that was really worthy the name .
他 可以 得到 向上 不 大喜 那 曾是 真的 值得 这 姓名 .

他无法表现出真正配得上“欢欣雀跃”这个称号的任何情绪。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
Presently the spelling - book discovery was made ,
目前 这 拼写 - 书 发现 曾是 制成 ,

目前，拼写书已被发现。

[ænd; ənd] [tɑːmz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)]
and Tom's mind was entirely full of his own matters for a while after
和 汤姆的 头脑 曾是 完全 满的 的 他的 自己的 事情 为了 一个 尽管 后
[ðæt] .
that .
那 .

在那之后的一段时间里，汤姆满脑子想的都是自己的事情。

['beki] [raʊzd] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['leθədʒi] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [gʊd] ['ɪntrəst] [ɪn]
Becky roused up from her lethargy of distress and showed good interest in
贝基 唤醒 向上 从 她 昏睡 的 痛苦 和 显示 好的 兴趣 在
[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
the proceedings .
这 诉讼程序 .

贝基从痛苦的昏沉中苏醒过来，对庭审表现出浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [tɒm] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [di'naiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spɪlt]
She did not expect that Tom could get out of his trouble by denying that he spilt
她 做过 不是 预计 那 汤姆 可以 得到 出去 的 他的 麻烦 经过 否认 那 他 洒了
[ðə; ði] [ɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] [hɪm'self] ;
the ink on the book himself ;
这 墨水 在 这 书 他自己 ;

她没想到汤姆会否认是他自己把墨水洒在书上，从而摆脱困境；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
and she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

[ðə; ði] [dɪ'naɪəl] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] .
The denial only seemed to make the thing worse for Tom .
这 拒绝 仅有的 似乎 到 制作 这 事物 更糟 为了 汤姆 .

汤姆的否认似乎只会让情况变得更糟。

['beki] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ,
Becky supposed she would be glad of that ,
贝基 据称 她 会 是 高兴的 的 那 ,

贝基心想她应该会很高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and she tried to believe she was glad of it , but she found she was
和 她 尝试 到 相信 她 曾是 高兴的 的 它 , 但 她 成立 她 曾是
[nɒt] ['sɜːt(ə)n] .
not certain .
不是 肯定 .

她努力让自己相信她为此感到高兴，但她发现自己并不确定。

[wen] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,
When the worst came to the worst ,
什么时候 这 最差 来了 到 这 最差 ,

当最糟糕的情况发生时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ɒn] ['ælfrɪd] ['temp(ə)l] ,
she had an impulse to get up and tell on Alfred Temple ,
她 有 一个 冲动 到 得到 向上 和 告诉 在 阿尔弗雷德 寺庙 ,

她当时很想站起来告发阿尔弗雷德·坦普尔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sed]
but she made an effort and forced herself to keep still — because , said
但 她 制成 一个 努力 和 强制 她自己 到 保持 仍然 — 因为 , 说
[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ,
she to herself ,
她 到 她自己 ,

但她努力克制自己，强迫自己保持静止——因为她对自己说，

" [hiːl] [tel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['teərɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃʊə(r)] .
" he'll tell about me tearing the picture sure .
" 地狱 告诉 关于 我 撕裂 这 图片 当然 .

“他肯定会说我撕照片的事。”

[ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
I wouldn't say a word , not to save his life !
我 不会 说 一个 单词 , 不是 到 节省 他的 生活 !

我一句话也不会说，哪怕是为了救他的命！

" [tɒm] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['brəʊkən] -
" Tom took his whipping and went back to his seat not at all broken -
" 汤姆 采取 他的 鞭打 和 去 后退 到 他的 座位 不是 在 全部 破碎的 -
[hɑːtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

汤姆挨了鞭子，回到座位上，丝毫没有伤心欲绝。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'nəʊɪŋli] [ˌʌp'set][ðə; ði]
for he thought it was possible that he had unknowingly upset the
为了 他 想法 它 曾是 可能的 那 他 有 不知不觉地 沮丧的 这
[ɪŋk][ɒn][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] [hɪm'self] ,
ink on the spelling - book himself ,
墨水 在 这 拼写 - 书 他自己 ,

因为他觉得有可能是自己无意中弄脏了拼写书上的墨迹。

[ɪn][sʌm; səm] [sk'aɪlɑːkɪŋ] [baʊt] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [fɔːrmz] [seɪk] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəm] ,
in some skylarking bout — he had denied it for form's sake and because it was custom ,
在 一些 欢笑 回合 — 他 有 否认 它 为了 表格的 清酒 和 因为 它 曾是 风俗 ,

在一次嬉闹中——他为了形式和习俗而否认了这一点，

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'naɪəl][frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] .
and had stuck to the denial from principle .
和 有 卡住 到 这 拒绝 从 原则 .

并且出于原则一直坚持否认。

[ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] ['drɪftɪd] [baɪ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][sæt] ['nɒdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
A whole hour drifted by , the master sat nodding in his throne ,
一个 所有的 小时 漂移 经过 , 这 掌握 卫星 点头 在 他的 王座 ,

整整一个小时过去了，主人坐在宝座上点头晃脑。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['draʊzi] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['stʌdi] .
the air was drowsy with the hum of study .
这 空气 曾是 昏昏欲睡 和 这 哼 的 学习 .

空气中弥漫着昏昏欲睡的学习声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] , [jɔːn] , [ðen] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] [desk] ,
By and by , Mr . Dobbins straightened himself up , yawned , then unlocked his desk ,
经过 和 经过 , 先生 . 多宾斯 拉直 他自己 向上 , 打哈欠 , 然后 已解锁 他的 桌子 ,

过了一会儿，多宾斯先生直起身子，打了个哈欠，然后打开了办公桌的锁。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] , [bʌt; bət] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and reached for his book , but seemed undecided whether to take it out or leave it .
和 达到 为了 他的 书 , 但 似乎 未决定 无论 到 拿 它 出去 或者 离开 它 .

他伸手去拿书，但似乎犹豫不决，不知道是该拿出来还是留着。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][glɑːns, glæns][ʌp] ['læŋgwɪdli] ,
Most of the pupils glanced up languidly ,
最多 的 这 学生 瞥了一眼 向上 懒洋洋地 ,

大多数学生懒洋洋地抬起头，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð] [ɪn'tent] [aɪz] .
but there were two among them that watched his movements with intent eyes .
但 那里 是 二 之中 他们 那 观看 他的 移动 和 意图 眼睛 .

但其中有两个人目光专注地注视着他的一举一动。

['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['æbsəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
Mr . Dobbins fingered his book absently for a while ,
先生 . 多宾斯 用手指 他的 书 心不在焉地 为了 一个 尽管 ,

多宾斯先生心不在焉地摆弄着书本，过了一会儿才回过神来。

[ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [riːd] !
then took it out and settled himself in his chair to read !
然后 采取 它 出去 和 定居 他自己 在 他的 椅子 到 读 !

然后他拿出书，坐在椅子上开始阅读！

[tɒm] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['beki] .
Tom shot a glance at Becky .
汤姆 射击 一个 瞥一眼 在 贝基 .

汤姆瞥了贝基一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['ræbɪt] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
He had seen a hunted and helpless rabbit look as she did ,
他 有 已见 一个 猎杀 和 无助 兔子 看 作为 她 做过 ,

他曾见过一只被追捕的、无助的兔子像她那样。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [ɪts] [hed] .
with a gun levelled at its head .
和 一个 枪 平整 在 它是 头 .

一把枪指着它的头。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Instantly he forgot his quarrel with her .
即刻 他 忘了 他的 争吵 和 她 .

他瞬间忘记了和她的争吵。

[kwɪk] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !
Quick — something must be done !
快的 — 某物 必须 是 完毕 !

快——必须采取行动!

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [tuː] !
done in a flash , too !
完毕 在 一个 闪光 , 也 !

瞬间就完成了!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['pærəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
But the very imminence of the emergency paralyzed his invention .
但 这 非常 迫在眉睫 的 这 紧急情况 瘫痪 他的 发明 .

但紧急情况的迫近却使他的发明陷入停滞。

[gʊd] ! — [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
Good ! — he had an inspiration !
好的 ! — 他 有 一个 灵感 !

好!——他有了灵感!

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] [bʊk] , [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][flaɪ] .
He would run and snatch the book , spring through the door and fly .
他 会 跑步 和 抢夺 这 书 , 春天 通过 这 门 和 飞 .

他会跑过去一把抢过书，跃出门外，飞奔而去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [lɒst]
But his resolution shook for one little instant , and the chance was lost
但 他的 解决 摇晃 为了 一 小的 立即的 , 和 这 机会 曾是 丢失的
— [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['əʊpənd][ðə; ði]['vɒljuːm] .
— the master opened the volume .
— 这 掌握 打开 这 体积 .

但他的决心有一瞬间动摇了，机会就此错失——大师打开了书。

[ɪf] [tɒm]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði]['weɪstɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [bæk] [ə'gen] !
If Tom only had the wasted opportunity back again !
如果 汤姆 仅有的 有 这 浪费 机会 后退 再次 !

如果汤姆能重新获得那次错失的机会该多好啊!

[tuː] [leɪt] .
Too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] ['beki] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] .
There was no help for Becky now , he said .
那里 曾是 不 帮助 为了 贝基 现在 , 他 说 .

他说，现在贝基已经没有救了。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [feɪst] [ðə; ði] [skuːl] .
The next moment the master faced the school .
这 下一个 片刻 这 掌握 面对 这 学校 .

下一刻，师傅面向学校。

['evri] [aɪ] [sæŋk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Every eye sank under his gaze .
每一个 眼睛 沉没 在下面 他的 目光 .

在他的注视下，所有人的目光都黯然失色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sməʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪð] [fɪə(r)] .
There was that in it which smote even the innocent with fear .
那里 曾是 那 在 它 哪个 猛击 甚至 这 清白的 和 害怕 .

它里面有一种东西，甚至能让无辜的人都感到恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [waɪl] [wʌn] [mait] [kaʊnt] [ten] — [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .
There was silence while one might count ten — the master was gathering his wrath .
那里 曾是 沉默 尽管 一 可能 数数 十 — 这 掌握 曾是 采集 他的 愤怒 .

寂静无声，让人可以数到十——主人正在积蓄怒火。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] : " [huː] [tɔː(r)] [ðɪs] [bʊk] ?
Then he spoke : " Who tore this book ?
然后 他 辐 : " WHO 撕裂 这 书 ?

然后他开口问道：“是谁撕了这本书？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" There was not a sound .
" 那里 曾是 不是 一个 声音 .

“周围一片寂静。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [pɪn] [drɒp] .
One could have heard a pin drop .
一 可以 有 听到 一个 别针 降低 .

现场静得连一根针掉在地上都能听见。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [kən'tɪnjuːd] ; [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [sɜːrtʃ] [feɪs] ['ɑːftə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [gɪlt] .
The stillness continued ; the master searched face after face for signs of guilt .
这 寂静 持续 ; 这 掌握 搜索 脸 后 脸 为了 标志 的 有罪 .

寂静依旧，师父仔细端详着一张张面孔，寻找罪证。

" ['bendʒəmɪn] ['rɒdʒəz] , [dɪd] [juː; jʊ] [teə(r); tɪə] [ðɪs] [bʊk] ?
" Benjamin Rogers , did you tear this book ?
" 本杰明 罗杰斯 , 做过 你 撕 这 书 ?

“本杰明·罗杰斯，是你撕了这本书吗？”

" [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] .
" A denial .
" 一个 拒绝 .

否认。

[ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
Another pause .
其他 暂停 .

又是一阵停顿。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hɑːpə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Joseph Harper , did you ?
" 约瑟夫 哈珀 , 做过 你 ?

“约瑟夫·哈珀，是你吗？”

" [ə'nʌðə(r)] [dɪ'naɪəl] .
" Another denial .
" 其他 拒绝 .

又一次否认。

[tɑːmz] [ʌn'izɪnɪs] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tens] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz]
Tom's uneasiness grew more and more intense under the slow torture of these
汤姆的 不安 生长 更多的 和 更多的 激烈的 在下面 这 慢的 酷刑 的 这些
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

在这些缓慢而痛苦的审讯过程中，汤姆的不安情绪越来越强烈。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [skænd] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [bɔɪz] — [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]
The master scanned the ranks of boys — considered a while , then turned to
这 掌握 扫描 这 排名 的 男孩们 — 经过考虑的 一个 尽管 , 然后 转向 到
[ðə; ði][g'ɜːlz] :
the girls :
这 女孩们 :

师傅扫视了一圈男孩们，沉思片刻，然后转向女孩们：

" ['eɪmi] ['lɒrəns] ?
" Amy Lawrence ?
" 艾米 劳伦斯 ?

艾米·劳伦斯？

" [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
" A shake of the head .
" 一个 摇 的 这 头 .

摇了摇头。

" ['greɪsi] ['mɪlə(r)] ?
" Gracie Miller ?
" 格雷西 磨坊主 ?

格雷西·米勒？

" [ðə; ði] [seɪm] [saɪn] .
" The same sign .
" 这 相同的 符号 .

同样的标志。

" ['suːzn] ['hɑːpə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ?
" Susan Harper , did you do this ?
" 苏珊 哈珀 , 做过 你 做 这 ?

苏珊·哈珀，这是你做的吗？

" [ə'nʌðə(r)] ['negətɪv] .
" Another negative .
" 其他 消极的 .

又一个负面消息。

[ðə; ði][nekst][gɜːl][wɒz; wəz] ['beki] ['θætʃə(r)] .
The next girl was Becky Thatcher .
这 下一个 女孩 曾是 贝基 撒切尔夫人 .

下一个女孩是贝基·撒切尔。

[tɒm] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
Tom was trembling from head to foot with excitement and a sense of
汤姆 曾是 发抖 从 头 到 脚 和 激动 和 一个 感觉 的
[ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the hopelessness of the situation .
这 绝望 的 这 情况 .

汤姆激动得浑身颤抖，同时也感到形势绝望。

" [rɪ'bekə] ['θætʃə(r)] " [[tɒm] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð]
" Rebecca Thatcher " [Tom glanced at her face — it was white with
" 丽贝卡 撒切尔夫人 " [汤姆 瞥了一眼 在 她 脸 — 它 曾是 白色的 和
['terə(r)]] — " [dɪd][juː; jʊ][teə(r); tɪə] — [nəʊ] ,
terror] — " did you tear — no ,
恐怖] — " 做过 你 撕 — 不 ,

"丽贝卡·撒切尔"[汤姆瞥了一眼她的脸——她吓得脸色苍白]——"你撕破了吗——没有，

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] " [[hɜː(r); hə(r)][hændz][rəʊz][ɪn] [ə'piːl]] — " [dɪd][juː; jʊ][teə(r); tɪə] [ðɪs] [bʊk]
look me in the face " [her hands rose in appeal] — " did you tear this book
看 我 在 这 脸 " [她 双手 玫瑰 在 上诉] — " 做过 你 撕 这 书
?
?
?

"看着我的眼睛"[她举起双手表示恳求]——"是你撕了这本书吗？"

" [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃɒt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [tɑːmz] [breɪn] .
" A thought shot like lightning through Tom's brain .
" 一个 想法 射击 喜欢 闪电 通过 汤姆的 脑 .

一个念头像闪电般掠过汤姆的大脑。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] — " [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
He sprang to his feet and shouted — " I done it !
他 弹簧 到 他的 脚 和 喊叫 — " 我 完毕 它 !

他猛地站起来，大喊道："我成功了！"

" [ðə; ði] [skuːl] [stɛərd] [ɪn] [pə'pleksəti] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['fɒli] .
" The school stared in perplexity at this incredible folly .
" 这 学校 凝视 在 困惑 在 这 极好的 蠢事 .

学校上下都困惑地盯着这令人难以置信的愚蠢行为。

[tɒm] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə]['gæðə(r)][hɪz; ɪz] [dis'membəd] ['fæk(ə)ltɪz] ;
Tom stood a moment , to gather his dismembered faculties ;
汤姆 站立 一个 片刻 , 到 收集 他的 肢解 学院 ;

汤姆站了一会儿，努力恢复自己混乱的思维；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [ðə; ði]
and when he stepped forward to go to his punishment the surprise , the
和 什么时候 他 步 向前 到 去 到 他的 惩罚 这 惊喜 , 这
['grætɪtjuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

当他上前接受惩罚时，他脸上流露出惊讶和感激之情。

[ðə; ði][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɒn] [əˈpɒn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɛkiz] [aɪz] [siːmd] [peɪ] [ɪˈnʌf]
the adoration that shone upon him out of poor Becky's eyes seemed pay enough
这 崇拜 那 闪耀 之上 他 出去 的 贫穷的 贝基的 眼睛 似乎 支付 足够的
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈflɒɡɪŋ] .
for a hundred floggings .
为了 一个 百 鞭笞 .

可怜的贝基眼中流露出的爱慕之情，似乎足以抵得上他一百下鞭笞。

[ɪnˈspaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt] ,
Inspired by the splendor of his own act ,
灵感 经过 这 辉煌 的 他的 自己的 行为 ,

受自身行为的辉煌成就所鼓舞，

[hiː; hi] [tʊk] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈaʊtkraɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ˈmɜːsɪləs] [ˈfleɪɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [dˈɒbɪnz]
he took without an outcry the most merciless flaying that even Mr . Dobbins
他 采取 没有 一个 强烈抗议 这 最多 无情 剥皮 那 甚至 先生 . 多宾斯
[hæd; həd] [ˈevə(r)] [ədˈmɪnɪstəd] ;
had ever administered ;
有 曾经 管理 ;

他默默地承受了连多宾斯先生都未曾施以过的最残酷的剥皮刑罚；

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈkruːəlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə]
and also received with indifference the added cruelty of a command to
和 还 已收到 和 漠不关心 这 额外 残酷 的 一个 命令 到
[rɪˈmeɪn] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [huː] [wʊd]
remain two hours after school should be dismissed — for he knew who would
保持 二 小时 后 学校 应该 是 解雇 — 为了 他 知道 WHO 会
[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
wait for him outside till his captivity was done ,
等待 为了 他 外部 直到 他的 囚禁 曾是 完毕 ,

他还冷漠地接受了放学后必须留下来待两个小时的残酷命令——因为他知道谁会在外面等着他，直到他的囚禁结束。

[ænd; ənd] [nɒt] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [taɪm] [æz; əz] [lɒs] , [ˈaɪðə(r)] .
and not count the tedious time as loss , either .
和 不是 数数 这 乏味 时间 作为 损失 , 任何一个 .

也不要把耗时的时间算作损失。

[tɒm] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ˈplænɪŋ] [ˈvendʒəns] [əˈgenst] [ˈælfrɪd] [ˈtemp(ə)l] ;
Tom went to bed that night planning vengeance against Alfred Temple ;
汤姆 去 到 床 那 夜晚 规划 复仇 反对 阿尔弗雷德 寺庙 ;

那天晚上，汤姆上床睡觉时，心里想着要如何向阿尔弗雷德·坦普尔复仇；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] [ˈbeki] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] , [nɒt] [fərˈget]
for with shame and repentance Becky had told him all , not forgetting
为了 和 耻辱 和 悔改 贝基 有 讲述 他 全部 , 不是 遗忘
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtretʃəri] ;
her own treachery ;
她 自己的 背信弃义 ;

贝基羞愧难当，悔恨不已，把一切都告诉了他，也没有忘记自己的背叛；

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] , [suːn] , [tuː; tə]
but even the longing for vengeance had to give way , soon , to
但 甚至 这 渴望 为了 复仇 有 到 给 方式 , 很快 , 到
[ˈplezəntə] [mjˈuːsɪŋz] ,
pleasanter musings ,
更令人愉悦 沉思 ,

但就连复仇的渴望，很快也让位于更愉悦的思绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] ['bɛkiz] ['leɪtɪst] [wɜːdz] ['lɪŋgərɪŋ] ['driːmɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]
and he fell asleep at last with Becky's latest words lingering dreamily in his ear
和 他 跌倒 睡着了 在 最后的 和 贝基的 最新的 字 挥之不去的 梦幻般地 在 他的 耳朵
—
—
—

最后，他带着贝基最后说的那些话，如梦似幻地回荡在耳边，沉沉睡去——

" [tɒm] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['nəʊb(ə)l] !
" Tom , how COULD you be so noble !
" 汤姆 , 如何 可以 你 是 所以 高贵 !

“汤姆，你怎么能如此高尚！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXI
" 章 二十一

第二十一章

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
VACATION was approaching .
假期 曾是 接近 .

假期临近。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , ['ɔːlweɪz] [sɪ'vɪə(r)] , [gruː] [si'viəə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
The schoolmaster , always severe , grew severer and more exacting than ever ,
这 校长 , 总是 严重 , 生长 更严重 和 更多的 严格 比 曾经 ,

这位一向严厉的老师，后来变得更加严厉苛刻了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃəʊɪŋ] [ɒn] " [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] " [deɪ] .
for he wanted the school to make a good showing on " Examination " day .
为了 他 通缉 这 学校 到 制作 一个 好的 显示 在 " 考试 " 天 .

因为他希望学校在“考试”日取得好成绩。

[hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feruːl] [wɜː(r); wə(r)]['seldəm] ['aɪd(ə)l] [naʊ] — [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
His rod and his ferule were seldom idle now — at least among the
他的 杆 和 他的 箍圈 是 很少 闲置的 现在 — 在 至少 之中 这
[smɔːlə(r)]['pjuːp(ə)lz] .
smaller pupils .
较小的 学生 .

他的教鞭和箍环现在很少闲置——至少在小学生中是这样。

['əʊnli][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] , [ɪ'skeɪpt]
Only the biggest boys , and young ladies of eighteen and twenty , escaped
仅有的 这 最大 男孩们 , 和 年轻的 女士们 的 十八 和 二十 , 逃脱
['læʃɪŋ] .
lashing .
鞭打 .

只有个头最大的男孩和十八、二十岁的年轻女孩才能逃脱鞭笞。

['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] - ['læʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['vɪgərəs] [wʌnz] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]
Mr . Dobbins ' lashings were very vigorous ones , too ; for although he
先生 . 多宾斯 - 鞭打 是 非常 蓬勃 一个 , 也 ; 为了 虽然 他
['kærid] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][wɪg] ,
carried , under his wig ,
携带 , 在下面 他的 假发 ,

多宾斯先生的鞭打也非常严厉；因为尽管他假发下藏着……

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [bɔːld][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [hed] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
a perfectly bald and shiny head , he had only reached middle age ,
一个 完美 秃 和 闪亮的 头 , 他 有 仅有的 达到 中间 年龄 ,

他光秃秃的脑袋闪闪发亮，看起来才刚刚步入中年。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['fiːblnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] .
and there was no sign of feebleness in his muscle .
和 那里 曾是 不 符号 的 虚弱 在 他的 肌肉 .

他的肌肉没有丝毫虚弱的迹象。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɛpɹ'əʊtʃt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ;
As the great day approached , all the tyranny that was in him came to the surface ;
作为 这 伟大的 天 接近 ，全部 这 暴政 那 曾是 在 他 来了 到 这 表面 ；

随着大日子临近，他内心所有的暴政都显露出来；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .
he seemed to take a vindictive pleasure in punishing the least shortcomings .
他 似乎 到 拿 一个 报复心强的 乐趣 在 惩罚 这 至少 缺点 .

他似乎乐于惩罚哪怕是最轻微的过错。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,
The consequence was ,
这 结果 曾是 ，

结果是：

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [bɔɪz] [spent] [ðeə(r)] [deɪz] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [naɪts] [ɪn] ['plɒtɪŋ] [rɪ'vendʒ] .
that the smaller boys spent their days in terror and suffering and their nights in plotting revenge .
那 这 较小的 男孩们 花费 他们的 天 在 恐怖 和 痛苦 和 他们的 夜晚 在 绘制 复仇 .

那些年纪较小的男孩白天生活在恐惧和痛苦中，晚上则密谋复仇。

[ðeɪ] [θruː] [ə'weɪ] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .
They threw away no opportunity to do the master a mischief .
他们 扔 离开 不 机会 到 做 这 掌握 一个 恶作剧 .

他们不放过任何一次给主人添麻烦的机会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ə'hed] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
But he kept ahead all the time .
但 他 保留 前方 全部 这 时间 .

但他始终保持领先。

[ðə; ði] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] ['evri] ['vendʒf(ə)l] [sək'ses] [wɒz; wəz] [səʊ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] ['bædli] ['wʊstɪd] .
The retribution that followed every vengeful success was so sweeping and majestic that the boys always retired from the field badly worsted .
这 报应 那 随后 每一个 复仇的 成功 曾是 所以 扫荡 和 雄伟 那 这 男孩们 总是 退休 从 这 场地 糟糕 最差 .

每一次复仇胜利之后，随之而来的报复都如此彻底、如此壮观，以至于那些男孩总是惨败而归。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [kən'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [plæn] [ðæt] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['vɪktəri] .
At last they conspired together and hit upon a plan that promised a dazzling victory .
在 最后的 他们 密谋 一起 和 打 之上 一个 计划 那 承诺 一个 耀眼的 胜利 .

最终，他们密谋策划，制定了一个有望取得辉煌胜利的计划。

[ðeɪ] [swɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] - [bɔɪ] , [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [help] .
They swore in the signpainter's boy , told him the scheme , and asked his help .
他们 发誓 在 这 - 男生 ，讲述 他 这 方案 ，和 问 他的 帮助 .

他们让招牌画师的儿子发誓，告诉他计划，并请求他的帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] ,
He had his own reasons for being delighted ,
他 有 他的 自己的 原因 为了 存在 高兴极了 ，

他有他自己的理由感到高兴，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [bɔːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fæməli][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ]
for the master boarded in his father's family and had given the boy
为了 这 掌握 登机 在 他的 父亲的 家庭 和 有 给定 这 男生
['æmpl] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] .
ample cause to hate him .
充足 原因 到 恨 他 .

因为主人寄宿在他父亲的家里，给了这个男孩充分的理由去恨他。

[ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
The master's wife would go on a visit to the country in a few days ,
这 硕士学位 妻子 会 去 在 一个 访问 到 这 国家 在 一个 很少 天 ，

主人的妻子过几天要去乡下视察。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][plæn] ;
and there would be nothing to interfere with the plan ;
和 那里 会 是 没有什么 到 干扰 和 这 计划 ；

不会有任何事情干扰该计划；

[ðə; ði]['mɑːstə(r)]['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [baɪ] ['getɪŋ] ['prɪti] [wel]
the master always prepared himself for great occasions by getting pretty well
这 掌握 总是 准备 他自己 为了 伟大的 场合 经过 获得 漂亮的 出色地
['fʌdld] ,
fuddled ,
混乱 ，

这位大师总是会在重要场合到来之前让自己变得相当醉醺醺的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bɔɪ] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dɒmɪni] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['prɒpə(r)]
and the signpainter's boy said that when the dominie had reached the proper
和 这 - 男生 说 那 什么时候 这 牧师 有 达到 这 恰当的
[kən'dɪʃn] [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] " ['mænɪdʒ][ðə; ði] [θɪŋ] " [waɪl] [hiː; hi] [næpt] [ɪn]
condition on Examination Evening he would " manage the thing " while he napped in
状况 在 考试 晚上 他 会 " 管理 这 事物 " 尽管 他 打盹 在
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;
his chair ;
他的 椅子 ；

招牌画师的助手说，当主人在考试之夜达到合适的状态时，他会在椅子上打盹的时候"处理好这件事"；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə]
then he would have him awakened at the right time and hurried away to
然后 他 会 有 他 觉醒 在 这 正确的 时间 和 慌忙 离开 到
[skuːl] .
school .
学校 .

然后他会在合适的时间叫醒他，并匆匆送他去上学。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][taɪm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] .
In the fulness of time the interesting occasion arrived .
在 这 充满 的 时间 这 有趣的 场合 到达的 .

时机成熟后，有趣的时刻终于到来了。

[æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,
At eight in the evening the schoolhouse was brilliantly lighted ,
在 八 在 这 晚上 这 校舍 曾是 精彩 照明 ，

晚上八点，校舍灯火通明。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ri:ðz; ri:θs][ænd; ənd] [fes'tu:n] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['flaʊəz] .
and adorned with wreaths and festoons of foliage and flowers .
和 装饰 和 花圈 和 花环 的 叶子 和 花朵 .

并用花环和树叶鲜花装饰。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][sæt] [θrəʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔ:m] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
The master sat throned in his great chair upon a raised platform , with his
这 掌握 卫星 登基 在 他的 伟大的 椅子 之上 一个 提高 平台 , 和 他的
['blækbɔ:d] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
blackboard behind him .
黑板 在后面 他 .

大师端坐在高台上的大椅子上，身后是黑板。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tɒlərəbli] ['meləʊ] .
He was looking tolerably mellow .
他 曾是 寻找 勉强可以接受 醇厚 .

他看上去情绪还算平静。

[θri:] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bentʃɪz] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ənd][sɪks] [rəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɜ:(r); wə(r)]
Three rows of benches on each side and six rows in front of him were
三 行 的 长椅 在 每个 边 和 六 行 在 正面 的 他 是
['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz]
occupied by the dignitaries of the town and by the parents of the pupils
占领 经过 这 达官显贵 的 这 镇 和 经过 这 父母 的 这 学生
.
.
.

两侧各三排长椅和前面六排长椅上坐满了镇上的显贵和学生的家长。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] , [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] ,
To his left , back of the rows of citizens ,
到 他的 左边 , 后退 的 这 行 的 公民 ,

在他左侧，在一排排市民的后方，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['temprəri] ['plætfɔ:m] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ðə; ði] ['skɑ:lərz] [hu:]
was a spacious temporary platform upon which were seated the scholars who
曾是 一个 宽敞 暂时的 平台 之上 哪个 是 坐着 这 学者们 WHO
[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
were to take part in the exercises of the evening ;
是 到 拿 部分 在 这 练习 的 这 晚上 ;

这是一个宽敞的临时平台，学者们就坐在上面，参加当晚的研习活动；

[rəʊz] [ɒv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] , [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]
rows of small boys , washed and dressed to an intolerable state of
行 的 小的 男孩们 , 洗过 和 穿着 到 一个 无法容忍 状态 的
[dɪs'kʌmfət] ;
discomfort ;
不适 ;

一排排小男孩，洗漱打扮得十分不舒服；

[rəʊz] [ɒv; əv] ['gɔ:ki] [bɪg] [bɔɪz] ;
rows of gawky big boys ;
行 的 笨拙 大的 男孩们 ;

一排排笨拙的大男孩；

['snəubæŋk] [ɒv; əv][gɜ:lz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [klæd][ɪn] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd]
snowbanks of girls and young ladies clad in lawn and muslin and
雪堆 的 女孩们 和 年轻的 女士们 覆膜 在 草地 和 细棉布 和
[kən'spɪkjuəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][beə(r)] [ɑ:mz] ,
conspicuously conscious of their bare arms ,
显眼地 有意识的 的 他们的 裸 武器 ,

成堆的女孩和年轻女士身着薄纱和棉布衣，明显地露出双臂，她们的身影如同雪堆一般。

[ðeə(r)] [ˈɡrændˌmʌðə] - [ˈeɪnʃənt] [ˈtrɪŋkɪts] , [ðeə(r)][ˈbɪts][ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [ˈrɪbən] [ænd; ənd]
their grandmothers ' ancient trinkets , their bits of pink and blue ribbon and
他们的 祖母们 - 古老的 小饰品 , 他们的 比特 的 粉色的 和 蓝色的 丝带 和
[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] .
the flowers in their hair .
这 花朵 在 他们的 头发 .

她们祖母的古老饰品、粉色和蓝色的丝带碎片以及头发上的鲜花。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [nɒn] - [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈskɑːlərz] .
All the rest of the house was filled with non - participating scholars .
全部 这 休息 的 这 房子 曾是 已填 和 非 - 参与 学者们 .

房子里的其他房间都住满了不参加研讨会的学者。

[ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz][bɪˈɡæn] .
The exercises began .
这 练习 开始 .

训练开始了。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʃiːpɪʃli] [ri'sait] ,
A very little boy stood up and sheepishly recited ,
一个 非常 小的 男生 站立 向上 和 羞怯地 背诵 ,

一个小男孩站起来，羞涩地背诵道：

" [jʊd] [skeəs] [ɪkˈspekt][wʌn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
" You'd scarce expect one of my age to speak in public on the stage ,
" 你会 稀少 预计 一 的 我的 年龄 到 说话 在 民众 在 这 阶段 ,

“你很难想象我这个年纪的人会在公共场合登台演讲。”

" [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪnfəli] [ɪɡˈzækt][ænd; ənd][spæzˈmɒdɪk]
" etc . — accompanying himself with the painfully exact and spasmodic
" ETC . — 随同 他自己 和 这 痛苦地 精确的 和 痉挛性的
[ˈdʒestʃəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [mait] [hæv; həv] [juːst] — [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
gestures which a machine might have used — supposing the machine to be a
手势 哪个 一个 机器 可能 有 用过的 — 假如 这 机器 到 是 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)] .
trifle out of order .
琐事 出去 的 命令 .

等等——伴随着机器可能会使用的那种痛苦的、精确的、痉挛式的手势——假设机器有点故障。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɡɒt] [θruː] [ˈseɪfli] , [ðəʊ] [ˈkruːəli] [skeəd] ,
But he got through safely , though cruelly scared ,
但 他 得到 通过 安全 , 尽管 残酷地 害怕的 ,

但他最终安全脱险，尽管内心惊恐万分。

[ænd; ənd][ɡɒt][ə; eɪ] [faɪn] [raʊnd] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [baʊ; bəʊ]
and got a fine round of applause when he made his manufactured bow
和 得到 一个 美好的 圆形的 的 掌声 什么时候 他 制成 他的 制造 弓
[ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] .
and retired .
和 退休 .

当他做出标志性的弓形动作并退场时，赢得了热烈的掌声。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [ɡɜːl] [lisp] , " [ˈmeəri][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læm] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
A little shamefaced girl lisped , " Mary had a little lamb , " etc . ,
一个 小的 羞愧 女孩 口齿不清 , " 玛丽 有 一个 小的 羊肉 , " ETC . ,
[pəˈfɔːmd] [ə; eɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈkɜːtsi] ,
performed a compassion - inspiring curtsy ,
执行 一个 同情 - 鼓舞人心 屈膝礼 ,

一个羞涩的小女孩结结巴巴地说：“玛丽有只小绵羊”，等等，并行了一个令人动容的屈膝礼。

[gɒt][hɜː(r); hə(r)] [miːd] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

got her meed of applause , and sat down flushed and happy .

得到 她 需求 的 掌声 , 和 卫星 向下 酡 和 快乐的 .

她得到了应有的掌声，满脸通红，心情愉悦地坐了下来。

[tɒm] ['sɔːjə(r)] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [kən'siːtɪd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Tom Sawyer stepped forward with conceited confidence and soared into the

汤姆 索耶 步 向前 和 自负 信心 和 飙升 进入 这

[ʌn'kwentʃəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] " [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbəti] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] " [spiːtʃ] ,

unquenchable and indestructible " Give me liberty or give me death " speech ,

无法熄灭的 和 坚不可摧 " 给 我 自由 或者 给 我 死亡 " 演讲 ,

汤姆·索亚带着自负的自信走上前，发表了那段永不磨灭、坚不可摧的“不自由，毋宁死”的演讲。

[wɪð] [faɪn] ['fjʊəri][ænd; ənd]['fræntɪk] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [brəʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

with fine fury and frantic gesticulation , and broke down in the middle of

和 美好的 愤怒 和 疯狂的 手势 , 和 打破 向下 在 这 中间 的

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

他怒不可遏，手舞足蹈，却在过程中崩溃了。

[ə; eɪ] ['gɑːstli] [steɪdʒ] - [fraɪt] [siːzd] [hɪm] , [hɪz; ɪz][legz] [kweik] ['ʌndə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

A ghastly stage - fright seized him , his legs quaked under him and he was

一个 阴森 阶段 - 惊吓 查获 他 , 他的 腿 震动 在下面 他 和 他 曾是

[laɪk][tuː; tə] [tʃəʊk] .

like to choke .

喜欢 到 呛 .

一阵可怕的怯场袭来，他双腿发抖，几乎要窒息而死。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mænɪfest] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

True , he had the manifest sympathy of the house but he had the

真的 , 他 有 这 显现 同情 的 这 房子 但 他 有 这

['haʊzɪz] ['saɪləns] ,

house's silence ,

房屋 沉默 ,

没错，他确实赢得了全家人的同情，但却遭到了全家人的沉默。

[tuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɪts] ['sɪmpəθi] .

too , which was even worse than its sympathy .

也 , 哪个 曾是 甚至 更糟 比 它是 同情 .

而且，这甚至比同情更糟糕。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] .

The master frowned , and this completed the disaster .

这 掌握 皱眉 , 和 这 完全的 这 灾难 .

师父皱起了眉头，灾难就此彻底结束。

[tɒm] ['strʌg(ə)ld] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] , ['ʌtəli] [dɪ'fiːtɪd] .

Tom struggled awhile and then retired , utterly defeated .

汤姆 挣扎 一会儿 和 然后 退休 , 完全地 战败 .

汤姆挣扎了一段时间后，彻底失败，退出了比赛。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'plɔːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd] ['ɜːli] .

There was a weak attempt at applause , but it died early .

那里 曾是 一个 虚弱的 试图 在 掌声 , 但 它 死亡 早期的 .

现场曾出现过一阵微弱的掌声，但很快就消失了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dek] " ['fɒləʊd] ; ['ɔːlsəʊ] " [ðə; ði] [ə'sɪriən] [keɪm] [daʊn] ,

" The Boy Stood on the Burning Deck " followed ; also " The Assyrian Came Down ,

" 这 男生 站立 在 这 燃烧 甲板 " 随后 ; 还 " 这 亚述人 来 向下 ,

随后是《男孩站在燃烧的甲板上》；还有《亚述人降临》，

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'klæmətəri] [dʒemz] .
" and other declamatory gems .
" 和 其他 慷慨激昂的 宝石 .

以及其他慷慨激昂的名言。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [faɪt] .
Then there were reading exercises , and a spelling fight .
然后 那里 是 阅读 练习 , 和 一个 拼写 斗争 .

然后是阅读练习和拼写比赛。

[ðə; ði]['miːgə(r)]['lætɪn] [klɑːs] [ri'sait] [wɪð] ['ɒnə(r)] .
The meagre Latin class recited with honor .
这 微薄 拉丁 班级 背诵 和 荣誉 .

人数寥寥的拉丁语班同学也背诵得十分精彩。

[ðə; ði] [praɪm] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] , [naʊ] — [ə'rɪdʒən(ə)l] " [ˌkɔmpə'ziʃənz]
The prime feature of the evening was in order , now — original " compositions
这 主要的 特征 的 这 晚上 曾是 在 命令 , 现在 — 原来的 " 作品
" [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
" by the young ladies .
" 经过 这 年轻的 女士们 .

当晚的重头戏终于上演了——年轻女士们的原创“作品”表演。

[iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [klɪəd]
Each in her turn stepped forward to the edge of the platform , cleared
每个 在 她 转动 步 向前 到 这 边缘 的 这 平台 , 已清除
[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

她们依次走到站台边缘，清了清嗓子，

[held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt] ([taɪd] [wɪð] ['deɪnti] ['rɪbən]) , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] ,
held up her manuscript (tied with dainty ribbon) , and proceeded to read ,
握住 向上 她 手稿 (系 和 纤巧 丝带) , 和 继续 到 读 ,

她举起手稿（用精致的丝带系着），开始朗读起来。

[wɪð] ['leɪbəd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ɪk'spreʃ(ə)n] " [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
with labored attention to " expression " and punctuation .
和 辛勤劳作 注意力 到 " 表达 " 和 标点 .

非常注重“表达”和标点符号。

[ðə; ði] [θiːmz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'pɒn]['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒnz]
The themes were the same that had been illuminated upon similar occasions
这 主题 是 这 相同的 那 有 到过 照明 之上 相似的 场合
[baɪ][ðeə(r)] ['mʌðəz] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,
by their mothers before them ,
经过 他们的 母亲们 前 他们 ,

她们所阐述的主题与她们的母亲在类似场合所阐述的主题相同。

[ðeə(r)] ['grænd,mʌðə] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɔːl][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn][klɪə(r)]
their grandmothers , and doubtless all their ancestors in the female line clear
他们的 祖母们 , 和 毫无疑问 全部 他们的 祖先 在 这 女性 线 清除
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .
back to the Crusades .
后退 到 这 十字军东征 .

他们的祖母，以及无疑可以追溯到十字军东征时期的所有女性祖先。

" ['frendʃɪp] " [wɒz; wəz][wʌn] ; " ['meməriz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] " ; " [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] " ; "
" Friendship " was one ; " Memories of Other Days " ; " Religion in History " ; "
" 友谊 " 曾是 一 ; " 回忆 的 其他 天 " ; " 宗教 在 历史 " ; "
[driːm] [lænd] " ; " [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] " ;
Dream Land " ; " The Advantages of Culture " ;
梦 土地 " ; " 这 优势 的 文化 " ;

《友谊》是其中之一；《往日的回忆》；《历史上的宗教》；《梦乡》；《文化的优势》；

" [fɔːmz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['gʌvənmənt] [kəm'peəd] [ænd; ənd] ['kɒntræstid] " ; " ['melənkəli] " ; "
" Forms of Political Government Compared and Contrasted " ; " Melancholy " ; "
" 表格 的 政治的 政府 比较的 和 对比 " ; " 忧郁 " ; "
['fɪliəl] [lʌv] " ; " [hɑːt] ['lɒŋɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Filial Love " ; " Heart Longings , " etc . , etc .
孝 爱 " ; " 心 渴望 , " ETC . , ETC .

“政治政府形式的比较与对比”；“忧郁”；“孝道”；“内心渴望”等等。

[ə; eɪ] ['prevələnt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [ðiːz] [ˌkɒmpə'ziʃənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəːs] [ænd; ənd] ['petɪd] ['melənkəli]
A prevalent feature in these compositions was a nursed and petted melancholy
一个 流行 特征 在 这些 作品 曾是 一个 护理 和 被宠爱 忧郁
;
;
;

这些作品中普遍存在的一个特点是，一种被精心呵护和宠溺的忧郁情绪；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪstfl] [ænd; ənd]['ɒpjələnt] [gʌʃ] [ɒv; əv] " [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] " ;
another was a wasteful and opulent gush of " fine language " ;
其他 曾是 一个 浪费 和 奢华 喷 的 " 美好的 语言 " ;

另一篇则是铺张浪费、辞藻华丽的“华丽辞藻”；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [lʌg] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪəz] [pə'tɪkjələli] [praɪzd] [wɜːdz] [ænd; ənd]
another was a tendency to lug in by the ears particularly prized words and
其他 曾是 一个 趋势 到 凸耳 在 经过 这 耳朵 特别 珍贵的 字 和
['freɪzɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [ɪn'taɪəli] [aʊt] ;
phrases until they were worn entirely out ;
短语 直到 他们 是 磨损 完全 出去 ;

另一个习惯是揪着耳朵把特别珍视的词语和短语硬生生地记下来，直到它们完全磨损为止；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [kən'spɪkjuəsli] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['mɑːd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði]
and a peculiarity that conspicuously marked and marred them was the
和 一个 特点 那 显眼地 标记 和 受损 他们 曾是 这
[ɪn'vetərət] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['sɜːmən] [ðæt] [wæg] [ɪts] ['krɪp(ə)ld] [teɪl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
inveterate and intolerable sermon that wagged its crippled tail at the end of
根深蒂固 和 无法容忍 讲道 那 摇晃 它是 残疾的 尾巴 在 这 结尾 的
[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
each and every one of them .
每个 和 每一个 一 的 他们 .

而这些作品最显著的特点，也是它们的一大缺陷，就是每部作品结尾都会出现一段令人难以忍受的说教，这段说教就像是摇着它那残缺的尾巴。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [mait] [biː; bi] ,
No matter what the subject might be ,
不 事情 什么 这 主题 可能 是 ,

无论主题是什么，

[ə; eɪ] - ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [skwɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['æspekt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðæt]
a brainracking effort was made to squirm it into some aspect or other that
一个 - 努力 曾是 制成 到 蠕动 它 进入 一些 方面 或者 其他 那
[ðə; ði]['mɒrəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] [kʊd; kəd] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
the moral and religious mind could contemplate with edification .
这 道德 和 宗教 头脑 可以 沉思 和 启迪 .

人们绞尽脑汁，试图将它纳入某种道德和宗教层面，以便人们能够从中获得启发。

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːrmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːlz] ,

The glaring insincerity of these sermons was not sufficient to compass the banishment of the fashion from the schools ,

这 刺眼 虚伪 的 这些 布道 曾是 不是 充足的 到 罗盘 这 流放 的 这 时尚 从 这 学校 ,

这些布道中显而易见的虚伪还不足以将这种风尚从学校中彻底清除。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tə'deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [stændz] , [pə'hæps] .

and it is not sufficient today ; it never will be sufficient while the world stands , perhaps .

和 它 是 不是 充足的 今天 ; 它 绝不 将要 是 充足的 尽管 这 世界 站立 , 也许 .

而这在今天还不够；或许只要世界存在，就永远不够。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [skuːl] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðeə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ;

There is no school in all our land where the young ladies do not feel obliged to close their compositions with a sermon ;

那里 是 不 学校 在 全部 我们的 土地 在哪里 这 年轻的 女士们 做 不是 感觉 有义务 到 关闭 他们的 作品 和 一个 讲道 ;

在我国所有学校里，没有哪所学校的年轻女士们不觉得有义务在作文结尾加上一段说教；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'lɪdʒəs] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'lentləsli] ['paɪəs] .

and you will find that the sermon of the most frivolous and the least religious girl in the school is always the longest and the most relentlessly pious .

和 你 将要 寻找 那 这 讲道 的 这 最多 轻浮 和 这 至少 宗教 女孩 在 这 学校 是 总是 这 最长 和 这 最多 毫不留情 虔诚的 .

你会发现，学校里最轻浮、最不信教的女生的布道，往往是最长、最虔诚的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But enough of this .

但 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

['həʊmli] [truːθ] [ɪz] [ʌn'pælətəb(ə)l] .

Homely truth is unpalatable .

家常的 真相 是 令人难以接受 .

朴实的真相令人难以接受。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Let us return to the " Examination .

让 我们 返回 到 这 " 考试 .

让我们回到“考试”。

" [ðə; ði] [fɜːst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [riːd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn'taɪtld] " [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [laɪf] ?

" The first composition that was read was one entitled " Is this , then , Life ?

" 这 第一的 作品 那 曾是 读 曾是 一 标题 " 是 这 , 然后 , 生活 ?

“朗读的第一篇作文题为《这就是生活吗?

" [pə'hæps] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] :

" Perhaps the reader can endure an extract from it :

" 也许 这 读者 能 忍受 一个 提炼 从 它 :

或许读者可以忍受阅读其中的一段摘录：

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] ,

" In the common walks of life ,

" 在 这 常见的 散步 的 生活 ,

在日常生活中，

[wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [dʌz] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][sʌm; səm]
with what delightful emotions does the youthful mind look forward to some
和 什么 愉快 情绪 做 这 青春 头脑 看 向前 到 一些

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [siːn] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] !
anticipated scene of festivity !
预期 场景 的 节日 !

年轻的心灵怀着多么美好的心情去期待即将到来的节日盛况啊!

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['bɪzi] ['sketʃɪŋ] [rəʊz] - ['tɪntɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
Imagination is busy sketching rose - tinted pictures of joy .
想像力 是 忙碌的 素描 玫瑰 - 有色 图片 的 喜悦 .

想象力正忙着描绘充满欢乐的玫瑰色图画。

[ɪn]['fænsi] , [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['vəʊtəri][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [siːz] [hɜː'self] [ə'mɪd][ðə; ði] ['festɪv] [θrɒŋ] ,
In fancy , the voluptuous votary of fashion sees herself amid the festive throng ,
在 想要 , 这 丰满的 信徒 的 时尚 看到 她自己 之中 这 节日 人群 ,

在幻想中，这位身材丰腴的时尚拥趸将自己置身于热闹的人群之中。

- [ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv][ɔːl] [əb'zɜːrvər] . -
' the observed of all observers . '
- 这 观察到 的 全部 观察员 . -

"所有观察者中的观察者。"

[hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] , [ə'reɪd] [ɪn] ['snəʊi] [rəʊbz] , [ɪz] [hwɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]
Her graceful form , arrayed in snowy robes , is whirling through the mazes of
她 优美 形式 , 排列 在 下雪的 长袍 , 是 旋转 通过 这 迷宫 的

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] [dɑːns] ;
the joyous dance ;
这 欢乐 舞蹈 ;

她身着雪白长袍，身姿曼妙，在欢快的舞蹈迷宫中翩翩起舞;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪz] [bɹ'aɪtəst] , [hɜː(r); hə(r)] [step] [ɪz] ['laɪtɪst] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ə'sembli] .
her eye is brightest , her step is lightest in the gay assembly .
她 眼睛 是 最亮的 , 她 步 是 最轻 在 这 同性恋 集会 .

在欢乐的聚会中，她的眼睛最明亮，步伐最轻盈。

" [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['fænsiz] [taɪm] ['kwɪkli] [glaɪdz] [baɪ] ,
" In such delicious fancies time quickly glides by ,
" 在 这样的 可口的 幻想 时间 迅速地 滑翔 经过 ,

在如此美好的幻想中，时间飞逝而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] ['aʊə(r)] [ə'raivz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] [wɜːld] ,
and the welcome hour arrives for her entrance into the Elysian world ,
和 这 欢迎 小时 到达 为了 她 入口 进入 这 极乐世界 世界 ,

欢迎她进入极乐世界的时刻到了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [driːmz] .
of which she has had such bright dreams .
的 哪个 她 有 有 这样的 明亮的 梦境 .

她曾做过许多美好的梦。

[haʊ] ['feəri] - [laɪk] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['vɪʒn] !
How fairy - like does everything appear to her enchanted vision !
如何 仙女 - 喜欢 做 一切 出现 到 她 迷人的 想象 !

在她充满魔力的眼中，一切都如同仙境一般!

[iːtʃ] [njuː] [siːn] [ɪz][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .
Each new scene is more charming than the last .
每个 新的 场景 是 更多的 迷人 比 这 最后的 .

每一幕都比上一幕更迷人。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['gʊdli] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ɔːl] [ɪz]['vænəti] ,
But after a while she finds that beneath this goodly exterior , all is vanity ,
但 后 一个 尽管 她 发现 那 下面 这 很好 外部的 , 全部 是 虚荣 ,

但过了一段时间，她发现在这美好的外表下，一切都是虚荣。

[ðə; ði] ['flætəri] [wɪtʃ] [wʌns] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [naʊ] [greit] ['hɑːʃli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ;
the flattery which once charmed her soul , now grates harshly upon her ear ;
这 奉承 哪个 一次 迷住了 她 灵魂 , 现在 格栅 严厉地 之上 她 耳朵 ;

曾经令她心醉神迷的奉承之词，如今却让她感到刺耳难听；

[ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [tʃɑːms] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['weɪstɪd] [helθ] [ænd; ənd]
the ballroom has lost its charms ; and with wasted health and
这 舞厅 有 丢失的 它是 魅力 ; 和 和 浪费 健康 和

[ɪm'bɪtə(r)] [hɑːt] ,
imbittered heart ,
苦涩的 心 ,

舞厅已失去往日的魅力；他身心俱疲，痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɜːθli] ['pleʒəz] ['kænɒt] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ]
she turns away with the conviction that earthly pleasures cannot satisfy the longings
她 转弯 离开 和 这 定罪 那 尘世的 快乐 不能 满足 这 渴望

[ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] !
of the soul !
的 这 灵魂 !

她转身离去，坚信世俗的快乐无法满足灵魂的渴望！

" [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
" And so forth and so on .
" 和 所以 前进 和 所以 在 .

诸如此类，不胜枚举。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,
There was a buzz of gratification from time to time during the reading ,
那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 满足感 从 时间 到 时间 期间 这 阅读 ,

阅读过程中不时传来一阵满足的嗡嗡声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['wɪspəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] " [haʊ] [swiːt] ! "
accompanied by whispered ejaculations of " How sweet ! "
伴随 经过 低声说道 射精 的 " 如何 甜的 ! "

伴随着低声呢喃的"好甜啊！"

" [haʊ] ['eləkwənt] ! "
" How eloquent ! "
" 如何 雄辩 ! "

"多么雄辩！"

" [səʊ] [truː] !
" So true !
" 所以 真的 !

"如此真实！

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli]
" etc . , and after the thing had closed with a peculiarly
" ETC . , 和 后 这 事物 有 关闭 和 一个 奇特地

[ə'flɪktɪŋ] ['sɜːmən] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
afflicting sermon the applause was enthusiastic .
折磨 讲道 这 掌声 曾是 热情的 .

等等，在一段特别令人痛心的布道结束后，掌声雷动。

[ðen] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [slɪm] , ['melənkəli] [gɜːl] ,
Then arose a slim , melancholy girl ,
然后 出现 一个 苗条的 , 忧郁 女孩 ,

这时，一个身材纤细、神情忧郁的女孩站了起来。

[hu:z] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] " ['ɪntrəstɪŋ] " ['peɪlnəs] [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [pɪlz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən]
whose face had the " interesting " paleness that comes of pills and indigestion
谁 脸 有 这 " 有趣的 " 苍白 那 来 的 药片 和 消化不良

, [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] " ['pəʊɪm] .
, and read a " poem .
, 和 读 一个 " 诗 .

他的脸上带着药物和消化不良带来的“有趣的”苍白，然后朗诵了一首“诗”。

" [tuː] ['stænzə] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [du:; də] :
" Two stanzas of it will do :
" 二 诗节 的 它 将要 做 :

两节就够了：

" [ə; eɪ] [mɪ'zʊəri] ['meɪdnz] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [ˌælə'bæmə]
" A MISSOURI MAIDEN'S FAREWELL TO ALABAMA
" 一个 密苏里州 少女的 告别 到 阿拉巴马州

《密苏里少女告别阿拉巴马》

" [ˌælə'bæmə] , [ˌgʊd'baɪ] !
" Alabama , goodbye !
" 阿拉巴马州 , 再见 !

“阿拉巴马，再见！”

[ai] [lʌv] [ðiː] [wel] !
I love thee well !
我 爱 你 出色地 !

我非常爱你！

[bʌt; bət] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [du:; də][ai] [li:v] [ðiː] [naʊ] !
But yet for a while do I leave thee now !
但 然而 为了 一个 尽管 做 我 离开 你 现在 !

但我现在要暂时离开你们了！

[sæd] , [jes] , [sæd] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] [maɪ] [hɑːt] [dʌθ] [swel] ,
Sad , yes , sad thoughts of thee my heart doth swell ,
伤心 , 是的 , 伤心 想法 的 你 我的 心 确实 膨胀 ,

悲伤啊，我的心中充满了对你的悲伤思念。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [θrɒŋ] [maɪ] [braʊ] !
And burning recollections throng my brow !
和 燃烧 回忆 人群 我的 眉头 !

灼热的回忆涌上心头！

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['wɔndə] [θruː] [ðaɪ] ['flaʊəri] [wʊdz] ;
For I have wandered through thy flowery woods ;
为了 我 有 漫步 通过 你的 如花 树林 ;

因为我曾漫步于你繁花似锦的树林中；

[hæv; həv] [rəum] [ænd; ənd] [ri:d] [nɪə(r)] - [striːm] ;
Have roamed and read near Tallapoosa's stream ;
有 漫游 和 读 靠近 - 溪流 ;

曾在塔拉普萨溪附近漫步阅读；

[hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] - ['wɔːrɪŋ] [flʌdz] ,
Have listened to Tallassee's warring floods ,
有 听着 到 - 战争 洪水 ,

我曾聆听过塔拉西汹涌澎湃的洪水之声，

[ænd; ənd] [wu:d] [ɒn] - [saɪd] [ə'rɔːrəz] [biːm] .
And wooed on Coosa's side Aurora's beam .
和 追求 在 - 边 极光 光束 .

并被库萨身边的奥罗拉的光芒所吸引。

" [jet] [ʃeɪm] [ai] [nɒt] [tuː; tə] [beə(r)] [æn; ən] - [hɑːt] ,
" Yet shame I not to bear an o'erfull heart ,
" 然而 耻辱 我 不是 到 熊 一个 - 心 ,
“然而，我并不羞于怀有过度的情感，

[nɔː(r)] [blʌʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['tɪəfl] [aɪz] ;
Nor blush to turn behind my tearful eyes ;
也不 脸红 到 转动 在后面 我的 内牛满面 眼睛 ;
泪眼朦胧，我也不羞于转过头去；

- [tɪz] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [lænd] [ai] [naʊ] [mʌst; məst] [pɑːt] ,
' Tis from no stranger land I now must part ,
- 的 从 不 陌生人 土地 我 现在 必须 部分 ,
我即将告别的并非陌生的土地，

- [tɪz] [tuː; tə] [nəʊ] ['strendʒər] [left] [ai] [jiːld] [ðiːz] [saɪz] .
' Tis to no strangers left I yield these sighs .
- 的 到 不 陌生人 左边 我 屈服 这些 叹息 .
我只向所有已故的陌生人发出这些叹息。

['welkəm] [ænd; ənd] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
Welcome and home were mine within this State ,
欢迎 和 家 是 矿 之内 这 状态 ,
在这个州，我找到了归属感和家的感觉。

[huːz] [veɪlz] [ai] [liːv] — [huːz] [spaɪəz] [feɪd] [fɑːst] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]
Whose vales I leave — whose spires fade fast from me
谁 山谷 我 离开 — 谁 尖塔 褪色 快速地 从 我
我离开的山谷，是哪座山峰？——它们的尖顶正迅速从我眼前消失。

[ænd; ənd] [kəʊld] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [teɪt] ,
And cold must be mine eyes , and heart , and tete ,
和 寒冷的 必须 是 矿 眼睛 , 和 心 , 和 头像 ,
我的眼睛、我的心、我的头脑，一定都冰冷了。

[wen] , [dɪə(r)] [ˌælə'bæmə] !
When , dear Alabama !
什么时候 , 亲爱的 阿拉巴马州 !
亲爱的阿拉巴马！

[ðeɪ] [tɜːn] [kəʊld] [ɒn] [ðiː] !
they turn cold on thee !
他们 转动 寒冷的 在 你 !
他们会对你冷眼相待！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [ðeə(r)] [huː] [njuː] [wɒt] " [teɪt] " [ment] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊɪm]
" There were very few there who knew what " tete " meant , but the poem
" 那里 是 非常 很少 那里 WHO 知道 什么 " 头像 " 意思是 , 但 这 诗
[wɒz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ˌnevəðə'les] .
was very satisfactory , nevertheless .
曾是 非常 令人满意的 , 尽管如此 .
“当时在场的人中很少有人知道‘tete’是什么意思，但这首诗仍然令人满意。”

[nekst] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] , [blæk] - [aɪd] , [blæk] - [heəd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː]
Next appeared a dark - complexioned , black - eyed , black - haired young lady , who
下一个 出现 一个 黑暗的 - 肤色 , 黑色的 - 眼睛 , 黑色的 - 头发 年轻的 女士 , WHO
[pɔːzd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['məʊmənt] ,
paused an impressive moment ,
暂停 一个 感人的 片刻 ,
接着出现了一位肤色黝黑、黑眼睛、黑头发的年轻女子，她停顿了一下，给人留下了深刻的印象。

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒəd] , ['sɒləm] [təʊn] :
assumed a tragic expression , and began to read in a measured , solemn tone :
假定 一个 悲惨 表达 ， 和 开始 到 读 在 一个 测量 ， 庄严 语气 :

他脸上露出悲怆的表情，开始用沉稳庄重的语气朗读：

" [ə; eɪ] ['vɪʒn]
" A VISION
" 一个 想象

“愿景

" [dɑːk] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [wɒz; wəz] [naɪt] .
" Dark and tempestuous was night .
" 黑暗的 和 暴风雨般的 曾是 夜晚 .

“夜晚黑暗而狂风暴雨。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒn] [haɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stɑː(r)] ['kwivəd] ;
Around the throne on high not a single star quivered ;
大约 这 王座 在 高的 不是 一个 单身的 星星 颤抖 ;

高高在上的王座周围，没有一颗星星颤动；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [diːp] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['θʌndə(r)] ['kɒnstəntli] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ;
but the deep intonations of the heavy thunder constantly vibrated upon the ear ;
但 这 深的 语调 的 这 重的 雷 不断地 振动 之上 这 耳朵 ;

但是，隆隆的雷声低沉有力，不断在耳边回响；

[waɪlst] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['laɪtnɪŋ] ['revld] [ɪn] ['æŋgri] [muːd] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
whilst the terrific lightning revelled in angry mood through the cloudy chambers of heaven ,
而 这 了不起 闪电 尽情狂欢 在 生气的 情绪 通过 这 多云 房间 的 天堂 ,

当可怕的闪电在阴云密布的天穹中愤怒地肆虐时，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ig'zəːtid] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['terə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fræŋklɪn] !
seeming to scorn the power exerted over its terror by the illustrious Franklin !
似乎 到 轻蔑 这 力量 施加 超过 它是 恐怖 经过 这 杰出 富兰克林 ！

似乎对杰出的富兰克林施加于其恐怖统治的权力嗤之以鼻！

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪndz; waɪndz] [ju'nænɪməsli] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mɪstɪk] [hoʊmz] ,
Even the boisterous winds unanimously came forth from their mystic homes ,
甚至 这 喧闹的 风 一致 来了 前进 从 他们的 神秘 房屋 ,

就连狂风也一致地从它们神秘的家园中涌出。

[ænd; ənd] ['blʌstə] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [baɪ] [ðeə(r)] [eɪd] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
and blustered about as if to enhance by their aid the wildness of the scene .
和 虚张声势 关于 作为 如果 到 提高 经过 他们的 援助 这 野性 的 这 场景 .

他们喧闹着，仿佛要借助他们的力量来增强现场的狂野气氛。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [səʊ] [dɑːk] , [səʊ] ['drɪəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [maɪ] ['veri] ['spɪrɪt] [saɪd] ;

" At such a time , so dark , so dreary , for human sympathy my very spirit sighed ;

" 在 这样的 一个 时间 , 所以 黑暗的 , 所以 凄凉 , 为了 人类 同情 我的 非常 精神 叹了口气 ;

"在这样黑暗、这样凄凉的时刻，我的灵魂都渴望人类的同情；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌðeər'ɒv] ,

but instead thereof ,

但 反而 其中 ,

但事实并非如此，

" - [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] , [maɪ] ['kaʊnsələ(r)] , [maɪ] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd] [gaɪd] — [maɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [griːf] , [maɪ] ['sekənd] [blɪs] [ɪn] [dʒɔɪ] ,

" ' My dearest friend , my counsellor , my comforter and guide — My joy in grief , my second bliss in joy ,

" - 我的 亲爱的 朋友 , 我的 顾问 , 我的 棉被 和 指导 — 我的 喜悦 在 悲伤 , 我的 第二 极乐 在 喜悦 ,

"我最亲爱的朋友，我的顾问，我的安慰者和向导——悲伤中的快乐，喜悦中的第二份幸福，

- [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .

' came to my side .

- 来了 到 我的 边 .

来到我身边。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] ['biːɪŋs] ['piktʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [wɔːks] [ɒv; əv] ['fænsiz] ['iːdn] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

She moved like one of those bright beings pictured in the sunny walks of fancy's Eden by the romantic and young ,

她 已搬 喜欢 一 的 那些 明亮的 生物 如图所示 在 这 阳光明媚 散步 的 精致的 伊甸园 经过 这 浪漫的 和 年轻的 ,

她举手投足间都像极了浪漫而年轻的画家笔下，阳光明媚的伊甸园里那些光彩照人的精灵。

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːnd] [seɪv] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [træn'sendənt] ['lʌvlinəs] .

a queen of beauty unadorned save by her own transcendent loveliness .

一个 女王 的 美丽 缦 节省 经过 她 自己的 超凡脱俗 可爱 .

一位绝世美人，身上没有任何装饰，只有她超凡脱俗的美丽。

[səʊ] [sɒft] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [step] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

So soft was her step , it failed to make even a sound ,

所以 柔软的 曾是 她 步 , 它 失败的 到 制作 甚至 一个 声音 ,

她的脚步轻柔得几乎听不到任何声音。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [θrɪl] [im'paːtid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒiːniəl] [tʌtʃ] , [æz; əz] ['ʌðə(r)] [ˌʌnəb'truːsɪv] [bj'uːtɪz] ,

and but for the magical thrill imparted by her genial touch , as other unobtrusive beauties ,

和 但 为了 这 神奇 刺激 传授 经过 她 和蔼可亲 触碰 , 作为 其他 不引人注目 美女 ,

若非她那亲切的触碰所带来的神奇魅力，她和其他不引人注目的美人一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [glaidid] [ə'weɪ] [ʌnpə'siːvd] — [ʌn'sɔːt] .

she would have glided away unperceived — unsought .

她 会 有 滑翔 离开 未被察觉的 — 不请自来 .

她本可以悄无声息地离去——无人察觉，无人寻觅。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [laɪk] ['aɪsi] [tɪəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv]
A strange sadness rested upon her features , like icy tears upon the robe of
一个 奇怪的 悲伤 休息 之上 她 特征 ， 喜欢 冰冷的 眼泪 之上 这 长袍 的
[dɪ'sembə(r)] ,
December ,
十二月 ，

她脸上浮现出一种奇异的悲伤，如同十二月寒冬长袍上冰冷的泪珠。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['elɪmənts] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]
as she pointed to the contending elements without , and bade me
作为 她 尖 到 这 争吵 元素 没有 ， 和 巴德 我
['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [prɪ'zentɪd] .
contemplate the two beings presented .
沉思 这 二 生物 呈现 .

她指着外面的对立面，让我仔细观察眼前这两个人。

" [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] ['ɒkjupaɪd] [sʌm; səm] [ten] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
" This nightmare occupied some ten pages of manuscript and wound up with a
" 这 恶梦 占领 一些 十 页面 的 手稿 和 伤口 向上 和 一个
['sɜːmən] [səʊ] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] [həʊp] [tuː; tə] [nɒn] - [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst]
sermon so destructive of all hope to non - Presbyterians that it took the first
讲道 所以 破坏性的 的 全部 希望 到 非 - 长老会 那 它 采取 这 第一的
[praɪz] .
prize .
奖 .

“这场噩梦占据了大约十页手稿，最终以一篇彻底摧毁非长老会教徒所有希望的布道词结尾，并获得了第一名。”

[ðɪs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
This composition was considered to be the very finest effort of the evening .
这 作品 曾是 经过考虑的 到 是 这 非常 最好的 努力 的 这 晚上 .

这首作品被认为是当晚最优秀的作品。

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The mayor of the village , in delivering the prize to the author of it ,
这 市长 的 这 村庄 ， 在 运送 这 奖 到 这 作者 的 它 ，

村长在向该作品的作者颁奖时，

[meɪd] [ə; eɪ] [wɔːm] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] "
made a warm speech in which he said that it was by far the most "
制成 一个 温暖的 演讲 在 哪个 他 说 那 它 曾是 经过 远的 这 最多 "
['eləkwənt] " [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,
eloquent " thing he had ever listened to ,
雄辩 " 事物 他 有 曾经 听着 到 ，

他发表了热情洋溢的讲话，称这是他迄今为止听过的最“雄辩”的演讲。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dænjəl] ['webstə(r)] [hɪm'self] [mait] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and that Daniel Webster himself might well be proud of it .
和 那 丹尼尔 韦伯斯特 他自己 可能 出色地 是 自豪的 的 它 .

丹尼尔·韦伯斯特本人或许也会为此感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
It may be remarked , in passing ,
它 可能 是 评论 ， 在 通过 ，

顺便提一下，

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'ziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] " ['bjuːtiəs] " [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] -
that the number of compositions in which the word " beauteous " was over -
那 这 数字 的 作品 在 哪个 这 单词 " 美丽的 " 曾是 超过 -
['fɔndld] ,
fondled ,
抚摸 ，

“美丽”一词被过度使用的作文数量，

[ænd; ənd]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] " [laɪfs] [peɪdʒ] , " [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['ævərɪdʒ] .

and human experience referred to as " life's page , " was up to the usual average .

和 人类 经验 指 到 作为 " 生活的 页 , " 曾是 向上 到 这 通常 平均的 .

人类经验，也就是所谓的“人生篇章”，达到了通常的平均水平。

[naʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['meləʊ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ˌdʒiːni'æləti] , [pʊt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'saɪd] ,

Now the master , mellow almost to the verge of geniality , put his chair aside ,

现在 这 掌握 , 醇厚 几乎 到 这 边缘 的 温和 , 放 他的 椅子 旁边 ,

这时，这位主人神态温和，几乎到了和蔼可亲的地步，把椅子放到了一边。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɒn][ðə; ði] ['blækbɔːd] ,

turned his back to the audience , and began to draw a map of America on the blackboard ,

转向 他的 后退 到 这 观众 , 和 开始 到 画 一个 地图 的 美国 在 这 黑板 ,

他背对着观众，开始在黑板上画美国地图。

[tuː; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [klɑːs] [ə'pɒn] .

to exercise the geography class upon .

到 锻炼 这 地理 班级 之上 .

向地理课学生传授相关知识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [hænd] ,

But he made a sad business of it with his unsteady hand ,

但 他 制成 一个 伤心 商业 的 它 和 他的 不稳定 手 ,

但他那不稳的手却把事情搞砸了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðə] ['tɪtə(r)] ['rɪpld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

and a smothered titter rippled over the house .

和 一个 窒息 嘻嘻地笑 涟漪 超过 这 房子 .

一阵压抑的轻笑声在屋子里回荡。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He knew what the matter was , and set himself to right it .

他 知道 什么 这 事情 曾是 , 和 放 他自己 到 正确的 它 .

他知道问题出在哪里，并着手解决它。

[hiː; hi] [spʌndʒd] [aʊt] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [dɪ'stɔːtɪd] [ðem; ðəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

He sponged out lines and remade them ; but he only distorted them more than ever ,

他 海绵 出去 线条 和 重制版 他们 ; 但 他 仅有的 扭曲 他们 更多的 比 曾经 ,

他用海绵擦掉台词，然后重新创作；但他只是把台词扭曲得比以前更厉害了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['titə] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [prə'naʊnst] .

and the tittering was more pronounced .

和 这 窃笑 曾是 更多的 发音 .

窃笑声更加明显了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [naʊ] ,

He threw his entire attention upon his work , now ,

他 扔 他的 全部的 注意力 之上 他的 工作 , 现在 ,

他现在把全部精力都投入到工作中。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [mɜ:θ] .
as if determined not to be put down by the mirth .
作为 如果 决定 不是 到 是 放 向下 经过 这 欢笑 .

仿佛决心不被欢笑所击垮。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sək'si:dɪŋ] ,
He felt that all eyes were fastened upon him ; he imagined he was succeeding ,
他 毛毡 那 全部 眼睛 是 系紧 之上 他 ; 他 想象 他 曾是 成功 ,

他感觉所有人的目光都集中在他身上；他觉得自己很成功。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['titə] [kən'tɪnju:d] ; [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] ['mænɪfestli] [ɪn'kri:st] .
and yet the tittering continued ; it even manifestly increased .
和 然而 这 窃笑 持续 ; 它 甚至 显然 增加 .

然而，窃笑声却持续不断，甚至明显加剧。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [mait] .
And well it might .
和 出色地 它 可能 .

很有可能。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gærət] [ə'bʌv] , [pɪəst] [wɪð] [ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ;
There was a garret above , pierced with a scuttle over his head ;
那里 曾是 一个 阁楼 多于 , 穿孔 和 一个 偷偷溜走 超过 他的 头 ;

楼上有一个阁楼，阁楼上方有一个天窗；

[ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ðɪs] ['skʌt(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] [kæt] , [sə'spendɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:ntʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] ;
and down through this scuttle came a cat , suspended around the haunches by a string ;
和 向下 通过 这 偷偷溜走 来了 一个 猫 , 暂停 大约 这 臀部 经过 一个 细绳 ;

一只猫从这个狭窄的通道里钻了下来，它被一根绳子吊在后腿上；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ræg] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [dʒɔ:z] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [mju:] ;
she had a rag tied about her head and jaws to keep her from mewing ;
她 有 一个 抹布 系 关于 她 头 和 下颚 到 保持 她 从 舌尖轻触 ;

为了防止她发出猫叫声，她的头和下巴上绑着一块破布；

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ʃi:; ʃi] [kɜ:vd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [klɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
as she slowly descended she curved upward and clawed at the string ,
作为 她 缓慢地 下降 她 弯曲 向上 和 爪子 在 这 细绳 ,

她缓缓下降时，身体向上弯曲，用爪子抓着绳子。

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [klɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [eə(r)] .
she swung downward and clawed at the intangible air .
她 摇摆 向下 和 爪子 在 这 无形 空气 .

她猛地向下挥动，用爪子抓挠着虚无缥缈的空气。

[ðə; ði] ['titə] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] — [ðə; ði] [kæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'zɔ:bd] ['ti:tʃərz] [hed] — [daʊn] ,
The tittering rose higher and higher — the cat was within six inches of the absorbed teacher's head — down ,
这 窃笑 玫瑰 更高 和 更高 — 这 猫 曾是 之内 六 英寸 的 这 吸收 老师的 头 — 向下 ,

猫的笑声越来越高——它离全神贯注的老师的头只有六英寸远——

[daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [græbd] [hɪz; ɪz][wɪg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['despərət] [klɔːz] ,
down , a little lower , and she grabbed his wig with her desperate claws ,
向下 , 一个 小的 降低 , 和 她 抓住 他的 假发 和 她 绝望的 爪子 ,
[klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
clung to it ,
紧紧抓住 到 它 ,

她往下摸了摸，又往下摸了摸，绝望地用爪子抓住了他的假发，紧紧地抓着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [snætʃt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['trəʊfi] [stɪl]
and was snatched up into the garret in an instant with her trophy still
和 曾是 抢夺 向上 进入 这 阁楼 在 一个 立即的 和 她 杯 仍然
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] !
in her possession !
在 她 拥有 !

她瞬间就被抓进了阁楼，而她的战利品还留在她手里！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lait] [dɪd] [bleɪz] [ə'brɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maːstəz] [bɔːld] [peɪt] — [fɔː(r); fə(r)]
And how the light did blaze abroad from the master's bald pate — for
和 如何 这 光 做过 火焰 国外 从 这 硕士学位 秃 肉酱 — 为了
[ðə; ði] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
the signpainter's boy had GILDED it !
这 - 男生 有 镀金 它 !

大师的光秃秃的头顶上闪耀着耀眼的光芒——原来是招牌画师的儿子给它镀了金！

[ðæt] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
That broke up the meeting .
那 打破 向上 这 会议 .

这导致会议中断。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'vendʒ] .
The boys were avenged .
这 男孩们 是 复仇 .

男孩们的仇终于报了。

[veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .
Vacation had come .
假期 有 来 .

假期到了。

[nəʊt] :
NOTE :
笔记 :

笔记：

— [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] " [ˌkɔmpə'ziʃənz] " [kwəʊtid][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]
— The pretended " compositions " quoted in this chapter are taken without alteration
— 这 假装 " 作品 " 引 在 这 章 是 已采取 没有 改造
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] " [prəʊz][ænd; ənd]['pəʊətri] ,
from a volume entitled " Prose and Poetry ,
从 一个 体积 标题 " 散文 和 诗 ,

—本章引用的所谓“作品”均未经任何改动地取自一本名为《散文与诗歌》的书籍，

[baɪ][ə; eɪ] ['westən] ['leɪdi] " — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
by a Western Lady " — but they are exactly and precisely after the
经过 一个 西 女士 " — 但 他们 是 确切地 和 恰恰 后 这
['skuːlgɜːl] ['pæt(ə)n] ,
schoolgirl pattern ,
女学生 图案 ,

由一位西方女士创作——但她们的形象却完全照搬了女学生的模式。

[ænd; ənd] [hens] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)] [ˌimi'teiʃən] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
and hence are much happier than any mere imitations could be .
和 因此 是 很多 更快乐 比 任何 仅仅 仿制品 可以 是 .

因此，它们比任何简单的模仿者都要快乐得多。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[tɒm] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [kə'dets] [ɒv; əv] ['tempərəns] ,
TOM joined the new order of Cadets of Temperance ,
汤姆 加入 这 新的 命令 的 学员 的 节制 ,

TOM加入了新成立的禁酒学员团。

['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊi] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] " [rɪ'geɪliə] .
being attracted by the showy character of their " regalia .
存在 吸引 经过 这 炫耀 特点 的 他们的 " 礼服 .

被他们华丽的"服饰"所吸引。

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['sməʊkɪŋ] , ['tʃuːɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'fænəti] [æz; əz] [lɒŋ]
" He promised to abstain from smoking , chewing , and profanity as long
" 他 承诺 到 弃权 从 吸烟 , 咀嚼 , 和 亵渎 作为 长的
[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['membə(r)] .
as he remained a member .
作为 他 剩余 一个 成员 .

"他承诺，只要他还是会员，就会戒烟、戒嚼烟、戒说脏话。"

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] — ['neɪmli] ,
Now he found out a new thing — namely ,
现在 他 成立 出去 一个 新的 事物 — 即 ,

现在他发现了一件新事——那就是，

[ðæt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk]
that to promise not to do a thing is the surest way in the world to make
那 到 承诺 不是 到 做 一个 事物 是 这 最可靠的 方式 在 这 世界 到 制作
[ə; eɪ] ['bɒdi] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .
a body want to go and do that very thing .
一个 身体 想 到 去 和 做 那 非常 事物 .

承诺不做某件事，反而是最容易让人想要去做那件事的方法。

[tɒm] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːmentid] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sweə(r)] ;
Tom soon found himself tormented with a desire to drink and swear ;
汤姆 很快 成立 他自己 饱受折磨 和 一个 欲望 到 喝 和 发誓 ;

汤姆很快发现自己饱受饮酒和咒骂的欲望折磨；

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːns]
the desire grew to be so intense that nothing but the hope of a chance
这 欲望 生长 到 是 所以 激烈的 那 没有什么 但 这 希望 的 一个 机会
[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [sæʃ] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
to display himself in his red sash kept him from withdrawing from the
到 展示 他自己 在 他的 红色的 窗扇 保留 他 从 撤退 从 这
['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

这种渴望变得如此强烈，以至于只有有机会佩戴红色绶带展示自己的希望才能阻止他退出修会。

[fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;
Fourth of July was coming ;
第四 的 七月 曾是 未来 ;

七月四日快到了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ðæt] [ʌp] — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːn] [hɪz; ɪz] ['ʃæklz]
but he soon gave that up — gave it up before he had worn his shackles
但 他 很快 给予 那 向上 — 给予 它 向上 前 他 有 磨损 他的 镣铐
['əʊvə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] — [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ə'pɒn] [əʊld] [dʒʌdʒ] ['freɪzər] ,
over forty - eight hours — and fixed his hopes upon old Judge Frazer ,
超过 四十 - 八 小时 — 和 固定的 他的 希望 之上 老的 法官 弗雷泽 ,

但他很快就放弃了——甚至在戴上镣铐不到四十八小时之前就放弃了——并将希望寄托在了老法官弗雷泽身上。

['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['deθbed] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
justice of the peace , who was apparently on his deathbed and would have
正义 的 这 和平 , WHO 曾是 显然 在 他的 临终 和 会 有
[ə; eɪ] [bɪg] ['pʌblɪk] ['fjuːnərəl] ,
a big public funeral ,
一个 大的 民众 葬礼 ,

这位治安法官显然已病入膏肓，将会举行盛大的公开葬礼。

[sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .
since he was so high an official .
自从 他 曾是 所以 高的 一个 官方的 .

因为他是一位级别很高的官员。

['djʊərɪŋ] [θriː] [deɪz] [tɒm] [wɒz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]
During three days Tom was deeply concerned about the Judge's condition and
期间 三 天 汤姆 曾是 深 担心的 关于 这 法官的 状况 和
['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
hungry for news of it .
饥饿的 为了 消息 的 它 .

三天来，汤姆一直非常担心法官的病情，迫切想知道他的消息。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ræn] [haɪ] — [səʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Sometimes his hopes ran high — so high that he would venture to get out his
有时 他的 希望 跑 高的 — 所以 高的 那 他 会 风险投资 到 得到 出去 他的
[rɪ'geɪliə] [ænd; ənd] ['præktɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
regalia and practise before the looking - glass .
礼服 和 实践 前 这 寻找 - 玻璃 .

有时他满怀希望——甚至会冒险拿出他的礼服，在镜子前练习。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['flʌktʃueɪtɪŋ] .
But the Judge had a most discouraging way of fluctuating .
但 这 法官 有 一个 最多 令人沮丧 方式 的 波动 .

但法官的态度总是反复无常，令人十分沮丧。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mend] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .
At last he was pronounced upon the mend — and then convalescent .
在 最后的 他 曾是 发音 之上 这 修补 — 和 然后 康复期 .

最后，他被宣布病情好转——然后进入康复期。

[tɒm] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] ; [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] , [tuː] .
Tom was disgusted ; and felt a sense of injury , too .
汤姆 曾是 厌恶 ; 和 毛毡 一个 感觉 的 受伤 , 也 .

汤姆感到恶心，同时也感到受到了伤害。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sʌfəd] [ə; eɪ]
He handed in his resignation at once — and that night the Judge suffered a
他 递交 在 他的 辞职 在 一次 — 和 那 夜晚 这 法官 遭受 一个
[rɪ'læps; 'riːlæps] [ænd; ənd] [daɪd] .
relapse and died .
复发 和 死亡 .

他立即递交了辞呈——当晚，法官病情复发，去世了。

[tɒm] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [trʌst] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
Tom resolved that he would never trust a man like that again .
汤姆 已解决 那 他 会 绝不 相信 一个 男人 喜欢 那 再次 .

汤姆下定决心，以后再也不会相信那样的人了。

[ðə; ði] ['fju:nərəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .
The funeral was a fine thing .
这 葬礼 曾是 一个 美好的 事物 .

葬礼办得很好。

[ðə; ði] [kə'dets] [pə'reɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['membə(r)] [wɪð] ['envi] .
The Cadets paraded in a style calculated to kill the late member with envy .
这 学员 游行 在 一个 风格 计算 到 杀 这 晚的 成员 和 嫉妒 .

学员们列队行进的姿态，足以让那位已故成员羡慕不已。

[tɒm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fri:] [bɔɪ] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
Tom was a free boy again , however — there was something in that .
汤姆 曾是 一个 自由的 男生 再次 ， 然而 — 那里 曾是 某物 在 那 .

汤姆又重获自由了——这其中肯定有它的道理。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sweə(r)] , [naʊ] — [bʌt; bət] [faʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd]
He could drink and swear , now — but found to his surprise that he did
他 可以 喝 和 发誓 ， 现在 — 但 成立 到 他的 惊喜 那 他 做过
[nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] .
not want to .
不是 想 到 .

他现在可以喝酒、可以骂人了——但令他惊讶的是，他发现自己并不想这样做。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]
The simple fact that he could , took the desire away , and the charm of
这 简单的 事实 那 他 可以 ， 采取 这 欲望 离开 ， 和 这 魅力 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

他能做到这一点，就足以消除他的欲望和乐趣。

[tɒm] ['prez(ə)ntli] [w'ʌndəd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
Tom presently wondered to find that his coveted vacation was beginning to
汤姆 目前 想知道 到 寻找 那 他的 令人垂涎的 假期 曾是 开始 到
[hæŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
hang a little heavily on his hands .
悬挂 一个 小的 重度 在 他的 双手 .

汤姆这才意识到，他梦寐以求的假期似乎越来越遥不可及了。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['daɪəri] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [səʊ]
He attempted a diary — but nothing happened during three days , and so
他 尝试过 一个 日记 — 但 没有什么 发生 期间 三 天 ， 和 所以
[hi:; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'ti:] .
he abandoned it .
他 弃 它 .

他尝试写日记——但三天里什么也没发生，所以他就放弃了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ni:grəʊ] ['mɪnstrəl] [ʃəʊz] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
The first of all the negro minstrel shows came to town , and made a
这 第一的 的 全部 这 黑人 吟游诗人 演出 来了 到 镇 ， 和 制成 一个
[sen'seɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

第一场黑人滑稽歌舞表演来到镇上，引起了轰动。

[tɒm] [ænd; ənd] [dʒəʊ] ['hɑːpə(r)] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [pə'fɔrməz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

Tom and Joe Harper got up a band of performers and were happy for two days .

汤姆 和 乔 哈珀 得到 向上 一个 乐队 的 表演者 和 是 快乐的 为了 二 天 .

汤姆和乔·哈珀找来了一队表演者，高兴了两天。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hɑːd] ,

Even the Glorious Fourth was in some sense a failure , for it rained hard ,

甚至 这 辉煌 第四 曾是 在 一些 感觉 一个 失败 ， 为了 它 下雨了 难的 ，

就连光荣的七月四日也算得上是一次失败，因为当时下着瓢泼大雨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ([æz; əz] [tɒm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) ,

there was no procession in consequence , and the greatest man in the world (as Tom supposed) ,

那里 曾是 不 游行 在 结果 ， 和 这 最 男人 在 这 世界 （ 作为 汤姆 据称 ）,

因此，没有举行游行，而世界上最伟大的人（正如汤姆所认为的那样），

['mɪstə(r)] . ['bentən] , [æn; ən] ['æktʃuəl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] , [pruːvd] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,

Mr . Benton , an actual United States Senator , proved an overwhelming disappointment — for he was not twenty - five feet high ,

先生 . 本顿 ， 一个 实际的 团结的 各州 参议员 ， 已证实 一个 压倒 失望 — 为了 他 曾是 不是 二十 - 五 脚 高的 ，

本顿先生是一位真正的美国参议员，但他却令人大失所望——因为他的身高并没有25英尺高。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

nor even anywhere in the neighborhood of it .

也不 甚至 任何地方 在 这 邻里 的 它 .

甚至附近任何地方都没有。

[ə; eɪ] ['sɜːkəs] [keɪm] .

A circus came .

一个 马戏团 来了 .

马戏团来了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] ['sɜːkəs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [ɪn] [tents] [meɪd] [ɒv; əv] [ræg] ['kɑːpɪtɪŋ] — [əd'mɪʃ(ə)n] ,

The boys played circus for three days afterward in tents made of rag carpeting — admission ,

这 男孩们 玩 马戏团 为了 三 天 之后 在 帐篷 制成 的 抹布 地毯 — 入学 ，

之后三天，男孩们在用破布地毯搭成的帐篷里表演马戏——入场费

[θriː] [pɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] — [ænd; ənd] [ðen] - [wɒz; wəz] [ə'bændənd] .

three pins for boys , two for girls — and then circusing was abandoned .

三 别针 为了 男孩们 ， 二 为了 女孩们 — 和 然后 - 曾是 弃 .

男孩三个别针，女孩两个别针——然后马戏团就被废弃了。

[ə; eɪ] [frə'nɒlədʒɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [keɪm] — [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʌlə(r)] [ænd; ənd] ['driəriə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

A phrenologist and a mesmerizer came — and went again and left the village duller and drearier than ever .

一个 颅相学家 和 一个 催眠器 来了 — 和 去 再次 和 左边 这 村庄 更暗淡 和 更沉闷 比 曾经 .

一位颅相学家和一位催眠师来了——又走了，留下的村庄比以往更加沉闷、更加凄凉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [bɔɪz] - [ænd; ənd] - [g'ɜːlz] - ['pɑːtiz] ,
There were some boys - and - girls ' parties ,
那里 是 一些 男孩们 - 和 - 女孩们 - 各方 ,

有一些男孩女孩的聚会，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪdz] [bɪ'twiːn] [eɪk] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] .
but they were so few and so delightful that they only made the aching voids between ache the harder .
但 他们 是 所以 很少 和 所以 愉快 那 他们 仅有的 制成 这 疼痛 空隙 之间 疼痛 这 更难 .

但它们如此之少，又如此令人愉悦，以至于它们只会让痛苦之间的空虚感更加难以忍受。

['beki] ['θætʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [həʊm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ['djʊərɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] — [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [braɪt] [saɪd] [tuː; tə] [laɪf] ['eniweə(r)] .
Becky Thatcher was gone to her Constantinople home to stay with her parents during vacation — so there was no bright side to life anywhere .
贝基 撒切尔夫人 曾是 已消失 到 她 君士坦丁堡 家 到 停留 和 她 父母 期间 假期 — 所以 那里 曾是 不 明亮的 边 到 生活 任何地方 .

贝基·撒切尔假期回君士坦丁堡的家中和父母待在一起——所以，生活中没有任何光明的一面。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['mɪzəri] .
The dreadful secret of the murder was a chronic misery .
这 可怕 秘密 的 这 谋杀 曾是 一个 慢性的 苦难 .

谋杀案的可怕秘密给人们带来了长久的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kænsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːmənənsɪ] [ænd; ənd] [peɪn] .
It was a very cancer for permanency and pain .
它 曾是 一个 非常 癌症 为了 永久性 和 疼痛 .

它是一种会造成永久性伤害和巨大痛苦的癌症。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
Then came the measles .
然后 来了 这 麻疹 .

然后麻疹来了。

['djʊərɪŋ] [tuː] [lɒŋ] [wiːks] [tɒm] [leɪ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] ['hæpəniŋz] .
During two long weeks Tom lay a prisoner , dead to the world and its happenings .
期间 二 长的 周 汤姆 躺 一个 囚犯 , 死的 到 这 世界 和 它是 事件 .

整整两周，汤姆被囚禁着，与世隔绝，对外界发生的一切漠不关心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
He was very ill , he was interested in nothing .
他 曾是 非常 患病的 , 他 曾是 感兴趣的 在 没有什么 .

他病得很重，对什么都提不起兴趣。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [muːvd] ['fiːbli] [ˌdaʊn'taʊn] ,
When he got upon his feet at last and moved feebly downtown ,
什么时候 他 得到 之上 他的 脚 在 最后的 和 已搬 虚弱地 市中心 ,

他终于站了起来，无力地向市中心走去。

[ə; eɪ] ['melənkəli] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['kriːtʃə(r)] .
a melancholy change had come over everything and every creature .
一个 忧郁 改变 有 来 超过 一切 和 每一个 生物 .

万物和所有生物都笼罩在一片忧郁的气氛中。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] " [rɪ'vaɪv(ə)l] , " [ænd; ənd] ['evribɒdi] [hæd; həd] " [gɒt] [rɪ'lɪdʒən] , " [nɒt]
There had been a " revival , " and everybody had " got religion , " not
那里 有 到过 一个 " 复兴 , " 和 大家 有 " 得到 宗教 , " 不是
['əʊnli] [ðə; ði] ['ædʌlts] ,
only the adults ,
仅有的 这 成年人 ,

当时出现了一场"复兴"，每个人都"信了教"，不仅仅是成年人。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] .
but even the boys and girls .
但 甚至 这 男孩们 和 女孩们 .

但就连男孩女孩也是如此。

[tɒm] [went] [ə'baʊt] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] ['blesɪd; blest] ['sɪnfl] [feɪs] ,
Tom went about , hoping against hope for the sight of one blessed sinful face ,
汤姆 去 关于 , 希望 反对 希望 为了 这 视线 的 一 蒙福 罪恶的 脸 ,

汤姆四处游荡，抱着渺茫的希望，希望能见到一张蒙福的、罪恶的脸庞。

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɒst] [hɪm] ['evriweə(r)] .
but disappointment crossed him everywhere .
但 失望 交叉 他 到处 .

但他处处都感到失望。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒəʊ] ['hɑːpə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sædli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
He found Joe Harper studying a Testament , and turned sadly away from
他 成立 乔 哈珀 学习 一个 遗嘱 , 和 转向 令人遗憾的是 离开 从
[ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['spektək(ə)l] .
the depressing spectacle .
这 沉闷 奇观 .

他发现乔·哈珀正在研读《圣经》，便悲伤地转过身去，不忍目睹这令人沮丧的景象。

[hiː; hi] [sɔːt] [ben] ['rɒdʒəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv]
He sought Ben Rogers , and found him visiting the poor with a basket of
他 寻求 本 罗杰斯 , 和 成立 他 访问 这 贫穷的 和 一个 篮子 的
[trækts] .
tracts .
小册子 .

他找到了本·罗杰斯，发现他正带着一篮子传单去探望穷人。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] [dʒɪm] ['hɑːlɪs] ,
He hunted up Jim Hollis ,
他 猎杀 向上 吉姆 霍利斯 ,

他找到了吉姆·霍利斯，

[huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃəs] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['miːz(ə)lz] [æz; əz] [ə; eɪ]
who called his attention to the precious blessing of his late measles as a
WHO 称为 他的 注意力 到 这 宝贵的 祝福 的 他的 晚的 麻疹 作为 一个
['wɔːnɪŋ] .
warning .
警告 .

他提醒他，晚来的麻疹其实是一种宝贵的祝福，也是一种警示。

['evri] [bɔɪ] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [tʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃn] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]
Every boy he encountered added another ton to his depression ; and when , in
每一个 男生 他 遭遇 额外 其他 吨 到 他的 沮丧 ; 和 什么时候 , 在
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

他遇到的每一个男孩都让他更加抑郁；当他绝望的时候，

[hiː; hi] [fluː] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] ['hʌklbəri] [fɪn] [ænd; ənd]
he flew for refuge at last to the bosom of Huckleberry Finn and
他 飞翔 为了 避难所 在 最后的 到 这 怀 的 越橘 芬恩 和
[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]['skrɪptʃərəl][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
was received with a Scriptural quotation ,
曾是 已收到 和 一个 圣经 引述 ,

他最终逃到哈克贝利·费恩的怀抱寻求庇护，并被引用了一段圣经经文。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [brəʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
his heart broke and he crept home and to bed realizing that he
他的 心 打破 和 他 悄悄地爬 家 和 到 床 意识到 那 他
[ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
alone of all the town was lost ,
独自的 的 全部 这 镇 曾是 丢失的 ,

他心碎了，蹑手蹑脚地回到家，躺在床上，意识到全镇只有他一个人迷失了方向。

[fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] .
forever and forever .
永远 和 永远 .

永远永远。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːm] , [wɪð] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
And that night there came on a terrific storm , with driving rain ,
和 那 夜晚 那里 来了 在 一个 了不起 风暴 , 和 驾驶 雨 ,

那天晚上，突然下起了瓢泼大雨，暴风雨来势汹汹。

['ɔːf(ə)l] [klæps][ɒv; əv]['θʌndə(r)] [ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
awful claps of thunder and blinding sheets of lightning .
可怕 鼓掌 的 雷 和 失明 纸张 的 闪电 .

震耳欲聋的雷声和刺目的闪电。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [sə'spens]
He covered his head with the bedclothes and waited in a horror of suspense
他 涵盖 他的 头 和 这 床上用品 和 等待 在 一个 恐怖 的 悬念
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [duːm] ;
for his doom ;
为了 他的 厄运 ;

他用被子蒙住头，惊恐万分地等待着厄运的降临；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hʌbʌb] [wɒz; wəz]
for he had not the shadow of a doubt that all this hubbub was
为了 他 有 不是 这 阴影 的 一个 怀疑 那 全部 这 尘嚣 曾是
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

因为他毫不怀疑，这一切喧嚣都与他有关。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][tæks][ðə; ði] [fɔː'beərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði]
He believed he had taxed the forbearance of the powers above to the
他 相信 他 有 已征税 这 宽容 的 这 权力 多于 到 这
[ɪk'stremətɪ][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
extremity of endurance and that this was the result .
末端 的 耐力 和 那 这 曾是 这 结果 .

他认为自己已经将上级的忍耐力发挥到了极致，而这就是结果。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][pɒmp][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl]
It might have seemed to him a waste of pomp and ammunition to kill
它 可能 有 似乎 到 他 一个 浪费 的 盛大场面 和 弹药 到 杀
[ə; eɪ][bʌg] [wɪð] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,
a bug with a battery of artillery ,
一个 漏洞 和 一个 电池 的 炮兵 ,

在他看来，用一整队火炮去打一只虫子，简直是浪费武力和弹药。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv]
but there seemed nothing incongruous about the getting up such an expensive
但 那里 似乎 没有什么 不协调 关于 这 获得 向上 这样的 一个 昂贵的
['θʌndəstɔːm] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] [tɜːf] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][æn; ən]['ɪnsekt] [laɪk] [hɪm'self] .
thunderstorm as this to knock the turf from under an insect like himself .
雷雨 作为 这 到 敲 这 草皮 从 在下面 一个 昆虫 喜欢 他自己 .

但为了像他这样的小虫子而发动这样一场代价高昂的雷暴，似乎并没有什么不合情理的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [spent] [ɪt'self][ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ɪts]
By and by the tempest spent itself and died without accomplishing its
经过 和 经过 这 暴风雨 花费 本身 和 死亡 没有 完成 它是
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object .
目的 .

最终，风暴耗尽了自身的力量，消散了，并没有达到它的目的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] .
The boy's first impulse was to be grateful , and reform .
这 男孩们 第一的 冲动 曾是 到 是 感激的 , 和 改革 .

男孩的第一反应是心怀感激，并改过自新。

[hɪz; ɪz]['sekənd][wɒz; wəz][tuː; tə][weɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mait] [nɒt][biː; bi]['eni][mɔː(r)][stɔːrmz] .
His second was to wait — for there might not be any more storms .
他的 第二 曾是 到 等待 — 为了 那里 可能 不是 是 任何 更多的 暴风雨 .

他的第二个想法是等待——因为可能不会再有风暴了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [bæk] ; [tɒm] [hæd; həd] [rɪ'læpst] .
The next day the doctors were back ; Tom had relapsed .
这 下一个 天 这 医生 是 后退 ; 汤姆 有 复发 .

第二天医生们又来了；汤姆的病情复发了。

[ðə; ði] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [spent] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][eɪdʒ] .
The three weeks he spent on his back this time seemed an entire age .
这 三 周 他 花费 在 他的 后退 这 时间 似乎 一个 全部的 年龄 .

这一次，他卧床不起的三个星期对他来说仿佛是一个世纪那么漫长。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [ə'brɔːd] [æt; ət] [lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
When he got abroad at last he was hardly grateful that he had been
什么时候 他 得到 国外 在 最后的 他 曾是 几乎 感激的 那 他 有 到过
[speəd] ,
spared ,
幸存 ,

他最终出国后，对侥幸逃生几乎没有丝毫感激之情。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['ləʊnli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [haʊ] [kəm'pænjənləs] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [hiː; hi]
remembering how lonely was his estate , how companionless and forlorn he
记住 如何 孤独 曾是 他的 财产 , 如何 孤单 和 绝望 他
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

回想起他那荒凉的庄园，他孤苦伶仃、凄凉寂寞的心情。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['lɪstləsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɪm]['hɑːlɪs] ['æktɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ]
He drifted listlessly down the street and found Jim Hollis acting as judge in a
他 漂移 百无聊赖地 向下 这 街道 和 成立 吉姆 霍利斯 表演 作为 法官 在 一个
['dʒuːvɪˌnaɪl] [kɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][kæt][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ,
juvenile court that was trying a cat for murder ,
少年 法庭 那 曾是 尝试 一个 猫 为了 谋杀 ,

他漫无目的地沿着街道走着，发现吉姆·霍利斯正在少年法庭担任法官，审判一只被控谋杀的猫。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪm] , [ə; eɪ][bɜːd] .
in the presence of her victim , a bird .
在 这 在场 的 她 受害者 ， 一个 鸟 .

在她猎物——一只鸟——的面前。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒəʊ]['hɑːpə(r)][ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] [ʌp] [æn; ən] ['æli] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['stəʊlən]['melən] .
He found Joe Harper and Huck Finn up an alley eating a stolen melon .
他 成立 乔 哈珀 和 哈克 芬恩 向上 一个 胡同 吃 一个 被盗 瓜 .

他在一条小巷里发现了乔·哈珀和哈克·芬，他们正在吃偷来的甜瓜。

[pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] !
Poor lads !
贫穷的 小伙子们 !

可怜的小伙子们!

[ðeɪ] — [laɪk] [tɒm] — [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] .
they — like Tom — had suffered a relapse .
他们 — 喜欢 汤姆 — 有 遭受 一个 复发 .

他们和汤姆一样，病情复发了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神